

VNIVERSIDAD D SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS MODERNAS

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA



TESIS DOCTORAL

RESUMEN EN CASTELLANO

LA TEORÍA DE LA PUNTUACIÓN EN EL RENACIMIENTO: GRAMÁTICOS E IMPRESORES DE FRANCIA, ESPAÑA E INGLATERRA

Directora: Dra. ELENA LLAMAS POMBO

Autora: ANA CALVO SEGURADO

SALAMANCA, MMXXV

ÍNDICE DE LA TESIS

LISTA DE ABREVIACIONES	12
LISTA DE TABLAS	13
LISTA DE FIGURAS	13
1. INTRODUCCIÓN	15
1.1. Objetivos de esta investigación	17
1.2. Marco teórico	19
1.3. Metodología	20
1.4. El corpus : elección y criterios de selección del corpus	21
1.5. Modelos de análisis	21
1.6. Estudio analítico	23
1.7. Estudio comparativo	23
2. MARCO TEÓRICO.....	25
2.1. Teoría de la puntuación a partir del siglo XX.....	26
2.1.1. La cuestión de la definición de <i>Puntuación</i>	28
2.1.2. Estudios específicos sobre los signos de puntuación	34
2.2. Estudios específicos sobre la puntuación en francés, inglés y español en el Renacimiento	36
2.2.1. Puntuación de textos literarios	40
2.2.2. Puntuación de textos no literarios	42
2.2.3. Puntuación e imprenta.....	44
2.3. Estudios comparativos de la puntuación en diferentes lenguas	46
3. METODOLOGÍA	47
3.1. Terminología y definiciones de palabras clave.....	47
3.1.1. Definición de <i>Puntuación</i>	48
3.1.2. Definición de <i>Tratado</i>	49
3.1.3. Palabras clave	50
3.2. Creación del corpus.....	51
3.2.1. Criterios para la selección del corpus	51
3.2.2. Textos excluidos del corpus.....	53
3.3. Transcripción de los textos	56
3.3.1. Principios de transcripción	57

3.4.	El comparatismo como enfoque de estudio : un comparatismo diacrónico y sincrónico.....	58
3.4.1.	La cuestión terminológica.....	59
3.4.2.	Metodología para el estudio analítico.....	61
3.4.3.	Metodología para el estudio comparativo	64
PARTE I		
4.	LOS TRATADOS EN FRANCÉS, INGLÉS Y ESPAÑOL EN EL RENACIMIENTO	69
4.1.	Breve panorama histórico-lingüístico de cada lengua	69
4.1.1.	El contexto francés.....	69
4.1.2.	El contexto inglés	72
4.1.3.	El contexto español	75
4.2.	Los autores y sus obras. Presentación cronológica	79
4.2.1.	Geofroy Tory : <i>Champ Fleury</i> (1529)	79
4.2.2.	John Palsgrave : <i>L'Esclaircissement de la langue francoyse</i> (1530). 97	
4.2.3.	Alejo Venegas de Busto : <i>Tratado de ortografía delas tres lenguas principales</i> (1531)	109
4.2.4.	Francisco de Robles : <i>Copia accentuum omnium fere dictionum difficillum – Reglas de orthographia</i> (1533)	122
4.2.5.	Pierre Robert Olivétan : <i>L'Instruction des enfans</i> (1537)	135
4.2.6.	Estienne Dolet : <i>La Maniere de bien traduire d'une langue en aultre</i> (1540).....	147
4.2.7.	Juan de Yciar : <i>Recopilacion subtilissima u Orthografía pratica</i> (1548).....	162
4.2.8.	Louis Meigret : <i>Le trètté de la grammere françoëze</i> (1550)	175
4.2.9.	John Hart : <i>The opening of the unreasonablewriting of the English Tong</i> (1551), <i>An Orthographie</i> (1569).....	191
4.2.10.	Antonio de Torquemada : <i>Manual de escribientes</i> (ca. 1552)	210
4.2.11.	Cristóbal de Villalón : <i>Gramática Castellana</i> (1558)	224
4.2.12.	Pierre de la Ramée, dit Ramus : <i>Gramere</i> (1562) et <i>Grammaire</i> (1572).....	236
4.2.13.	Pedro de Madariaga : <i>Libro subtilissimo, intutilado honra de escriuanos. Compuesto y experimentado por Pedro de Madariaga vizcayno</i> (1565).....	255
4.2.14.	Juan López de Velasco : <i>Orthographia, y Pronunciación Castellana</i> (1582).....	270
4.2.15.	Richard Mulcaster : <i>First part of the Elementarie</i> (1582).....	288

4.2.16.	Claude Mermet : <i>Pratique de l'orthographe Françoise</i> (1583)	300
4.2.17.	Jean Bosquet : <i>Elemens, ou Institutions de la langue Françoise</i> (1586).....	314
4.2.18.	Francis Clement : <i>The Petie Schole</i> (1587).....	331
4.2.19.	George Puttenham : <i>The Arte of English Poesie</i> (1589).....	348
4.2.20.	G.D.L.M.N. : <i>The French Alphabeth</i> (1592)	361
4.2.21.	Guillermo Foquel : <i>Suma de la orthographia castellana</i> (1593)....	376
4.2.22.	Edmund Coote : <i>The English Schoole maister</i> (1596)	387

PARTE II

5.	ESTUDIO COMPARATIVO	403
5.1.	Cronología de los tratados	403
5.2.	Tipología textual.....	404
5.2.1.	Por tema.....	405
5.2.2.	Por publico previsto.....	406
5.2.3.	Por elección formal	408
5.3.	Ubicación de las teorías en los tratados.....	409
5.4.	El concepto de <i>puntuación</i> en el Renacimiento.....	411
5.4.1.	Terminología	413
5.4.2.	Funciones.....	415
5.4.3.	Empleos	419
5.4.4.	Sistemas	425
5.5.	Signos de puntuación.....	432
5.5.1.	Terminología	432
5.5.2.	Influencias	441
5.6.	Relación entre oral y escrito	447
5.6.1.	Relación entre puntuación y prosodia	447
5.6.2.	Representación de lo oral en el escrito.....	455
5.7.	Soportes del escrito	458
5.8.	Diferencias entre la teoría y la práctica.....	460
5.8.1.	Funciones	460
5.8.2.	Signos presentes y ausentes.....	476
5.9.	El papel de los impresores.....	482
5.9.1	Influencia de los impresores en la tentativa de la estandarizaciónn de la puntuación.....	483

5.9.2.	Nivel de implicación de los impesores en el texto escrito.....	485
6.	CONCLUSIONES	493
7.	BIBLIOGRAFÍA.....	503
7.1.	Fuentes – Corpus	503
7.2.	Otras Fuentes	504
7.3.	Estudios.....	506
7.4.	Sitografía.....	562
8.	ANNEXOS	565
8.1.	Geofroy Tory : <i>Champ Fleury</i> (1529).....	566
8.2.	John Palsgrave : <i>L’Esclaircissement de la langue francoyse</i> (1530)	569
8.3.	Alejo Venegas de Busto : <i>Tratado de ortografía de las tres lenguas principales</i> (1531)	577
8.4.	Francisco de Robles : <i>Copia accentuum omnium fere dictionum difficillum – Reglas de orthographia</i> (1533)	582
8.5.	Pierre Robert Olivétan : <i>L’Instruction des enfans</i> (1537)	586
8.6.	Estienne Dolet : <i>La Maniere de bien traduire d’une langue en aultre</i> (1540).....	588
8.7.	Juan de Yciar : <i>Recopilacion subtilissima u Orthografía pratica</i> (1548).....	594
8.8.	Louis Meigret : <i>Le treçté de la grammere françoëze</i> (1550)	600
8.9.	John Hart : <i>The opening of the unreasonable writing of the Inglish Tong</i> (1551)	608
8.10.	Antonio de Torquemada : <i>Manual de escribientes</i> (ca. 1552)	626
8.11.	Cristóbal de Villalón : <i>Gramática Castellana</i> (1558)	630
8.12.	Pierre de la Ramée, dit Ramus : <i>Gramere</i> (1562).....	636
8.13.	Pedro de Madariaga : <i>Libro subtilissimo, intutilado honra de escriuanos. Compuesto y experimentado por Pedro de Madariaga vizcayno</i> (1565)	641
8.14.	John Hart : <i>An Orthographie</i> (1569).....	650
8.15.	Pierre de la Ramée, dit Ramus : <i>Grammaire</i> (1572).....	661
8.16.	Juan López de Velasco : <i>Orthographia, y Pronunciación Castellana</i> (1582).....	666
8.17.	Richard Mulcaster : <i>First part of the Elementarie</i> (1582).....	686
8.18.	Claude Mermet : <i>Pratique de l’orthographe Françoise</i> (1583)	689

8.19.	Jean Bosquet : <i>Elemens, ou Institutions de la langue Françoise</i> (1586).....	699
8.20.	Francis Clement : <i>The Petie Schole</i> (1587).....	713
8.21.	George Puttenham : <i>The Arte of English Poesie</i> (1589)	721
8.22.	G.D.L.M.N. : <i>The French Alphabeth</i> (1592)	725
8.23.	Guillermo Foquel : <i>Suma de la orthographia castellana</i> (1593)....	732
8.24.	Edmund Coote : <i>The English Schoole maister</i> (1596)	736

INTRODUCCIÓN

Cuando nos encontramos ante la mayoría de los textos, la puntuación es la primera ayuda de la que disponemos para comprenderlos mejor. La composición y diseño de la página, la división en párrafos, en capítulos, el blanco entre las letras y las palabras y, más tarde, los puntos, las comas y los otros signos de puntuación nos aportan una información precisa y necesaria para entender el mensaje. Aunque para la persona que lee esas líneas le resulte una tarea fácil (y le parezca casi innata), varios siglos han sido necesarios para conseguir una convención de signos y valores de las marcas de puntuación.

La voluntad de querer que un mensaje sea bien comprendido, y por extensión un texto, viene de lejos y la puntuación es una de las herramientas que lo hace posible. Su origen en las lenguas europeas se encuentra en las lenguas griega y latina (Parkes, 1992) y su evolución armoniza con los desarrollos lingüísticos, ortográficos y tipográficos, así como con los materiales en los que se representa. La época del Renacimiento se caracteriza por el estudio de las tradiciones y las ideas provenientes del mundo grecolatino, acompañado por una búsqueda de la comprensión del hombre como individuo y de su relación con y en el mundo. Se trata también de un momento de cambio cultural, de grandes descubrimientos geográficos, de desarrollos científicos y tecnológicos, como la invención de la imprenta de tipos móviles de Gutenberg, y de un apogeo cultural en el continente europeo. En lo concerniente a la lingüística, las lenguas vernáculas han adquirido plena independencia y son cada vez más importantes en la sociedad (desde la educación a la justicia), de manera que sus teóricos buscan maneras de capturar su grandeza a través de la creación de gramáticas y de reformas ortográficas que reflejen su individualidad. Dentro de esas gramáticas y tratados de ortografía en lengua

vernácula, la puntuación se vuelve gradualmente un utensilio necesario para la descripción del texto escrito y de la lengua en cuestión.

La investigación que nos ocupa se interesa por las teorías de la puntuación entre 1450 y 1600 en francés, inglés y español y por la comparación de estas ideas sobre la puntuación con la práctica ejemplificada en los tratados que las contienen. Para ello se ha realizado primero un estudio analítico y descriptivo de las teorías y de las prácticas de la puntuación de las obras. A continuación, los datos obtenidos se han comparado en base a los preceptos de la lingüística variacional de variación diacrónica, variación diatópica, variación diastrática y variación diafásica.

Durante unas primeras conversaciones con nuestra directora, ella sugirió comparar las teorías españolas y francesas sobre la puntuación en el Renacimiento para saber si, como decía Dolet (1540: 17), todas las lenguas no tienen más “que una puntuación solamente”. A esta primera idea, añadimos la línea inglesa con el fin de incluir una lengua que no fuera romance, pero que tuviera contactos de lengua con las otras dos, especialmente del francés. Seguimos así las huellas de esta “grafémica diacrónica comparada”, empezada por Llamas-Pombo (2007: 23-26; 2009; 2018; 2019; 2020b), que busca descubrir los lugares comunes en las tradiciones puntuacionarias de las lenguas romances, a las que queríamos añadir la lengua inglesa con la esperanza de ampliar, con el tiempo, esta cuestión a una dimensión paneuropea.

El estudio realizado sigue principalmente la perspectiva francesa en el estudio de la puntuación textual. Se inscribe así en la grafémica autonomista del texto, desarrollada por Jacques Anis y continuada por lingüistas como Véronique Dahlet o Elena Llamas-Pombo. La vía de estudio de la puntuación abierta por Nina Catach y proseguida por los investigadores de su equipo de investigación HESO, que cuenta con lingüistas como Susan Baddeley y por especialistas del Renacimiento como Marie-Luce Demonet, han tenido un gran peso en el desarrollo de este análisis. Del mismo modo que los trabajos analíticos y descriptivos ingleses y españoles de Vivian Salmon, Ramón Santiago o Fidel Sebastián Mediavilla, éstos han jugado un papel esencial en la estructuración de los análisis diacrónicos y sincrónicos de los tratados del corpus. Por otro lado, el enfoque grafémico autonomista fue completado por el estudio de Véronique Dahlet, que aportó matices en las funciones y valores de los *ponctèmes*, y por Elena Llamas-Pombo, que ha añadido un eje comparativo basado en los preceptos de la lingüística variacional. Finalmente, tratándose de un estudio comparativo, se han tomado también en cuenta las obras que presentan estudios comparativos sobre la puntuación renacentista en diversas lenguas, principalmente las de Malcom Parkes, de Bice Mortara Garavelli y, más recientemente, de Llamas-Pombo.

La investigación iniciada aquí busca seguir los pasos de esos lingüistas proponiendo un primer estudio comparativo de las ideas y las prácticas

presentes en los tratados sobre la puntuación renacentista en francés, inglés y español de manera multilingüe.

A partir de la revolución chomskiana del estudio de la adquisición del lenguaje, la lingüística ya no se comprende como un sistema totalmente independiente y autosuficiente. Hechos históricos y sociales, así como los procesos cognitivos en la adquisición de lenguas se comprenden hoy como contribuciones a la evolución lingüística, y el estudio diacrónico puede servirse de ellos para discernir las características universales que se mantienen a pesar de los cambios y las modas. La puntuación puede realzar otras áreas como la retórica, la pragmática, la semiótica, la sociolingüística o la filosofía del lenguaje, especialmente porque puede ayudar a la comprensión de la concepción del lenguaje de su usuario. En ese sentido, la *gramatología*, entendida como estudio de los sistemas de escritura, y más concretamente, la grafémica, la pragmática y los parámetros de la lingüística variacional serán los puntos de partida de esta investigación, si bien ciertas herramientas paleográficas y tipográficas también serán tomadas en cuenta para los estudios analíticos. Además, el papel de los impresores en la evolución de la puntuación en el Renacimiento también ha sido tomado en cuenta.

1. OBJETIVOS DE ESTA INVESTIGACIÓN

El objetivo principal de esta investigación es descubrir si las lenguas vernáculas (francés, inglés y español) en el Renacimiento compartían una misma puntuación o si ya tenían una puntuación propia a cada lengua. Se trata de un momento en el que los ortógrafos y los gramáticos buscan demostrar la singularidad de cada lengua escrita y la cuestión central es saber si la puntuación, como elemento del medio escrito, sigue la misma suerte. Para ello, hay que preguntarse sobre una posible estandarización de la puntuación en estas lenguas vulgares, que por un lado contó con las teorías que se encontraban en los tratados de esta área y, por otro, con la práctica de los usuarios. El ámbito de los usuarios siendo tan vasto, decidimos dedicarnos aquí a la práctica representada en las obras que contenían las primeras teorías sobre la puntuación en lengua vernácula: ¿los teóricos practicarían sus propios preceptos?

Las tres lenguas seleccionadas están estableciendo la naturaleza de su ortografía como lenguas independientes de las antiguas y buscan identificar por escrito sus características y diferencias en su gramática y en su pronunciación. Este proceso inició disputas entre los teóricos que buscaban mantener un vínculo con las lenguas antiguas y los reformadores, que preferían subrayar la autonomía de las lenguas vulgares. Este hecho es especialmente relevante ya que la expansión y éxito de la imprenta multiplicaron la difusión de los usos ortográficos y gramaticales entre un público creciente y ávido de aprender a leer

y escribir en lengua vulgar, lengua en la que negociaban, discutían, vivían. Por otro lado, para escribir nuevas gramáticas y ortografías en lengua vernácula, sus autores seguían como ejemplo las de las lenguas antiguas, principalmente, que describían casos que no tenían por qué cuadrar con las evoluciones ocurridas en las lenguas vulgares.

Con el fin de encontrar una respuesta al objetivo principal, se han definido otros objetivos; a saber:

1. Señalar las principales teorías sobre la puntuación en francés, inglés y español desde la creación de la imprenta hasta el final del siglo XVI y establecer una cronología multilingüe (en esas tres lenguas) de los tratados sobre la puntuación en el Renacimiento.
2. Concretar el concepto de *puntuación* y sus fines en esa época y de las lenguas seleccionadas.
3. Conocer los sistemas de puntuación propuestos: los signos de puntuación que incluyen, su terminología y sus funciones.
4. Comprender la utilización de estos signos, su concepto del *uso* y los empleos específicos que se hace de ellos.
5. Descubrir la correlación que la puntuación establece entre el escrito y lo oral, tanto como elemento gráfico de representación de la oralidad, que como indicaciones que denotan las modulaciones de la voz.
6. Las relaciones de la puntuación con la materialidad del texto: es decir, descubrir si la puntuación se mantiene independientemente del tipo de soporte textual (impreso o manuscrito).
7. Identificar las influencias entre las teorías, especialmente si hay vínculos entre las diferentes lenguas, pero también en cada lengua y desde un punto de vista diacrónico.
8. Comparar los datos obtenidos con la práctica de la puntuación en los tratados para conocer las similitudes, las discrepancias, lo que se mantiene, las innovaciones y las desestimaciones.
9. Determinar el papel de la imprenta y de sus trabajadores en la evolución de la puntuación de ese momento.

El objetivo 1 se ha realizado mediante la búsqueda en los catálogos y en los artículos y obras esenciales sobre la materia para el periodo establecido. Una vez localizados los tratados, los objetivos del 2 al 7 se realizaron primero a un nivel individual (para cada teoría) y después en la comparación de cada lengua y entre todas las teorías. Es decir, los tratados han sido sometidos un doble análisis, teórico y práctico, antes de comenzar el estudio comparativo (ver *infra* Metodología). Finalmente, el objetivo 8 se ultimó a través de los modelos comparativos de la grafémica, inspirándonos especialmente del nivel de aplicación de las teorías en la práctica desarrollado por Alexei Lavrentiev (2009: 409-433). Por último, el objetivo 9 se llevó a cabo mediante los propios datos obtenidos de los análisis y las informaciones obtenidas en las obras de la bibliografía.

2. MARCO TEÓRICO

El estudio de la puntuación del Renacimiento concierne a varios campos de investigación, como explicamos en el capítulo dedicado al Estado de la cuestión. En primer lugar, nos basamos en nuestra formación filológica, pero la amplitud de la naturaleza comparativa de este estudio ha requerido estudiar un gran número de teorías, de enfoques y de escuelas de pensamiento. Este estudio es un trabajo de historia de la lengua y de lingüística comparada que busca realizar una contribución al campo emergente de la grafémica histórica comparada, desarrollado por nuestra directora de tesis Elena Llamas-Pombo (2020a, 2020b), que a propuesto un marco y modelo metodológicos que integran no solo las dimensiones estrictas y rígidas de la lingüística comparada, sino que se abre a dimensión de la pragmática histórica comparada innovadora, que permite analizar los textos del Renacimiento con la necesaria adaptabilidad y reflexividad que antes solo era posible desde un punto de vista puramente cualitativo.

La comprensión de la puntuación utilizada en este estudio se basa principalmente en tres teorías: la de Catach, la de Anis y la de Llamas-Pombo. Las tres teorías se sitúan dentro de la grafémica y entienden la puntuación como un sistema de signos gráficos. Las diferencias principales se encuentran en el nivel de autonomía del medio escrito, la de Anis siendo la más firme en esta idea y la más suave la de Catach.

Si los especialistas están más o menos de acuerdo en que la puntuación actúa sobre tres planos diferentes del escrito (puntuación de palabra, puntuación de frase y puntuación de texto o sus variables terminológicas), hay un mayor desacuerdo en cuanto a su clasificación funcional. Comenzando por los tres primeros propuestos por Catach (1980a: 21-25), función sintáctica, función suprasegmental (en la que incluye pausas, entonación, ritmo, melodía y actualización) y complemento semántico, que evolucionarán a los cuatro grupos de *La Puntuación* (Catach, 1994: 57), que divide los signos en *lógicos*, *de modalidad*, *enunciadores-anunciadores* y *signos tipográficos asociados*. Védénina (1989: 131) sigue el análisis funcional y entiende que los signos pertenecen a la *sintaxis constructiva* (‘, ’, ‘;’, ‘:’), a la *sintaxis comunicativa* (‘-’, ‘«’, relevancia tipográfica) y a la *semántica* (‘.’, ‘,’ , ‘,’ , espacio en blanco, mayúsculas, comillas). Sin embargo, el enfoque más autonomista defendido por Anis y Dahlet presenta únicamente dos funciones: la sintagmática y la polifónica o enunciativa. A parte de esas funciones, cuestiones como las leyes que guían los signos de puntuación (Tournier, 1980), la cuestión de la pragmática asociada a la puntuación (Favriaud, 2014 y Figueras, 1999) o más recientemente la cuestión de la *rémanence* (Badiou-Monferran, 2020), o subsistencia, serán relevantes para la metodología y los análisis comparativos de esta investigación.

Esta tesis, que supone un estudio de conjunto de la puntuación en estas tres lenguas, permitirá así un pequeño paso hacia la mejor comprensión de las complejidades y especificidades de los tratados en francés, español e inglés que forman el fundamento y punto de salida de las convenciones de nuestra puntuación actual. La motivación principal es histórica, sin embargo, teniendo en cuenta la velocidad de los avances en campos como la lingüística informática, e incluso la inteligencia artificial, que hoy en día está basada principalmente en modelos de lenguaje, la pasión y la motivación por investigar el desarrollo de una mejor comprensión del lenguaje en el momento en que se daban las primeras tentativas de estandarización de la puntuación es más relevante que nunca.

3. METODOLOGÍA

La presentación de los conceptos de puntuación y tratado, así como la definición de ciertas palabras clave comienza esta sección para ayudar al enfoque metodológico.

La metodología que seguimos es la del comparatismo, que se ha realizado en dos tiempos: un primer estudio analítico de cada tratado individualmente con el fin de obtener las ideas, el concepto, los signos y las funciones, así como los empleos, las relaciones entre lo oral y lo escrito y con la materialidad de la puntuación; un segundo estudio analítico sobre la práctica de la puntuación en ese tratado y su comparación con la teoría. Esos análisis utilizan el modelo comparativo de Llamas-Pombo (2020a) y siguen igualmente de cerca el análisis presentado por Lavrentiev (2009) en lo concerniente al nivel de aplicación de la teoría en la práctica.

Sobre los datos obtenidos en este primer estudio analítico, un segundo estudio comparativo fue realizado, en tres partes diferentes.

Una primera comparación de los tratados fue efectuada cronológicamente, independientemente de su lengua original. La pregunta principal de la tesis es saber si la puntuación es la misma en todas las lenguas, por lo que buscamos ver si las ideas sobre dicho tema viajan individualmente, de un autor a otro, o si demuestran características propias a la lengua en cuestión.

Siguiendo la transcripción de los textos y el análisis sincrónico de cada teoría, este paso es central para la obtención de observaciones válidas y basadas sobre datos sólidos. Si el estudio analítico de los tratados del corpus cubrió la primera parte del estudio comparativo, representado por las tres partes (estudio de los tratados individuales, análisis de la aplicación de su propia teoría y puesta en contexto histórica y cultural de los tratados), el estudio comparativo

examinó las teorías y las prácticas diacrónicamente en una misma lengua y entre las diferentes lenguas.

Para implementar el enfoque diacrónico de nuestro estudio comparativo a través del corpus y de la horquilla temporal estudiada, el tratamiento individual de cada tratado fue necesario. La contextualización cronológica de los diferentes tratados, independientemente de su lengua de redacción, permitió la deseada vista general (así también panregional) “neutra” y diacrónica del desarrollo de las ideas y de las teorías. La vista sincrónica se benefició también de este método, puesto que las posibles convergencias o divergencias entre las regiones lingüísticas entre las regiones han sido también ilustradas. Esto llevó a un análisis más claro y transparente que la alternativa amalgamación a priori de diferentes teorías.

4. EL CORPUS: ELECCIÓN Y CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL CORPUS

El tratado en cuestión debe comprender un mínimo de tres signos de puntuación, lo que excluye los libros que tratan, por ejemplo, únicamente del apóstrofo. Los textos deben ofrecer también informaciones explicativas sobre los signos de puntuación tales como su terminología, forma gráfica y un ejemplo o explicación básica de su función o ubicación en el texto. La obra en cuestión debe poseer un cierto componente didáctico y su aplicación debe perseguir ser aplicada sobre la totalidad de una de las tres lenguas vernáculas seleccionadas. Así, las teorías individuales que se refieren al uso de la puntuación en un documento específico han sido excluidas. Por último, la fecha de creación de la obra que contiene el tratado debe encontrarse entre 1450 y 1600, que es la horquilla histórica de este estudio¹. Por otro lado, el modelo de análisis utilizado ha permitido integrar cualquier referencia a signos o marcas de puntuación que se encontraban en la integralidad de la obra y recopilarlas bajo el mismo marco.

5. MODELOS DE ANÁLISIS

Se buscaba un cuadro de estudio que permitiese resaltar las características individuales de cada teoría e hiciera posible situarlas en un continuum que marcara la evolución de la teoría de la puntuación, de sus signos y de su comprensión en la práctica.

¹ Estos criterios han excluido así teorías como la de Enrique de Villena y la de Gérard de Vivre; teorías que son, no obstante, muy interesantes y que pueden encontrarse en los estudios y análisis realizados por Cátedra (1994), Lemartinel (1982), Rubio Flores (2006), Santiago (2000) y Tollis (1971) en lo concerniente a la teoría de Villena, y el de Baddeley (2015) sobre la teoría de Vivre.

La elección del modelo para el análisis del corpus se ha basado en la posibilidad de su empleo tanto para la parte teórica como para la práctica porque de esta manera la comparación entre las dos dimensiones era más concisa. Para ello, el modelo de estudio de la puntuación propuesto por Llamas-Pombo (2020a) parecía mejor adaptado, que los utilizados anteriormente. Se trata de un modelo que propone el estudio de la puntuación sobre los tres niveles de la cadena gráfica sobre los que ella actúa (modelo establecido por Catach, 1994: 50), en los que ya se ha tenido en cuenta matices como las diferencias entre puntuación demarcadora o enunciativa, así como la diferencia entre los grafemas alfabéticos y los suprasegmentales. El hecho de que este modelo utilice el *enunciado* como una de las unidades de estudio, en oposición a la *frase*, ha sido igualmente un punto decisivo en su elección ya que el concepto de frase no existía aún² en la época en la que los textos del corpus fueron redactados y los términos renacentistas de *periodo* u *oración* reenviaban a conceptos alejados gramaticalmente del de *frase*.

Además del método de análisis empleado para el estudio analítico, para el modelo de estudio comparativo las *variables y parámetros lingüísticos* enumerados por Llamas-Pombo (2017a: 46-49, 2020a: 593-594 y 2020b) se han considerado, es decir:

- a. La utilización de los planos del lenguaje de la *lingüística variacional* para explicar mejor la variación gráfica, sobre todo en base a los cuatro tipos extralingüísticos: la variación *diacrónica*, la variación *diatópica*, la variación *diastrática* y la variación *diafásica*.
- b. La correlación entre el empleo individual y el de la comunidad lingüística.
- c. La relación entre los sistemas de puntuación y la lectura, que implica “propiedades pragmáticas” en los signos de puntuación.
- d. El vínculo con la lengua oral: como representación gráfica de la palabra, pero también como “medios visuales de fenómenos orales”.
- e. La “materialidad del soporte gráfico” y su influencia sobre la utilización de determinados signos de puntuación.

Estos parámetros han ayudado a establecer un método para llevar a cabo el estudio comparado, con el fin de responder a los objetivos principales de la investigación, especialmente a los objetivos 2 a 7. Así el estudio comparativo girará en torno de los siguientes ejes: tipología textual, funciones de los signos, empleos de la puntuación, soportes del escrito, relación entre oral y escrito y papel de los impresores.

Con los datos obtenidos de los estudios analíticos realizados, se ha podido proceder a la realización de un estudio comparativo en tres etapas: por

² Catach (1994) explica que la idea de frase surge en el siglo XIX y Perrot (1980: 72-74) ya había expuesto la problemática en torno a este tema y, en consecuencia, prefería también el término *enunciado*.

lengua, entre lenguas y cronológicamente. Estas informaciones se han ordenado por tema, siguiendo los objetivos principales de la investigación y respondiendo a los criterios establecidos en el modelo de análisis.

6. ESTUDIO ANALÍTICO

El estudio analítico de cada teoría y práctica y su puesta en común realizada en base a los marcos de análisis propuestos por Llamas-Pombo (2020a y 2020b) suponen la parte principal gracias a la precisión y a la cantidad de información obtenida. Estos análisis han permitido descubrir que un número considerable de tratados presenta teorías sobre la puntuación en su sentido amplio, considerando los signos que afectan a los tres niveles de análisis registrados por Catach, por ejemplo, o que la función principal defendida en las teorías no es la prosódica, un hecho que es también notable en la práctica.

7. ESTUDIO COMPARATIVO

El estudio comparativo ha conciliado los análisis realizados anteriormente con los preceptos de la lingüística variacional (variaciones diatópica, diastrática, diafásica y diacrónica) y la cuestión de la *rémanence* o subsistencia (Badiou-Monferran, 2020). Dicho estudio se realizó para responder a los objetivos principales de la investigación y cuenta con las secciones siguientes: cronología de los tratados, el concepto de puntuación, sus funciones y sus empleos (y el concepto de *uso*), los signos de puntuación en sí, los sistemas de signos, su terminología y sus funciones, las relaciones entre oral y escrito, los soportes del escrito, las diferencias entre teoría y práctica (donde se trata la cuestión de los signos ausentes y presentes, así como de los signos polivalentes) y finalmente el papel de los impresores.

Los objetivos de este estudio corresponden a cuestiones que aparecieron incluso antes de comenzar la investigación y que se han pulido según se avanzaba. El resultado presenta así objetivos principales y secundarios que conducen hacia la respuesta a la cuestión principal de la tesis, si la puntuación del Renacimiento es la misma para todas las lenguas. Para ello, las preguntas han girado en torno a las ideas teóricas sobre la puntuación, por un lado, y por otro, sobre la práctica de la puntuación en dichas teorías.

Las lenguas evolucionan y se deben adaptar los antiguos vocablos a los nuevos conceptos. Dolet (1540: 18-19) lo ejemplifica en lo concerniente al dilema “*comma-colon*”, pero todo el tema de la puntuación durante el periodo gira alrededor de la evolución, puesto que el uso de los signos de puntuación puesto

que las marcas sintácticas no estaban establecidas en la tradición clásica (Baron, 2000: 24). Sin embargo, en un periodo en el que las reflexiones sobre las lenguas vernáculas surgen y la lectura silenciosa se propaga, el escrito, su clarificación y su rápida comprensión reclaman utensilios para hacerlo más accesibles. La cuestión sobre la correspondencia terminológica que Favriaud (2011b: 8) exponía entre el léxico de algunos de los teóricos del corpus y el nuestro también nos ha acaecido durante el análisis. No obstante, el estudio de la grafémica histórica siendo hoy en día tan amplio, las obras citadas en el marco histórico (capítulo 2) han ayudado a resolver este tipo de cuestiones.

Con esta investigación nos gustaría presentar un caso de estudio diacrónico y comparativo de la puntuación en diferentes lenguas, sobre todo entre lenguas no latinas, basándonos en un modelo que sirve tanto para la parte teórica como para la práctica de la puntuación del siglo XVI. Nos gustaría invitar a más estudios para ampliar el ámbito y aumentar el conocimiento y las relaciones entre las lenguas.

A parte de lo avanzado hasta aquí, nos gustaría indicar que, en la sección dedicada al estudio analítico de cada tratado, se realiza al final de cada uno una comparación teórico-práctica en la que se señalan los puntos más relevantes de ambas partes y las diferencias o similitudes más destacadas.

En la Parte II de esta investigación, dedicada al análisis comparativo, se estudia así mismo la situación de las teorías en el interior del tratado, la relación con el tema principal de la obra, el tratamiento que se le da a la puntuación dependiendo del público al que va dirigida la obra, así como la tipología textual. Por otro lado, se incluyen una serie de figuras y tablas que representan la importancia concedida a las funciones de los signos de puntuación en las teorías del corpus, el emplazamiento que tienen dichas teorías en el conjunto de la obra y la evolución terminológica de los signos de puntuación en cada lengua. Esta última tabla, de seis páginas, permite observar la evolución y las tendencias lexicales de cada teoría, así como las posibles influencias o innovaciones.

Se incluyen además una serie análisis comparativos de los tipos de sistemas y a las influencias previas y contemporáneas que las diferentes teorías han podido recibir. Se revisan los diferentes usos y funciones de los signos de puntuación: por un lado, en base a la representación de la oralidad en el texto escrito y a la puntuación enunciativa; por otro lado, en base a la puntuación demarcativa, con especial atención a la denominada “ponctuation moyenne” (Demonet 2000) y a los signos y marcas representativas de la puntuación del texto. La idea de “rémanance” (Badiou-Monferran, 2020) nos lleva a realizar una clasificación de signos “presentes y ausentes” en la que se ejemplifican la evolución de determinados signos y usos durante este espacio de tiempo.

CONCLUSIONES

Durante esta investigación, nos hemos preguntado sobre la universalidad de la puntuación renacentista en francés, inglés y español. Se trata de una cuestión pertinente cuanto más en esta época los especialistas de la lengua estaban estableciendo las reglas para la estandarización de la lengua escrita vernácula. Por otro lado, es una época rica en tradiciones de usos de la puntuación, herederas de las prácticas antiguas y medievales, pero también fértil en innovaciones. Con el fin de responder a esta cuestión, hemos planteado una serie de nueve objetivos, a saber:

1. Establecer una cronología multilingüe de los tratados sobre la puntuación en el Renacimiento.
2. Definir el concepto de *puntuación* y de sus fines durante este periodo.
3. Distinguir los sistemas de puntuación, los signos que se incluyen, su terminología y sus funciones.
4. Comprender los empleos específicos y los usos más comunes.
5. Indicar la relación establecida entre oral y escrito.
6. Establecer el vínculo entre las teorías sobre la puntuación y los soportes del escrito.
7. Identificar los puntos de contacto entre las teorías y las posibles influencias diacrónicas y entre las lenguas.
8. Comparar estos datos con la práctica de la puntuación de los propios tratados con el fin de conocer las fluctuaciones, lo que se mantiene, las innovaciones o las desestimaciones.
9. Mostrar el papel que los impresores jugaron en el desarrollo de las teorías sobre la puntuación.

La investigación propuesta aquí ha intentado incorporar más información al campo de estudio comparado de la puntuación renacentista en diferentes

lenguas, situándose en el ámbito de la grafémica autonomista, pero siguiendo los nuevos enfoques que proponen incorporar los preceptos de la grafémica y de la lingüística variacional en su análisis. El empleo de un modelo de análisis basado sobre los preceptos de la grafémica, de la pragmática y de la lingüística variacional (Llamas Pombo, 2020a y 2020b) supone una tercera incursión hacia el inicio de un comparatismo diacrónico de las teorías y de las prácticas de la puntuación entre varias lenguas europeas. La metodología comparativa llevada a cabo para el análisis, así como los modelos de análisis escogidos han resultado positivos para conseguir responder a las preguntas principales.

1. Han permitido realizar un estudio comparativo y diacrónico en tres diferentes lenguas a lo largo de un siglo, adaptándose tanto al análisis teórico como al práctico. Los tratados del corpus comienzan en 1529 y acaban en 1596, lo que ha permitido un panorama bastante amplio de la puntuación de ese siglo y de las ideas que tuvieran que ver con ella.
2. La metodología de análisis ha posibilitado la visualización en un solo cuadro de análisis de todas las ideas sobre la puntuación y de sus representaciones gráficas en cada teoría, incluso si en el tratado en cuestión esos conceptos podían estar situados en secciones diferentes de la obra. Esta característica ha permitido resaltar que la representación de la puntuación en el sentido amplio del término estaba ya presente en las teorías de algunos teóricos del Renacimiento, sobre todo hacia finales de siglo, como López de Velasco (1582), Mermet (1583) o Clement (1587), y que se interesaban tanto por la puntuación de la palabra (que podía comprender desde el blanco hasta el guion), como por la del texto, aunque la atención se centraba normalmente en la puntuación del enunciado.
3. Ha sido especialmente útil para detectar los usos y funciones de los signos de puntuación en la organización del texto, al realizar un análisis sintáctico de sus funciones. Esto ha permitido comparar las ideas de las teorías y los datos obtenidos de las prácticas y de constatar que la práctica presenta un mayor número de funciones y de valores, principalmente sintácticos de los que se encuentran en las teorías.
4. Por otro lado, el modelo y las cuestiones del análisis han dado pie a un continuum y a un paralelismo entre el análisis teórico y el práctico, permitiéndonos observar los signos y funciones que han desaparecido, las novedades, así como los signos y valores que se han mantenido.
5. El análisis de la relación entre oral y escrito ha revelado que ésta se percibe principalmente en los signos de modalidad enunciativa (‘ ? ’, ‘ ! ’, ‘ () ’). Así mismo, se ha podido observar que las aportaciones de las teorías a la dimensión oral de los signos no son verdaderamente cuantificables por sus descripciones demasiado difusas, a excepción

de las teorías de Meigret y de Hart, quienes establecieron una comparación con las pausas musicales. Por otro lado, hay una tendencia a señalar las estructuras sintácticas que atañen a la oralidad, ya sea subrayando a través de los signos el inicio del discurso directo o señalando los verbos asociados normalmente a esta dimensión.

6. En lo concerniente a los soportes escritos, las teorías describen principalmente la puntuación propia de los impresos. Una única teoría aborda únicamente la puntuación manuscrita (Torquemada) y particularmente cuatro de las otras teorías (Madariaga, López de Velasco, Clement, Foquel) explican ciertos aspectos o signos propios de la puntuación del manuscrito. Los buenos impresos son, efectivamente, presentados como ejemplos a seguir en el uso y los signos de puntuación y las fuentes tipográficas típicas de ese material (como la letra humanística o el guion simple) estarán cada vez más presentes tanto en las teorías como en la práctica.
7. Las teorías francesas parecen haber ejercido una mayor influencia sobre otras, especialmente la de Dolet, cuya influencia es especialmente visible en la de Hart, en la de Mermet y sobre todo en la de Bosquet. En lo concerniente a las otras teorías, las influencias son menos claras. En español, Robles retoma casi todos los puntos de la de Venegas, añadiendo algunas funciones, valores y usos más; por otro lado, Foquel realiza casi un resumen de la teoría de López de Velasco. Entre las teorías inglesas, a pesar de una terminología similar, no hay aún una influencia clara entre ellas.
8. La comparación entre teoría y práctica ha mostrado la polivalencia de los signos de puntuación, que sirven tanto para señalar la demarcación, como la enunciación e incluso aspectos más prosódicos (aunque a un menor nivel). Algunas teorías establecen la ubicación de los signos de manera sintáctica (por ejemplo, deben incluirse antes del relativo, indicar el vocativo, acompañar a una palabra determinada), pero la práctica ha demostrado que la estructuración del texto y la ayuda visual al lector eran funciones tan importantes como la señalización gramatical o la distinción del significado del enunciado. Además, la práctica anticipaba las innovaciones o las desestimaciones que aparecerán más tarde en las teorías (uso del ‘ ; ’, o de las comillas, desaparición de ‘ / ’, así como la utilización de algunos signos en determinados contextos, que poco a poco se transformaron en costumbres y, más tarde, están recogidos en las teorías).
9. La participación de los impresores en la puntuación es perceptible en los comentarios de las teorías. Algunos tratados han sido realizados por impresores o por profesionales cercanos a ese mundo (Tory, Dolet, Yciar, Foquel). Sin embargo, es curioso que en la lengua inglesa no

existiese un tratado sobre la puntuación realizado por uno de estos profesionales.

La comparación diacrónica ha mostrado que el momento en el que los primeros tratados sobre la puntuación aparecen es también relevante. El interés por la puntuación aparece antes entre los teóricos españoles y franceses, que entre los especialistas ingleses. De hecho, en español, Enrique de Villena ya habla de ella en 1443 (aunque de una forma tan compleja que su teoría no fue secundada). Hay que esperar hasta Alejo de Venegas (1531) para encontrar una teoría en lengua vernácula que realmente aborde la cuestión. En francés, es el famoso *Champ Fleury* de Geoffroy Tory (1529), donde se establecen dos sistemas diferentes de signos. En cuanto al inglés, hay que esperar hasta 1551 para encontrar la primera mención real de la puntuación en la obra de John Hart. En esta época, la puntuación se encuentra migrando de la retórica a la gramática y la lógica, especialmente a medida que las reglas de «coherencia y control» comienzan a situarse en torno a la idea de *enunciado* (Cram, 2003: 112). Precisamente este cambio implica este período como un momento clave, aunque quizás revuelto, para el estudio de la puntuación. Más seguras en su independencia, las lenguas vernáculas afirman sus estructuras sintácticas y fonéticas, y la puntuación y la ortografía irán siguiendo su ejemplo. Por supuesto, se trata de un desarrollo progresivo, como bien resume Llamas Pombo (2008) en lo referente a los textos manuscritos.

En cuanto a la tipología textual, los tratados se han dividido por tema y público al que va dirigida la obra. Si bien el estudio de la práctica no ha mostrado grandes diferencias, la división establecida ha revelado que las teorías de los tratados dirigidos a un público menos culto presentaban una presentación más sencilla y una descripción de los signos basada principalmente en la forma gráfica y su ubicación (Olivétan, Clement, Coote). Sin embargo, los sistemas de signos propuestos pueden ser tan extensos como los de los tratados más elaborados. Este hecho subraya, por un lado, el deseo de los teóricos de enseñar la puntuación en su totalidad y, por otro, que consideraban que todos estos signos son necesarios para la correcta comprensión y redacción de un texto. En el otro extremo, se encuentran los ortógrafos como López de Velasco los gramáticos como Meigret, quienes presentan teorías dirigidas a especialistas en la materia, más extensas, más desarrolladas y estructuradas según un orden coherente con la idea que pretenden desarrollar en sus tratados.

Por otro lado, los autores que incluyen sus teorías en ortografías suelen prestar más atención a las mayúsculas, los espacios en blanco o incluir otros signos como los guiones, a diferencia de los gramáticos, que se interesan más por la puntuación del enunciado. Sin embargo, estas observaciones adicionales no siempre acompañan la definición del concepto de puntuación y su sistema. A menudo se encuentran en otras secciones de la obra.

Los comentarios de Foquel (1593: 31) sobre la puntuación manuscrita revelan que el uso de los puntos y su disparidad exigen una reflexión sintáctico-semántica por parte del escritor. En la escritura manuscrita, que es más rápida que la impresa, el escritor no tiene tiempo para reflexionar sobre el punto más adecuado, por lo que se prefiere la « / » para cualquier posición puntuable. Esta consideración en el uso de la puntuación la explica bien Mermet (1583: 96-97³), quien pide a sus lectores que hagan pausas de diferentes dimensiones al encontrarse signos de puntuación, ya que implican reflexiones gramaticales progresivas hasta el punto final, donde se debe comprender el conjunto.

La variación diastrática aplicada al estudio comparativo nos ha permitido demostrar que las teorías y las prácticas revelan un resurgimiento de la doble puntuación según el material sobre el que se escribe. Así, existía un sistema de puntuación más simple para la escritura manuscrita (registrado por Torquemada y López de Velasco) y uno más complejo para la escritura impresa.

A través del Objetivo 7, hemos demostrado una doble influencia en las teorías: por un lado, la que proviene de las lenguas antiguas y, por otro, la que se produce entre las teorías del corpus. En el primer caso, no se trata solo de las influencias transferidas por las prácticas y teorías latinas y medievales a las del Renacimiento, sino también del hecho que la mayoría de los tratados renacentistas buscan vincular sus postulados con las lenguas antiguas para validarlos. Esto ocurre tanto en la terminología como en la descripción de funciones. Establecen una relación en el concepto de *puntuación* como *distinctiones*, pero también en la constante repetición de la terminología latina y griega. Además de estos puntos, el legado de las teorías anteriores es visible en las ideas que fundamentan los tratados renacentistas, entre las que destaca la figura de Quintiliano. Si bien algunas teorías presentan una búsqueda de autodeterminación, no se desvinculan completamente, como si el permanecer unidas a las antiguas teorías les otorgara una pátina de prestigio.

En cuanto a las influencias de las teorías renacentistas, la teoría de Dolet ejerció una gran influencia en su forma y su contenido, tanto en francés como en otros idiomas. Un factor que pudo haber contribuido a ello fue la difusión de esta teoría, adjunta a otros tratados, gramáticas o estudios de la lengua francesa, por impresores que la conocían y que comprendían su valor. Pero también por otros autores que quisieron incorporarla a sus teorías, directamente o como fuente de ideas. Se ha demostrado que su teoría ejerció una estrecha influencia en la primera teoría inglesa, pero las similitudes con la teoría de López de Velasco sugieren que los españoles también pudieron haber estado en contacto con ella.

³ Mermet sugiere una pausa en la *coma* «para considerar la distinción» (1583: 96-97), en los dos puntos «para detener un poco más el pensamiento y la voz, para comprender la mejor parte de la frase» (*ibid.*: 97) y en el punto final «nos detendremos por completo para escucharlo todo» (*ibid.*).

El concepto de *puntuación* depende más del propósito de la obra que del idioma o de la época en que se escribió. Si bien parece que la puntuación se tiene como base y función principal delimitar el enunciado, el tratamiento de las mayúsculas, los espacios en blanco y otros signos de puntuación, como el guion, demuestran que muchas teorías presentan una idea de la puntuación en sentido amplio, especialmente las de ortógrafos, que se preocupan principalmente por los espacios en blanco y la correcta separación de las palabras. Sin embargo, estos elementos no siempre se ubican en la sección dedicada a la puntuación; por el contrario, pueden encontrarse en secciones donde se explica la correcta manera de escribir o pronunciar letras o sílabas.

En este sentido, resulta curioso que muchos tratados incluyan la diéresis y los acentos en la misma sección que los signos de puntuación, aunque siempre se encuentren en categorías diferentes. Todos los describen como marcas o signos que ayudan a la escritura y la comprensión del texto escrito, pero a diferentes niveles: ofrecen información adicional sobre el mensaje escrito, ya sea en relación con la pronunciación o la sintaxis, lo que lleva a preguntarse si ya se entendían como signos auxiliares. Quizás el peso de la tradición sea tal que implica que algunos autores conservan un sistema más o menos tradicional, al que añaden otros signos, considerándolos parte de él, pero sin atreverse a incluirlos directamente.

En cuanto a las funciones de la puntuación, las tres más frecuentes son sintáctica, prosódica y semántica. A pesar de lo que la práctica pueda demostrar, las teorías siguen otorgando una gran importancia a la cuestión prosódica, ya sea como ayuda para la enunciación o para la delimitación de pausas en los lugares donde se colocan los signos de puntuación. Esto queda bien demostrado en uno de los ejemplos de Palsgrave, para quien la puntuación es una herramienta o guía para dominar la pronunciación francesa. Sin embargo, en el capítulo 57 (1530: fol. 18v), explica que las palabras monosilábicas no llevan acento a menos que precedan a una palabra polisilábica o a un signo de puntuación (1530: fol. 18); su primer ejemplo, sin embargo, presenta un enunciado compuesto por palabras monosilábicas que requieren una pausa intermedia, que no se marca.

Sin embargo, la descripción de la duración de las pausas suele ser vaga. Esto puede desconcertar al lector, ya que le corresponde a él establecer esta proporción, especialmente en las teorías de quienes describen otros signos basados en la coma (GDLMN, Clement). La única excepción son las teorías de Meigret (1550) y Hart (1551 y 1569), quienes comparan la duración de las pausas con ciertos silencios musicales; sin embargo, estas propuestas no serán seguidas por los otros autores del corpus.

Muchos teóricos no incluyen el apóstrofo entre los signos de puntuación, ya que, para ellos, está más relacionado con la pronunciación de las vocales o con fenómenos de elisión. Es especialmente notable en francés, ya que las otras

dos lenguas apenas mencionan su uso. Es sin embargo interesante observar el uso del apóstrofo en inglés en la frase “th’end”.

La comparación terminológica nos ha permitido observar que la mayoría de las teorías en las tres lenguas mantienen un léxico basado en préstamos terminológicos o en calcos del vocabulario clásico. El impulso de la lengua vernácula se aprecia en la voluntad de los autores que también defienden reformas ortográficas o que demuestran las creaciones terminológicas de otros ámbitos, como la imprenta. Al mismo tiempo, esto evidencia la brecha entre los preceptos de las teorías y de la práctica, ya que se pueden conservar signos o usos que ya no se utilizan o, por el contrario, la teoría ignora signos y usos que sí se aplican en la práctica, como es el caso del ‘ ; ’, que no aparece en las teorías del corpus hasta 1582.

Los resultados obtenidos de los análisis teóricos y prácticos muestran que el uso cuadro de análisis es especialmente adecuado para el segundo tipo. En cuanto a las teorías, también nos permitió observar que algunas se centraban en los problemas específicos de lo que se denominará “composición o diseño de página”, aunque en la mayoría de los casos estos elementos se ubican en capítulos diferentes, como ya se ha mencionado. En este sentido, es necesario especificar claramente la ubicación en la teoría original de cada tema para no traicionar la organización y la comprensión del autor del tratado.

Mediante esta comparación, hemos podido observar que la práctica muestra más funciones para cada signo que las que propone la teoría. Ciertamente, algunas teorías son imprecisas en la descripción de sus funciones: si un signo se utiliza para marcar un enunciado imperfecto, en esta imperfección pueden realizarse varias funciones; sin embargo, si comparamos la práctica de los teóricos con la registrada en otros análisis realizados en textos de todo tipo, parece que las funciones de los signos de puntuación se repiten, independientemente del idioma e incluso de la tipología textual, aunque con excepciones.

El análisis sintáctico de los textos ayuda a explicar la mayoría de los casos de puntuación, sin duda un número mayor que el estudio puramente prosódico. Esto implica un esfuerzo lingüístico adicional para comprender el texto, especialmente porque el lector puede no estar familiarizado con el estilo y la expresión de los autores de la época. Debe tenerse en cuenta que los textos del corpus presentan cierta polarización; no son neutrales: son textos técnicos y científicos que buscan describir, incluso establecer estándares. Buscan explicar y seguir criterios lógico-sintácticos en su composición, aunque lo hagan de maneras muy diferentes. Se trata de textos que evitan la ambigüedad y están dirigidos a una lectura silenciosa e individual (aunque algunos de ellos tengan una tendencia más pedagógica). Esto condiciona su estructura y el tipo de puntuación utilizada.

Los signos de puntuación con formas gráficas más grandes o prominentes suelen usarse como ayudas visuales. Su glifo y tamaño probablemente facilitan este proceso debido a su fácil identificación. En esta función, la cursiva se diseñó como una marca de referencia para resaltar las partes del texto que ellas determinan. Un hecho similar a los cambios de fuente, que resaltan palabras o secciones de texto que el autor considera importantes.

Sin embargo, aunque existen estructuras sintagmáticas y palabras específicas que requieren un determinado tipo de puntuación (se enumeran ejemplos tanto en la teoría como en la práctica), el contexto, en el sentido del entorno de las *fronteras puntuables*, así como la voluntad última del escritor, son decisivos a la hora de utilizar los signos de puntuación.

Como último objetivo, el papel de los impresores resultó ser más interesante de lo esperado. Si bien su importancia en la práctica era previsible hasta cierto punto, su papel en el desarrollo teórico y en la estandarización de las reglas fue singular. Se les describe como garantes del uso correcto, pero es sobre todo su papel en la regularización y el mantenimiento de las funciones prácticas de los signos de puntuación lo que les otorga una posición central en la cuestión. La tecnología influyó en el desarrollo del texto escrito, pero también lo hizo la participación de los profesionales de la impresión. Los viajes y las estancias en otros centros de impresión, incluidos los extranjeros, pueden haber implicado la transferencia de prácticas y la expansión de usos típicos de lenguas, regiones o imprentas particulares. En general, parece que hubo un retraso entre la implementación de una innovación en la puntuación, en la ortografía o en la tipografía y su inclusión en las ortografías o gramáticas. Por lo tanto, la práctica precede a la implementación teórica y a la posible estandarización.

Para futuras investigaciones, sería interesante comparar la teoría de estos autores con otras obras y analizar la práctica de su puntuación. Asimismo, se podría analizar la práctica de los impresores para determinar si seguían los preceptos de las teorías que imprimían.

Si es posible, cuando se disponga del manuscrito, sería interesante comparar obras entre sus versiones manuscritas e impresas, como el trabajo de Halévy (2011) sobre *Electra*, o el más reciente de Lorente-Sánchez (2023) comparando la puntuación del manuscrito y la versión impresa de un libro publicado en 1578, o incluso las diferentes aproximaciones al First Folio de Shakespeare para analizar hasta dónde llegan las modificaciones realizadas en el taller de imprenta y cómo pueden estas reformar el texto original, si es el caso.

Otra vía de investigación que se abre, en el espíritu de la comparación entre lenguas, sería analizar si en la traducción contemporánea de una obra francesa, inglesa o española a una de las otras lenguas se ha mantenido la puntuación y, si no es así, estudiar las razones y los efectos de estos posibles cambios.

Seguir una misma obra en sus diferentes ediciones podría aportar informaciones pertinentes, incluso sobre los mismos tratados de puntuación, y observar la evolución de su práctica, los cambios aplicados, si el texto se acerca más a la teoría o por el contrario sigue las modas o usos del momento, haciendo caso omiso de la teoría, si ediciones más cuidadas siguen más de cerca los preceptos o viceversa.

También sería interesante recopilar los comentarios que se encuentran en los prólogos de los autores o en las notas de los lectores, por ejemplo, sobre sus impresores y su experiencia, así como los comentarios de los impresores sobre el texto en sí y su impresión. Esto proporcionaría una mejor comprensión de la relación entre el impresor y el autor, sus métodos de trabajo, los aspectos comerciales, pero también el trabajo sobre el mismo texto, la creación artística, las diferencias en la puntuación y la maquetación, y el diseño de los proyectos de publicación. Esto también se relaciona con la historia del libro como entidad material, su creación y la historia de la imprenta. La creación de un software o programa informático como el de CERL, donde se pudieran añadir comentarios de impresores o autores sobre la puntuación, sería de gran ayuda para comprender y visualizar los conceptos de puntuación y su evolución.

Las transcripciones modernas de textos, como las que ofrecen la Universidad de Michigan, el Internet Archive o la EEBO, permiten una mejor investigación y análisis del uso de la puntuación. Cuanto más accesibles sean estas transcripciones, o cuanto más se avance en ellas, más fácil será para los especialistas visualizar los cambios diacrónicos y las nuevas incorporaciones de valores, de usos o de signos de puntuación.

Por último, y como ya mencionó Demonet (2000), sería interesante realizar un estudio de los usos manuscritos de la puntuación en el Renacimiento, especialmente de los usos privados, para compararlos con las teorías y prácticas impresas. Los ejemplos de las diferencias y la evolución de la escritura manuscrita y la puntuación impresa que Demonet presentó en una conferencia en Salamanca (2015) demostraron hasta qué punto se puede aprender sobre la concepción de la sintaxis, así como sobre la composición y el proceso de escritura con proyectos similares.

Muy poco, sino más bien nada, es gratuito en el lenguaje. Todo está (inter)conectado. Existen paralelismos entre lo que Baddeley y Voeste (2012) afirman en relación con la ortografía y lo que ocurre con la puntuación en el mismo período: el latín era la lengua escrita *de facto* para estas tres lenguas; en consecuencia, la base de la puntuación también era la puntuación latina. Sin embargo, a medida que las lenguas vernáculas escritas evolucionan y se distancian del latín, se producen “oscilaciones” y “pruebas”. Esto también ocurre con la puntuación: aparecen nuevos signos o nuevas funciones, que muestran las necesidades y los usos de la nueva era. Se trata de la cuestión de la “interferencia lingüística”, consecuencia del contacto lingüístico y de los contextos multilingües en los que se encontraban los teóricos de este período.

Como hemos visto en los contextos históricos, y más concretamente en la cuestión terminológica (5.5.1.), la superposición del latín sobre estas tres lenguas vernáculas dejará huellas léxicas en la terminología de la puntuación (algunos términos son préstamos del griego y del latín, obtenidos por cultismos, pero otros también son calcos o palabras afines), pero también en la comprensión de la puntuación y en las funciones y valores de ciertos signos de puntuación.

La cuestión continúa siendo si se trata de un área de convergencia lingüística (un *Sprachbund*) o, más bien, de un universal lingüístico, como parecía indicar Dolet. La decisión consciente de comparar tres lenguas vecinas (geográfica, histórica y culturalmente) respondió al deseo de visualizar los posibles flujos de influencia entre ellas. Dado el legado que el latín y el griego han dejado en la puntuación de estas tres lenguas vernáculas, sería interesante analizar lenguas con poco o ningún contacto con el latín para ver si estos sistemas y características se repiten o se encuentran también allí. Creemos que las lenguas cuentan con mecanismos que les permiten subrayar las funciones semánticas, prosódicas y sintácticas similares a las que determina la puntuación; si lo logran en la escritura mediante signos gráficos u otros medios, sería interesante distinguirlo, ya que sin duda esto nos permitiría comprender mejor el funcionamiento de las lenguas. Por supuesto, esta idea de una estructura común y subyacente en todas las lenguas que refleja la estructura del pensamiento es una de las bases de los jansenistas y de la gramática de Port-Royal, que surgió en la década de 1660 (Parkes, 1992: 89).

Gracias a los análisis realizados en base a los preceptos de la lingüística variacional y las herramientas de la grafémica, se ha podido demostrar que la puntuación renacentista en las tres lenguas vernáculas es una, como afirmaron los teóricos del Renacimiento. No solo porque tienen un origen común, sino porque durante su desarrollo continuaron en contacto e influyéndose mutuamente, copiando usos y símbolos y alcanzando individualmente consensos similares. Las influencias de ideas y usos previos aún persisten, pero las innovaciones, no solo en la creación de nuevos signos, sino también en la práctica de nuevas funciones, en el deseo de enfatizar elementos y fenómenos lingüísticos que hasta entonces no se habían notado, así como la desaparición de la marcación de otros, también han supuesto cambios y, en consecuencia, una evolución en las teorías. Las lenguas están en contacto y se desarrollan simultáneamente. Los mismos signos aparecen en las tres lenguas con funciones similares durante el período establecido. Sin embargo, es posible que algunas funciones no siempre se apliquen de la misma manera. No obstante, en la mayoría de los casos, se trata más bien de una cuestión relacionada con el género textual y, especialmente, con la voluntad del escritor, ya que las necesidades y las soluciones encontradas son casi similares en los tres idiomas. A través de los textos, las ideas de los teóricos y la fluctuación de los impresores, surgen ideas innovadoras que ayudan a comprender mejor el tema o funciones

que hacen el texto más accesible encuentran su camino y se incorporan a otras lenguas.

La puntuación es una herramienta que hace que un texto escrito sea más inteligible, tanto semántica como sintácticamente. También puede proporcionar información adicional, como ayudas visuales o información sobre la enunciación de las partes delimitadas, y facilita la representación escrita del habla. Además, es el medio para comprender la estructura del pensamiento de nuestro interlocutor, quien, a su vez, es heredero de su tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

REFERENCIAS – CORPUS

BOSQUET, Jean (1586). *Elemens, ou Institutions de la langue Françoise*. Mons : Charles Michel (imprimeur).

COOTE, Edmund (1596). *The English Schoole-maister*. Londres : Joan Orwin (imprimeure).

CLEMENT, Francis (1587). *The Petite Schole*, Londres : Thomas Vautroullier.

DE LA RAMÉE, Pierre, dit RAMUS (1572). *Grammaire françoise*. Paris : André Wechel (imprimeur).

----- (1562). *Gramere*. Paris : André Wechel (imprimeur).

DOLET, Estienne (1540). *La maniere de bien traduire d'une langue en aultre*, Lyon : Estienne Dolet (Imprimeur).

FOQUEL, Guillermo (1593). *Suma de la orthographia castellana*. Madrid : Guillermo Foquel (imprimeur).

HART, John (1551). *The opening of the unreasonable writing of the Inglish Tong*. Manuscrit. BL : MS Royal 17.C.VII.

----- (1569). *An Orthographie*, Londres : William Serres (imprimeur).

MADRIAGA, Pedro de (1565). *Libro subtilissimo intitulado Honra de Escriptuanos*. Valence [Valencia] : Juan de Mey (imprimeur).

- MEIGRET, Louis (1550). *Traite touchant le commun usage de l'Escriture Francoise*. Paris : Chrestien Wechel (imprimeur).
- MERMET, Claude (1583). *Partique de l'orthographe françoise*. Lyon : Basile Bouquet (imprimeur).
- MOTHE, Guy de la [G.D.L.M.N.] (1592). *The French Alphabeth*. Londres : Richard Field (imprimeur).
- PUTTENHAM, George (1589). *The Arte of English Poesie*. Londres : Richard Field (imprimeur).
- MULCASTER, Richard (1582). *First part of the Elementaire*. Londres : Thomas Vautoullier (imprimeur).
- OLIVÉTAN, Pierre Robert (1537). *L'instruction des enfans*. Genève : Jean Gérard (imprimeur).
- PALSGRAVE, John (1530). *L'esclarcissement de la langue francoyse*. London : Pyson and Haukyns (imprimeurs).
- ROBLES, Francisco de (1533). *Reglas de ortographia*. Alcalá de Henares : Miguel de Éguia (imprimeur).
- TORQUEMADA, Antonio de (1552). *Manual de escribientes*. Manuscrit. RAH, cote Sig. 9-2221.
- TORY, Geoffroy (1529). *Champs Fleury*. Paris : Giles Gaumont.
- VENEGAS DE BUSTO, Alejo (1531). *Tratado de ortografia de las tres lenguas principales*. Tolède [Toledo] : Saluago Ginoues (imprimeur).
- VILLALÓN, Cristóbal de (1558). *Gramática castellana*. Anvers : Guillermo Simons (imprimeur).
- YCIAR, Juan de (1548). *Recopilación subtilissima u Orthografia pratica*. Saragosse [Zaragoza]: Bartholome de Nagera (imprimeur).

OTRAS REFERENCIAS

- AUGEREAU, Antoine ; OU MAROT, Clément ; OU MONTFLORY (1533). *Briefve Methode pour entendre, escrire et parler la langue espagnole, divisée en deux parties*, 2^e édition, Paris : Antoine Augereau (imprimeur). BnF, cote BP16_107220.
- BELLOT, Jacques (1578). *The French Grammer: or An Introdvction Orderly and Methodically, by ready Rules, playne Preceptes and euident Examples,teachinge the Frenche Tongue*. London : Thomas Marshe (imprimeur).

- BOSQUET, Jean (2005). *Elemens ou Institutions de la langue françoise (1586) – Édition commenté par Collette Demaizière*. DEMAIZIÈRE, Colette (éd). Paris : Honoré Champion.
- BULLOKAR, WILLIAM (1580). *Bullokars Booke at large, for the Amendment of Orthographie for English speech*. London: Henrie Denham (imprimeur).
- CHARPENTIER, Antoine (1597). *Briefve Methode pour entendre, escrire et parler la langue espagnole, divisée en deux parties*, Paris : Lucas Breyel (imprimeur). BNE, cote R/13477
- CLEMENT, Francis (1967). *The petie schole, 1587. English linguistics, 1500-1800, a collection of facsimile reprints*. Leeds : The Scholar Press.
- CORDERO, Juan Martín (1556). *Las quexas y llanto de Pompeyo*. Anvers : Martin Nucius (imprimeur). BNE, cote R/9190.
- CUESTA, Juan de la (1589). *Libro para enseñar a leer y escriuir*. Alcalá de Henares : Viuda y herederos de Juan Gracián (imprimeur). BNE, cote VE/193/3.
- FLÓREZ, Andrés (1546). *Diálogo de dotrina christiana entre vn hermitaño y vn niño que se encontraron por vn camino : assí para grandes como para chico*. Alcalá de Henares : Joan de Brocar (imprimeur).
- GRAVIO, Bartholomé (1559). *Gramática de la lengua vulgar de España*. Louvain : Gravio Barthomolé (imprimeur). BNE, cote Madrid, R/10192.
- DE PAREDES, Alonso Víctor (2002). *Institución y origen del arte de la imprenta y reglas generales para los componedores*. Jaime MOLL (éd), de Madrid : Calambur.
- DE LA RAMÉE, Pierre (2001). « Grammaire (1572) ». *Textes de la Renaissance*, MARCOTTE, Stéphane (éd). vol. 40, n° 3.
- DOLET, ETIENNE y LOË, Jehan (1542). *Le prothocolle des secretaires, & aultres gens desirans scauoir l'art & maniere de dicter en bon françois, toutes lettres missiues et epistres en prose. Nouuellement imprime En Anuers [Antwerpen]: par Jehan Loë (imprimeur)*.
- LANCASHIRE, Ian, HUTJENS, Linda, NELSON, Brent, WHALEN, Robert y WOOD, Tanya (1997) (éds). *Edmund Coote's English School-maister (1596)*, Bibliothèque de la Université de Toronto. [Disponible en línea]
<https://onsearch.library.utoronto.ca/sites/default/files/ret/coote/ret2.html>. [Consultado el 5.2.2024]
- OLIVÉTAN, Pierre-Robert (1535). *La Bible : qui est toute la Sainte Escripiture, en laquelle sont contenus le Vieil Testament et le Nouveau / translatez en francoys, le Vieil de l'hebrieu et le Nouveau du grec ; aussi deux amples tables, l'une pour l'interprétation des propres noms, l'autre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres*. Neuchâtel : Pierre de Vingle (imprimeur).

- PALSGRAVE, John, (2003). *L'éclaircissement de la langue française (1530)*, Susan BADDELEY (éd), Paris : Classiques Garnier.
- PELETIER DU MANS, Jacques (1555). *Dialogue de l'ortographe e prononciation*, Poitiers : Jan e Enguilbert de Marnef. BnF, cote RES-X-1953
- RAMBAUD, Honorat (1578). *La Declaration des abus que l'on commet en escrivant, et le moyen de les eviter, & representer nayvement les paroles*. Lyon : J. de Tournes (imprimeur). BnF, cote : RES-X-1945.
- ROBLES, Juan de (1564). *Cartilla para enseñar a leer en romance*. Alcalá de Henares: Andres de Angulo (imprimeur).
- RUIZ, Benito (1587). *Declaracion de las bozes i pronunçiaçiones que ai en nuestra lengua castellana*. Madrid : Francisco Sánchez. BNE, cote R/10756(2).
- SALINAS, Miguel de (1551). *Tratado para saber bien leer y escreuir pronunciar y cantar letra assí en latín como en romance*, Zaragoza : Pedro Bernuz. BNE, cote R/249.
- TABOUROT, Etienne (1595). *Les Bigarrures*. Paris: Claude de Montr'œil et Jean Richer (imprimeurs).

ESTUDIOS

- ABAD NEBOT, Francisco (1986). « Juan de Valdés y la conciencia lingüística de los Erasmistas españoles ». *El erasmismo en España : ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander : Sociedad Menéndez Pelayo. p. 479-490.
- (1984). « Las ideas lingüísticas en España en el siglo XX. ». *Epos : Revista de filología*, n° 1, p. 7.
- ABEBE, Nitsuh (2025). « With the Em Dash, A.I. embraces a fading tradition ». *The New York Times*. [Disponible en línea]
<https://www.nytimes.com/2025/09/18/magazine/chatgpt-dash-hyphen-writing-communication.html>. [Consultado el 1.10.2025]
- ADAM, Jean-Michel (2003). « Entre la phrase et le texte : la période et la séquence comme niveaux intermédiaire de cohésion ». *Québec français*, n° 128, p. 51-54.
- ADEVA MARTÍN, Ildefonso (1987). *El maestro Alejo Venegas del Busto. Su vida y sus obras*, Toledo : Diputación Provincial.
- ADORNO, Theodor W (2003). « Signos de puntuación ». Rolf TIEDEMANN (éd), *Notas sobre literatura, traducción Broto Muñoz, Alfredo*. Tres Cantos (Madrid) : Ediciones Akal.

- ADORNO, Theodor W y GILLESPIE, Susan (1993). « Music, Language, and Composition ». *The Musical Quarterly*, vol. 77, n° 3, p. 401-414.
- AHAČIČ, Kozma (2019). « Comment mal traduire une grammaire ». *Grammaticalia*, p. 175-181. Lyon : ENS Éditions.
- AIROLDI, Martina (2011). « Jacques Bellot, The French Method. La Méthode française ». *Studi Francesi*, vol. 164, p. 397-398.
- ALARCOS LLORAC, Emilio (1954). *Fonología Española*. Madrid : Editorial Gredos.
- ALARY, Jacques (1970). *L'imprimerie au 16^e siècle : Estienne Dolet et ses luttes avec la Sorbonne. Estienne Dolet et ses luttes avec la Sorbonne*. Genève : Slatkine Reprints.
- ALARY, Jacques, SÁNCHEZ LÓPEZ, José Antonio y SAN MIGUEL HERNÁNDEZ, Manuela (1995). « Estienne Dolet y sus luchas con la Sorbona ». Salamanca : Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación.
- ALCINA ROVIRA, Juan Francisco (2005). « Nuevos datos sobre el impresor y helenista Felipe Mey ». *Revista de Estudios Latinos*, Sociedad de Estudios Latinos, p. 245-255.
- ALLEN, Don Cameron (1936). « Some contemporary accounts of renaissance printing methods ». *The Library*, vol. s4- XVII, n° 2, p. 167-171.
- ALMENARA, Miquel, FERRAGUT, Concepción y GRAU, Ferran (2021). « The Gramatica de la Lengua Vulgar de España (Louvain, 1559), anonymous ? ». *Revista de Filologia Espanola*, vol. 101.
- ALONSO ALMEIDA, Francisco (2001). « Punctuation practice in a late medieval English medical remedybook ». *Folia Linguistica Historica*, vol. 22, n° 1-2, p. 207-232.
- ALONSO ALMEIDA, Francisco y ORTEGA BARRERA, Ivalla (2014). « Sixteenth century punctuation in the 'Booke of soueraigne medicines' ». *Onomazein*, vol. 30, n° 2, p. 146-168.
- ALONSO CORTÉS, Narciso (1949). « Acervo biográfico ». *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 29, n° 127, p. 279-306.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y GARCÍA ARANDA, María Ángeles (2025). Robles, Francisco de, O.F.M.,. [Disponible en línea]
<https://www.bvfe.es/es/autor/22545-robles-francisco-de-o-f-m-1533.html>
[Consultado el 4.5.2025].
- ALONSO GARCÍA, Daniel (1952). *Ioannes de Yciar; calígrafo durangués del siglo XVI, 1550-1950*. Bilbao: Junta de Cultura de Vizcaya.

- AMBROSIANI, Per y LLAMAS-POMBO, Elena (2023). « Comparative Historical Perspectives ». *The Cambridge Handbook of Historical Orthography*, Cambridge University Press. p. 163-182.
- ANDERSSON, Bo y KYTÖ, Merja (2018). « Introduction : Exploring the Multifaceted Faces of Punctuation ». *Studia Neophilologica*, vol. 90, p. 1-4.
- ANDRIEUX-REIX, Nelly y MONSONEGO, Simone (1998). « Les unités graphiques du français médiéval : mots et syntagmes, des représentations mouvantes et problématiques ». *Langue Française*, vol. 119, n° 1, p. 30-51.
- ANIS, Jacques (2004). « Les linguistes français et la ponctuation ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 5-10.
- (1989). « De certains marqueurs graphiques dans un modèle linguistique de l'écrit ». *DRLAV. Documentation et Recherche en Linguistique Allemande Vincennes*, vol. 41, n° 1, p. 33-52.
- (1983). « Pour une graphématique autonome ». *Langue Française*, vol. 59, n° 1, p. 31-44.
- ANIS, Jacques, CHISS, Jean-Louis y PUECH, Christian (1988). *L'écriture : théories et descriptions*. Bruxelles : De Boeck Université.
- ANONYME. (2013). « Francisco de Robles ». *Diccionario Biográfico Español*, édition de 1975, Madrid : Espasa Calpe. p. 1034.
- ARABYAN, Marc (2018). « Histoire et emplois de l'alinéa ouvrant en diachronie (XIII^e-XVII^e siècles) ». *Signata*, vol. 9, p. 427-458.
- (2014). « La notion de paragraphe en rédaction ». *Le français aujourd'hui*, vol. 187, n° 4, p. 19-29.
- (1994). *Le Paragraphe Narratif*. Paris: Harmattan.
- ARAKELIAN, Paul G (1975). « Punctuation in a Late Middle English Manuscript ». *Neuphilologische Mitteilungen : Bulletin de la Société Néophilologique/ Bulletin of the Modern Language Society*, vol. 76, n° 4, p. 614-624.
- ARELLANO, Ignacio (2010). « Punctuation in the texts of the Golden Age and in Don Quijote ». *Anales Cervantinos*, vol. 42, p. 15-32.
- ARMSTRONG, Brian G. (1992). « Olivétan, Pierre-Robert ». Donald K. MCKIM y David F. WRIGHT, *Encyclopedia of the Reformed faith*. Louisville, Kentucky : Westminster/John Knox Press.
- ARONOFF, Mark (1989). « The orthographic system of an early English printer : Wynkyn de Worde ». *Folia Linguistica Historica*, vol. 8, n°1-2, p. 65-98.
- ARONOFF, Mark y REES-MILLER, Janie (2007). *The Handbook of Linguistics*. Oxford : Blackwell.

- ARRIGHI, Jean-Marie (2002). *Histoire de la langue corse*. Paris : Livre de Poche.
- ARRIVÉ, Michel (2016). « Modestes remarques sur le statut sémiotique du signe de ponctuation ». Sabine PÉTILLON, Fanny RINCK y Antoine GAUTHIER (dirs) *La ponctuation à l'Aube du XXI^e siècle*, p. 21-36. Limoges: Lambert-Lucas.
- (1986). « Y a-t-il en glossématique une théorie de l'énonciation ? ». *Histoire Épistémologie Langage*, vol. 8 n° 2, p. 177-189.
- ARRIVÉ, Michel, Galmiche, Michel. y Gadet, Françoise (1986). *La grammaire d'aujourd'hui: guide alphabétique de linguistique française*. Paris: Flammarion.
- ARRIVÉ, Michel, ANIS, Jacques, ESKÉNAZI, André y JEANDILLOU, Jean-François (2002). *Le signe et la lettre : en hommage à Michel Arrivé*. Paris : Harmattan.
- ATKIN, Tamara y SMITH, Emma (2014). « The form and function of character lists in plays printed before the closing of the theatres ». *Review of English Studies*, vol. 65, n° 271, p. 647-672.
- ATKINS, Carl D. (2003). « The application of bibliographical principles to the editing of punctuation in Shakespeare's Sonnets ». *Studies in Philology*, vol. 100, n° 4, p. 493-513.
- AUFRAY, Jeannine (1980). « Note brève sur la ponctuation du manuscrit I.1.6. de la Bibliothèque de l'Escurial ». *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 5, n° 1, p. 163-173.
- AUROUX, Sylvain (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*. Lieja: Mardaga.
- AUROUX, Sylvain ; KOERNER, Ernst Fredryk Konrad; NIEDEREHE, Hans-Josef y VERSTEEGH, Kees (éds) (2008). *Histoire des sciences du langage : manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Berlin – New York : Walter de Gruyter.
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline (1998). « Le guillemet, un signe de « langue écrite » à part entière ». *À qui appartient la ponctuation ? : actes du colloque international et interdisciplinaire de Liège (13-15 mars 1997)*, Jean-Marc DEFAYS, Laurence ROSIER y Françoise TILKIN (éds). Paris - Bruxelles : Duculot. p. 373-388.
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline (1979). « « Parler avec des signes de ponctuation » ou : de la typographie à l'énonciation ». *DRLAV. Documentation et Recherche en Linguistique Allemande Vincennes*, vol. 21, n° 1, p. 76-87.
- AYRES-BENNETT, Wendy (2005). *A History of the French Language Through Texts. A History of the French Language Through Texts*. 2^e edition, London : Routledge.
- (2004). *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France : Methodology and Case Studies*. Cambridge : Cambridge University Press.

- (1996). *A History of the French Language Through Texts. A History of the French Language Through Texts*. 1^e edition, London: Routledge.
- AYRES-BENNETT, Wendy y COLOMBAT, Bernard (2016). « The expansion of the Grand Corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue : Theoretical and methodological questions ». *Histoire Epistemologie Langage*, vol. 38, n° 2, p. 55-71.
- BADDELEY, Susan (2015a). « Accents, signes auxiliaires et signes de ponctuation : leurs appellations chez les imprimeurs (XVI^e - XVII^e) ». *Le Français préclassique*, vol. 17, p. 21-59.
- (2015b). « Imprimeurs et libraires ». *Histoire des traductions en langue française, XV^e-XVI^e siècles*, Paris : Éditions Verdier. p. 245-290.
- (2015c). « Édition de Christophe Plantin, La premiere, et la seconde partie des Dialogues François, pour les ieunes enfans (1567) ». *Le Français préclassique*, vol. 17, p. 111-143.
- (2014). « Writing the French Language : The Legacy of the Past, and the Challenges of the Future ». Steven FRANKEL y John RAY, *French Studies*, Paris : Honoré Champion. p. 147-158.
- (2013). « Un microsysteme de ponctuation : les notations didascalienues dans les piéces pédagogiques de Gérard de Vivre (XVI^e siècle) ». *Circé*, vol. 3.
- (2012). « Les Émigrés protestants et l'enseignement du français en Angleterre (fin XVI^e siècle) ». Susan BADDELEY y Marc ZUILLI, (éds). *Les Langues étrangères en Europe. Apprentissages et pratiques (1450-1700)*. Paris : PUPS. p. 51-69.
- (2011). « Sources pour l'étude de la ponctuation française du XVI^e siècle ». Nathalie DAUVOIS y Jacques DÜRRENMATT, *La Ponctuation à la Renaissance* (éds). Paris : Classiques Garnier. p. 191-220.
- (2001). « La ponctuation de manuscrits français du IX^e au XII^e siècle ». *Liaisons AIROË*, n° 32, p. 139-150.
- (1999). « L'orthographe française du XVI^e siècle : Bibliographie raisonnée ». *Nouvelle Revue du XVI^e Siécle*, vol. 17, n° 1, p. 161-176.
- (1998). « Théorie et pratique de la segmentation graphique dans les textes français du premier tiers du XVI^e siècle ». *Langue Française*, vol. 119, n° 1, p. 52-68.
- (1997). « L'orthographe de la premiere moitié du XVI^e siècle : variation et changement ». *L'Information Grammaticale*, vol. 74, n° 1, p. 24-31.
- (1996). « Tentatives de standardisation orthographique chez les imprimeurs français au XVI^e siècle ». Mirko TAVONI (éd), *Actes du Colloque*

- international 'Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento'* (1991, 2 volumes), Ferrare : Franco Cosimo Panini Editore. p. 287-300.
- (1993). *L'Orthographe française au temps de la Réforme*. Genève : Droz.
- BADDELEY, Susan y BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte (2003). « Histoire des systèmes graphiques du français (IX^e-XV^e siècle) : Des traditions graphiques aux innovations du vernaculaire ». *La linguistique*, vol. 39, n° 1, p. 3-34.
- BADDELEY, Susan y DEBROSSE, Anne (2015). « Dictionnaires, Manuels, Traités théoriques ». Véronique DUCHÉ-GAVET (éd), *Histoire des traductions en langue française, XV^e-XVI^e siècles*, Paris : Éditions Verdier. p. 291-354.
- BADDELEY, Susan y FURNO, Martine (2015). « Numéro thématique consacré au vocabulaire de l'imprimerie ». *Le Français préclassique*, vol. 17.
- BADDELEY, Susan y VOESTE, Anja (2012). « Introduction. Orthographies in Early Modern Europe : A comparative view ». Susan BADDELEY y Anja VOESTE (éd), *Orthographies in Early Modern Europe*, Berlin : De Gruyter Mouton. p. 1-14.
- BADIOU-MONFERRAN, Claire (2020). « Rémanence des *Et* de relance en français moderne et contemporain : du 'résidu' au 'reliquat' ». Claire BADIOU-MONFERRAN (dir). *La rémanence : un concept opératoire pour la linguistique diachronique ? Le cas du français*. *Le français moderne*, vol. 2, p. 295-312.
- BALDWIN, R. Scott y COADY, James M. (1978). « Psycholinguistic approaches to a theory of punctuation ». *Journal of Literacy Research*, vol. 10, n° 4, p. 363-375.
- BAÑOS, Pedro Martín (2009). « Fuentes de la doctrina epistolar del Manual de escribientes (c . 1551-1559) de Antonio de Torquemada. Materiales para una edición anotada ». José María MAESTRE MAESTRE, Joaquín PASCUAL BAREA, Luis CHARLO BREA; Antonio PRIETO MARTÍN (éds). *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Prieto*. Alcañiz : Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) : Instituto de Estudios Humanísticos : Ayuntamiento de Alcañiz. p. 1409-1428.
- BANOUN, Bernard y MASSON, Jean-Yves (2012). *Histoire des traductions en langue française*. Paris : Éditions Verdier.
- BARANICK, Jenny (2014). *Kiss My Asterisk - A Feisty Guide to Punctuation and Grammar*. New York: Skyhorse Publishing.
- BARBANCE, Céline (1995). « La ponctuation médiévale : quelques remarques sur cinq manuscrits du début du XV^e siècle ». *Romania*, vol. 113 n° 455-456, p. 505-525.
- BARKER, William y CHADWICK, Jean (1993). « Richard Mulcaster's Preface to « Cato Christianus » (1600) : A Translation and Commentary ». *Humanistica Lovaniensia*, vol. 42, p. 323-367.

- BARON, Naomi S. (2001). « Commas and canaries : The role of punctuation in speech and writing ». *Language Sciences*, vol. 23, n° 1, p. 15-67.
- (2000). *Alphabet to Email: How Written Language Evolved and Where It's Heading*. London: Routledge.
- BAZIN-TACCHELLA, Sylvie (2020). « Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français : ponctuation, segmentation, graphies ». *Perspectives médiévales*, n° 35, p. 1-6.
- BEARDSLEY, Theodore S. (1979). « Spanish Printers and the Classics : 1482-1599 ». *Hispanic Review*, vol. 47, n° 1, p. 25.
- BEATRIZ CHICOTE, Gloria (2001). « Textualidad oral - escrita - impresa en el pasaje Edad Media - Renacimiento ». *Olivar*, vol. 2, p. 27-40.
- BEAULIEUX, Charles (1955). *Robert Estienne a fait du « praticianisme », système factice une réalité*. Paris : Librairie Marcel Didier.
- (1927). *Histoire de l'orthographe française*. Paris : Champion.
- BÉDMAR SANCRISTÓBAL, María Elena (2019). « Problemas De Edición De Textos Manuscritos Modernos : La Puntuación ». Lola PONS RODRÍGUEZ, *Historia de la Lengua y Crítica Textual*, Madrid – Frankfurt : Iberoamericana-Vervuert. p. 127-180.
- BELLO, Andres; Angel ROSENBLAT (1981). « Andres Bello Estudios Gramaticales ». *Andres Bello Obras Completas*. Caracas : La Casa de Bello. p. IX-LXXXI.
- BELTRAN, Evencio (1985). « Un traité inconnu de Guillaume Fichet sur la ponctuation ». *Scriptorium*, vol. 39, n° 2, p. 284-291.
- BÉNIT, André (2003). « La tradition grammaticale belge au XX^e siècle ». *Anales de Filología Francesa*, vol. 11.
- BENITO LOBO (2005). *La puntuación : usos y funciones*. Editorial Edinumen, vol. 1, Madrid : Edinumen.
- BENSON, Lindsay (2018). « A lack of an Oxford comma cost dairy \$5 million ». *CNN*, Consulté à l'adresse : <https://edition.cnn.com/2018/02/09/us/dairy-drivers-oxford-comma-case-settlement-trnd/index.html>.
- BERGER, Philippe (2004). « Del manuscrito a la imprenta : inercia y sinergia ». *Bulletin Hispanique*, vol. 106, n° 1, p. 143-159.
- BERGERON, Réjean y ORNATO, Ezio (1990). « La lisibilité dans les manuscrits et les imprimés à la fin du Moyen Âge : préliminaires d'une recherche ». *Scrittura e Civiltà*, vol. 14, p. 151-198.
- BERGS, Alexander y BRINTON, Laurel J. (2012). *English historical linguistics*. *English Historical Linguistics*, vol. 2, Berlin – Boston : De Gruyter Mouton.

- BERNAL, Soluna Salles (2016). « Punctuation patterns in a 17th-century medical manuscript : A corpus-based study of G.U.L. MS 303, Treatise on the Diseases of Women ». *NJES Nordic Journal of English Studies*, vol. 15, n° 4, p. 78-106.
- BERNARD, Auguste (1865). *Geofroy Tory, Peintre et Graveur, Premier Imprimeur Royal, Réformateur de l'orthographe et de la Typographie sous François 1er. Geofroy Tory, Peintre et Graveur, Premier Imprimeur Royal, Réformateur de l'orthographe et de la Typographie sous François I^{er}*. 2^e édition, Paris : Librairie Tross.
- BERRENDONNER, Alain (1989). « Décalages : les niveaux de l'analyse linguistique ». *Langue Française*, vol. 81, p. 99-125.
- BERTHELOT, Andres (1984). « A vueltas con Juan de Luna (y César Oudin) ». *Bulletin Hispanique*, vol. 86, n° 3, p. 466-472.
- BERTHON, Guillaume (2017). « La « Briefve doctrine » et les enjeux culturels de l'orthotypographie : Tory et les autres ». *Geoffroy Tory : arts du livre et création littéraire (1523- 1533) » organisé par Olivier Halévy (Paris 3-Sorbonne nouvelle) et Michel Jourde (ENS de Lyon) le 10 juin 2011*, p. 0-9.
- BERTUCCELLI PAPI, Marcella (2018). « A cognitive pragmatic approach to punctuation ». [Disponible en línea] *Frontiers in Psychology*, vol. 8. <https://www.frontiersin.org/10.3389/conf.fpsyg.2017.71.00015/4507/XPR> AG_it_Behavioral_and_Neural_Evidence_on_Pragmatic_Processing/all_events/event_abstract [Consultado el 11.09.2025]
- BETTENS, Oliver y SCHWEITZER, Claudia (2021). « Meigret ». *Actualités de Louis Meigret, humaniste et linguiste*, Paris: Classiques Garnier. p. 207-228.
- BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte (1998). « Des segmentations particulières d'un incunable (1488) à l'écriture du français en unités lexicales et grammaticales ». *Langue Française*, vol. 119, n° 1, p. 69-87.
- (1995). « Approche d'une histoire du point d'exclamation ». *Faits de langues*, vol. 3, n° 6, p. 13-22.
- (1992). *Les grands courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe moderne. Les grands courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe moderne*. Tübingen : M. Niemeyer.
- BIKIALO, Stéphane (2017). « Imaginaire de la ponctuation dans l'écriture contemporaine. Une enquête ». *Linx*, n° 75, p. 107-126.
- (2004). « Le rivage des signes. Remarques sur la ponctuation et l'ailleurs ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 24-30.
- BIKIALO, Stéphane y RAULT, Julien (2022). « Expressivité, exclamation et ponctuation ». *Langages*, vol. 228, n° 4, p. 57-72.

- (2017). « Imaginaires de la ponctuation Ordre et inquiétude du discours ». *Linx*, vol. 75.
- BLAKE, Norman y GRAHAM-WHITE, Anthony (1997). *Punctuation and Its Dramatic Value in Shakespearean Drama. The Modern Language Review*, vol. 92, Newark : University of Delaware Press.
- BLANPAIN, Daniel (1998). « L'efficace, l'énergie et l'élégance de la ponctuation selon Jean Bosquet, grammairien « Belge » du XVI^e siècle ». *À qui appartient la ponctuation ? Texte imprimé actes du colloque international et interdisciplinaire de Liège, 13-15 mars 1997*, Bruxelles : Duculot. p. 191-199.
- BLECUA PERDICES, José Manuel (1984). « Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento ». *Homenaje a Julian Marías*, Madrid : Espasa Calpe. p. 119-130.
- BLODGETT, James E. (1979). « Some printer's copy for William Thynne's 1532 edition of Chaucer ». *The Library*, vol. s6- I, n° 2, p. 97-113.
- BORDAS, Éric (2017). « Qu'est-ce que la « valeur expressive » en grammaire ? Le cas de la ponctuation ». *Linx*, n° 75, p. 127-144.
- BOSCH CANTALLOPS, Margarita (1989). « Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI ». *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, vol. 14, p. 149-157.
- BOUCHARDON, Marianne (2019). « La « ponctuation blanche » dans J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne de Jean-Luc Lagarce : du bredouillement au bruissement ». Pascal LÉCROART, *Formes et dispositions du texte théâtral du symbolisme à aujourd'hui*, Besançon : Presses Universitaires de France. p. 191-201.
- BOURLAND, Caroline B. (1938). « Algo sobre Gabriel Meurier : Maestro de Español de Amberes (1521-1597?) al eminente fonetista Don Tomas Navarro Tomas ». *Hispanic Review*, vol. 6, n° 2, p. 139.
- BOUSQUET, Robert E. (1981). « The 16th Century Quest for a Reformed Orthography. The alphabet of Honorat Rambaud ». *Travaux et documents. Organe de l'Association d'Humanisme et Renaissance*, vol. 43, n° 3, p. 545-566.
- BOUZA ÁLVAREZ, Fernando (2002). « « No puedo leer nada » : El Corrector General Juan Vázquez del Mármol y la cultura escrita del Siglo de Oro ». *Syntagma : Revista del Instituto de Historia del Libro y de la Lectura*. p. 19-45.
- (1997). « Para qué imprimir. De autores, público, impresores y manuscritos en el Siglo de Oro ». *Cuadernos de Historia Moderna*, 18, n° 18, p. 31-50.
- BOWEN, Barbara C. (2023). « Geofroy Tory's Champ Fleury and Its Major Sources ». *Humour and Humanism in the Renaissance*, vol. 76, n° 1, p. XXII 13 - XXII 27.

- BRAJOT, Cécile (1998). *La ponctuation française au 16^e siècle à partir d'extraits de Rabelais et Montaigne*. Bordeaux : Université de Bordeaux.
- BRANDRETH, Gyles (2019). *Have You Eaten Grandma?: Or, the Life-Saving Importance of Correct Punctuation, Grammar, and Good English*. New York – London : Atria Books.
- BRIFFAULT, Robert (1935). *Technics and Civilization*. *Zeitschrift für Sozialforschung*, vol. 4, New York : Harcourt, Brace and Company.
- BRINGHURST, R. (2002). *Elements of typographic style* (Version 2.). Point Roberts : Hartley & Marks.
- BRODY, Jennifer DeVere (2008). *Punctuation : art, politics, and play*. Durham NC : Duke University Press.
- BROW, Denis Arnold y POULTON STABLEN, Diana ; Howard M. (1977). « Review : Two Views on Embellishment Reviewed : Embellishing Sixteenth-Century Music by Howard M . Brown ». *Early Music*, vol. 5, n° 1, p. 93-99.
- BROWN, Cynthia J (1995). « Paratextual Interaction between Poets and Book Producers ». BROWN, Cynthia J, *Poets, Patrons, and Printers*, Ithaca – London : Cornell University Press. p. 61-97.
- BRUTHIAUX, Paul (1995). « The Rise and Fall of the Semicolon : English Punctuation Theory and English Teaching Practice ». *Applied Linguistics*, vol. 16, n° 1, p. 1-14.
- (1993). « Knowing when to stop : Investigating the nature of punctuation ». *Language and Communication*, vol. 13, n° 1, p. 27-43.
- BUNČIĆ, Daniel (2004). « The Apostrophe : A neglected and misunderstood reading aid ». *Written Language and Literacy*, vol. 7, n° 2, p. 185-204.
- BURIDANT, Claude (1997). « La langue française au XVI^e siècle : esquisse de bilan et perspectives des recherches récentes ». *L'Information Grammaticale*, vol. 74, n° 1, p. 5-19.
- BURIDANT, Claude y DESSAUX-BERTHONNEAU, Anne Marie (1980). *Théories linguistiques et traditions grammaticales*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- BURNLEY, David (1995). « Scribes and Hypertext ». *The Yearbook of English Studies*, vol. 25, n° Non-Standard Englishes and the New Media Special Number, p. 41-62.
- CACHEDA BARREIRO, Rosa Margarita (2002). « Mecenas, impresores y artistas : su papel en la edición de los libros en la segunda mitad del siglo XVI ». *Espacio Tiempo y Forma. Serie VII, Historia del Arte*, n° 15, p. 117-126.

- CALDWELL, Melissa (2006). *Ramus, Method, and the Decay of Dialogue: From the Art of Discourse to the Art of Reason. The Sixteenth Century Journal* (Vol. 37). Cambridge MA: Harvard University Press.
- CALERO VAQUERA, Maria Luisa (2007). « La « Cartilla para enseñar a leer en romance » (vers 1564) de Juan de Robles ». Pablo CANO LÓPEZ, Isabel FERNÁNDEZ LÓPEZ, Miguel GONZÁLEZ PEREIRA, Gabriela PREGO VÁZQUEZ y Montserrat SOUTO GÓMEZ (éds), *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*. Madrid : Arco/Libros. p. 1-19.
- CALLE-MARTÍN, Javier (2021). « A corpus-based study of abbreviations in early English medical writing ». *Research in Corpus Linguistics*, vol. 9, n° 2, p. 114-130.
- (2019). « « His maiestie chargeth , that no person shall engrose any maner of corne ». The Standardization of Punctuation in Early Modern English Legal Proclamations ». Claudia CLARIDGE y Merja KYTÖ (éds), *Punctuation in Context – Past and Present Perspectives*, Lausanne : Peter Lang. p. 179-200.
- (2004). « Punctuation Practice in a 15th Century Arithmetical Treatise (MS Bodley 790) ». *Neuphilologische Mitteilungen*, vol. 105, n° 4, p. 407-422.
- CALLE-MARTÍN, Javier y ESTEBAN-SEGURA, Laura (2020). « New Insights into Early Modern English Standardisation ». *International Journal for English Studies*, vol. 20, n° 2, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, p. 1-10.
- (2018). « « The Egiptians adored the Sun, and called it the visible sone of the invisible God » : Clausal Boundaries in Early Modern English Scientific Handwritten Texts ». *Studia Neophilologica*, vol. 90, n° sup. 1, p. 68-87.
- CALLE-MARTÍN, Javier y MIRANDA-GARÍCA, Antonio (2008). « The punctuation system of Elizabethan legal documents : The case of G.U.L. MS Hunter 3 (S.1.3) ». *Review of English Studies*, vol. 59, n° 240, p. 356-378.
- (2005). « Editing Middle English Punctuation. The Case of MS Egerton 2622 (ff. 136-152) ». *International Journal of English Studies*, vol. 5 n° 2, p. 27-44.
- CALLE-MARTÍN, Javier y THAISEN, Jacob (2023). « General Patterns of Punctuation in the Paston Letters ». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, n° 87, p. 167-185.
- CALVO-SEGURADO, Ana (2024). « Voyage d'une théorie de la punctuation : l'influence de Dolet sur Hart à travers Meigret ». *Theleme*, vol. 39, n° 1, p. 85-94.
- CANNELEDA DE ZAMORA, Maria Josefa y VICENTE ZAMORA, Alonso (1970). *Manual de escribientes (1552)*. Madrid : Boletín de la Real Academia Española (BRAE).

- CAREY, David (2014). « In search of Shakespeare's use of the period-stopped line : a Folio punctuation investigation ». *Voice and Speech Review*, vol. 8, n° 1, p. 93-99.
- CASALIS, Georges (1987). « Olivétan, traducteur de la Bible ». *Actes du colloque Olivétan, Noyon, Mai 1985*, Paris: Éditions du Cerf. p. 1-23.
- CASSANY, Daniel (1999). « Puntuación : investigaciones, concepciones y didáctica ». *Letras - Revista del CILLAB [Centro de investigaciones lingüísticas y literarias Andrés Bello de la UPEL-Caracas]*, n° 58, p. 21-54. [Disponible en línea] <https://repositori-api.upf.edu/api/core/bitstreams/1e9c5b15-ea4d-4c61-90fa-d2655cdb0bbe/content> [Consultado el 1.10.2024]
- CASTILLO CARBALLO, Maria Auxiliadora (2025). « Villalón, Cristóbal de ». Manuel ALVAR EZQUERRA y María Ángeles GARCÍA ARANDA (dirs), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) : directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. [Disponible en línea] <https://www.bvfe.es/es/autor/10874-villalon-cristobal-de.html> [Consultado el 2.5.2023].
- CATACH, Nina (1998). « Les signes graphiques du mot à travers l'histoire ». *Langue Française*, vol. 119, n° 1, p. 10-23.
- (1997). « L'orthographe de Montaigne et sa ponctuation, d'après l'exemplaire de Bordeaux ». Claude BLUM y André TOURNON (éds), *Éditer les Essais de Montaigne*, vol. 28, Classiques Garnier. p. 135-172.
- (1994). *La Ponctuation, Collection Que sais-je?* Paris : Presses Universitaires de France.
- (1987). « Rôle historique de la ponctuation: la virgule et les propositions incidentes au XVIIIe s. ». *Langages*, vol. 22 n° 88, p. 31-40.
- (1982). « Orthographe et conception de la langue en 1550 ». *Histoire Épistémologie Langage*, vol. 4, n° 2, p. 79-91.
- (1980a). « La ponctuation ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 16-27.
- (1980b). « Les premières virgules ». *L'Histoire*, n° 21, p. 66-71.
- (1980c). « Bibliographie ». *Langue Française*, vol. 45, p. 125-128.
- (1977). « La ponctuation dans les imprimés, dès les débuts de l'imprimerie à G. Tory et E. Dolet ». Nina CATACH y Claude TOURNIER (éds), *La ponctuation. Recherches historiques et actuelles. Volume I: Documents préparatoires à la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon. p. 29-58.
- (1968). *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance (auteurs, imprimeurs, ateliers d'imprimerie)*. Genève : Droz.

- CATACH, Nina y TOURNIER, Claude (1977). « La ponctuation. Recherches historiques et actuelles. Volume I : Documents préparatoires à la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978 ». *Volume I : Documents préparatoires à la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*. Paris - Besançon : CNRS - GTM - HESO.
- (1979). « La ponctuation. Recherches historiques et actuelles. Volume II : Documents préparatoires à la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978 ». *Volume II : Fascicule deux*. Paris - Besançon : CNRS - GTM - HESO.
- CATEDRA GARCÍA, Pedro Manuel (1994). *Obras completas de Enrique de Villena*, vol. II. Madrid: Turner.
- CAYUELA, Anne (2014). « La lengua castellana entre ‘escriptores’, ‘escruiuanos’ y ‘escruiientes’ : el prólogo de Orthographía y pronunciación castellana (Burgos, 1582) ». *Corpus Eve*, n° 1. p. 1-12.
- CERQUIGLINI, Bernard (2004). *La genèse de l’orthographe française (XII^e- XVII^e siècles)*. Paris : Champion.
- (1996). *Le Roman de l’orthographe. Au paradis des mots, avant la faute 1150-1694*. Paris : Hatier.
- (1989). *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie. Cahiers de civilisation médiévale*. Paris : Seuil.
- CHARTIER, Roger (2015). *La main de l’auteur et l’esprit de l’imprimeur : XVI^e-XVIII^e siècle*, Paris: Gallimard.
- CHASSAIGNE, Marc (1930). *Étienne Dolet*. Paris : Albin Michel.
- CHEVALIER, Jean-Claude (1996). *Histoire de la Grammaire Française - Que sais-je? N°2904*, Paris : Presses Universitaires de France.
- (1968). *Histoire De La Syntaxe : Naissance De La Notion De Complément Dans La Grammaire Française (1530-1750)*. Genève : Droz.
- CHIANTERA, Angela (1992). « Le regole interpuntive nella trattatistica cinquecentesca ». Emanuela ; CRESTI, Nicoletta ; MARASCHIO y Luca TOSCHI (éds), *Storia e teoria dell’interpunzione : Atti del Convegno Internazionale di Studi, Firenze, 19-21 maggio 1988*, Roma : Bulzoni. p. 191-204.
- CHOMSKY, Carol (1970). « Reading, writing, and phonology ». *Harvard Educational Review*, vol. 40, n° 2, p. 287-309.
- CHRISTIE, Richard Copley (1880). *Étienne Dolet : The Martyr of the Renaissance - a Biography*. London : McMillan & Co.
- CIOFFI, Frank L. (2019). « Punctuation, Part II—The Colon, Semicolon, and More Mysteries of Punctuation ». *One Day in the Life of the English Language*, Princeton - Oxford : Princeton University Press. p. 207-253.

- (2015). « Chapter 4. Punctuation, Part I—The Comma : Promiscuous Uses ». *One Day in the Life of the English Language*, Princeton - Oxford : Princeton University Press. p. 167-206.
- CLARIDGE, Claudia (2019). « Exclamation Marks Then and Now : Early Modern and Present-day Textual Functions ». Claudia CLARIDGE y Merja KYTÖ (éds), *Punctuation in Context – Past and Present Perspectives*, Lausanne : Peter Lang. p. 201-225.
- CLARIDGE, Claudia y KYTÖ, Merja (éds) (2019). *Punctuation in Context – Past and Present Perspectives*. Lausanne : Peter Lang Verlag.
- CLEMENT, Richard W (2002). « Francisco de Robles, Cervantes, and the Spanish Book Trade ». *Mediterranean Studies*, vol. 11, p. 115-130.
- CLEMOES, Peter (1980). « Liturgical influence on punctuation in late Old English and early Middle English manuscripts ». *Old English newsletter. Subsidia*. Cambridge.
- COHEN, Gustave (1931). « Aulus Antonius Orobius, grammairien italien du début du XVI^e siècle ». *Revue Archéologique*, vol. 34, p. 191-193.
- COLARD, Jean-Max (1999). « La question du livre dans le Dialogue de l'Ortografie e Prononciacion Françoisse de Jacques Peletier du Mans ». *Nouvelle Revue du XVI^e Siècle*, vol. 17, n° 1, p. 55-65.
- COLDIRON, Anne E.B. (2015). *Printers without borders : Translation and textuality in the renaissance*. Cambridge : Cambridge University Press.
- COLIGNON, Jean-Pierre. (2021). *Un point c'est tout ! La ponctuation efficace*. Paris: EdiSens éditions.
- COLLETET, Guillaume (1992). *Vie d'Etienne Dolet : Edition établie d'après le ms. BN., N.A.F. 3073 édition de 1648*. Michel MAGNIEN (éd). Série Cahiers d'Humanisme et Renaissance. Genève : Droz.
- COLOMBAT, Bernard (2013). « L'héritage du modèle latin dans les grammaires françaises à la Renaissance ». *Grammaire et enseignement du français langue étrangère et seconde. Permanences et ruptures du XVI^e au milieu du XX^e siècle. Actes du colloque tenu à Raguse les 7-8-9 juin 2012. Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, vol. 1, p. 7-25.
- COLOMBAT, Bernard ; FOURNIER, Jean-Marie ; y AYRES-BENNETT, Wendy (2011). *Grand Corpus des grammaires du français*. Paris : Classiques Garnier Numérique. [Disponible en línea] <https://www.classiques-garnier.com/numerique-bases/grammaires> [Consultado el 10.9.2025].
- COLOMBO TIMELLI, Maria (2019). « La Punctuation d'Estienne Dolet : de l'imprimerie à la morale (en passant par l'épistolographie et les bonnes manières) ». *Grammaticalia*, Jean-Marie FOURNIER, Aimée LAHAUSOIS y Valéry RAUBY (dirs). Lyon : ENS Éditions. [Disponible en línea]

- <https://books.openedition.org/enseditions/12285?lang=en> [Consultado el 9.2.2025].
- COMBETTES, Bernard (2000). « La ponctuation et l'énoncé complexe au XVI^e siècle (L'usage des deux points chez Jean de Léry) ». *La Ponctuation, Une ponctuation en devenir (Moyen Âge – Renaissance). La Licorne*. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5836> [Consulté 23.8.2025]
- COMBETTES, Bernard y CARLIER, Anne (2022). « Du moyen français au français préclassique : aspects de l'énoncé complexe », *Le Français préclassique*, vol. 24, p. 65-96.
- CONTRERAS, Lidia (1994). *Ortografía y grafémica*. Madrid : Visor Libros.
- CORDIER, Pierre (2012). « Geoffroy Tory et les leçons de l'Antiqué ». *Anabases*, vol. 4, n° 4, p. 11-32.
- CORTÉS, Alonso (1914). « Cristobal de Villalón. Algunas noticias biográficas ». *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 1, p. 434-48.
- COUSIN-DESJOBERT, Jacqueline (2003). *La théorie et la pratique d'un éducateur élisabéthien : Richard Mulcaster c.1531 – 1611*. Paris : Éditions SPM.
- CRAM, David (2010). « The Changing Relations between Grammar, Rhetoric and Music in the Early Modern Period ». *The Making of the Humanities : Volume 1- Early Modern Europe*, Amsterdam : Amsterdam University Press. p. 263-282.
- (2009). « Language and Music : The Pragmatic Turn ». *Language & History*, vol. 52, n° 1, p. 41-58.
- (2003). « The doctrine of sentence distinctions in seventeenth-century grammatical theory ». *History of Linguistics 1999 - Selected Papers from the eighths International Conference on the History of the Language Sciences, 14-19 September 1999, Fontenay-St.Cloud*. Sylvain AUROUX (éd). Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p. 109-128
- (1989). « Seventeenth-century punctuation theory : Butler's philosophical analysis and Wilkins' philosophical critique ». *Folia Linguistica Historica*, vol. 21, n° 8, p. 309-350.
- CRÉPIN-LEBLOND, Thierry, DEPROUW, Stéphanie, HALÉVY, Olivier y VÈNE, Magali (2011). « Introduction ». *Geoffroy Tory : imprimeur de François I^{er}, graphiste avant la lettre*, Catalogue de l'exposition du musée national de la Renaissance au château d'Écouen. Paris : RMN-Grand Palais.
- CRESTI, E., MARASCHIO, N. y TOSCHI, L. (éds) (1992). *Storia e teoria dell'interpunzione. Atti del Convegno internazionale di studi (Firenze, 19 - 21 maggio 1988)*. Roma : Bulzoni.
- CREWE, Jonathan (2000). « Punctuating Shakespeare ». *Shakespeare Studies*, vol. 28, p. 23-41.

- CRIADO-PEÑA, Miriam (2020). « Punctuation practice in Early Modern English scientific writing : The case of MS 3009 at the Wellcome Library, London ». *Miscelanea*, vol. 61, n° 2020, p. 81-97.
- CRITTALL, Elizabeth (1985). « John Palsgrave ». Peter G. BIETENHOLZ y Thomas Brian DEUTSCHER (éds), *Contemporaries of Erasmus : A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*. Vol. 3 N-Z, Toronto – Buffalo – London : Toronto University Press. p. 47.
- CRUTTENDEN, Alan (1991). « Intonation and the Comma ». *Visible Language*, vol. 25, n° 1, p. 54-73.
- CRYSTAL, David (2015). *Making a Point*. London : Profile Books.
- (2013). « Early interest in Shakespearean original pronunciation ». *Language and History*, vol. 56, n° 1, p. 5-17.
- CUNHA, Dóris A.C. y ARABYAN, Marc (2004). « La ponctuation du discours direct des origines à nos jours ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 35-45.
- CUSACK, Bridget (2020). *Everyday English 1500-1700 : A reader. Everyday English 1500-1700 : A Reader*. Edinburgh : University of Edinburgh Press.
- DAHLET, Véronique (2003). *Ponctuation et énonciation*. Guyane : Ibis Rouge Éditions.
- D'AMORE, Manuela y LARDY, Michèle. (2012). *Essays in defence of the female sex : custom, education and authority in seventeenth-century England*. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing.
- DANIELSSON, Bror (1963). *John Hart's Works on English Orthography and Pronunciation [1551, 1569, 1570], Partie II*, Stockholm : Almqvist & Wiksell.
- (1961). « A second note on Edmund Coote ». *Studia Neophilologica*, vol. 33, n° 2, p. 282-284.
- 1960). « A Note on Edmund Coote ». *Studia Neophilologica*, vol. 32, n° 2, p. 228-240.
- (1959). « La prononciation du Français au XVI^e siècle d'après John Hart (1551, 1569, 1570) y G. Ledoyen de la Pichonnaye (1576) ». Joseph VENDRYÈS, *Mélanges de linguistique et de philologie*. Fernand Mossé, in *memoriam*, Paris : Didier. p. 75-86
- (1955) *John Hart's Works on English Orthography and Pronunciation [1551, 1569, 1570], Partie I*, Stockholm : Almqvist & Wiksell.
- DAUSSE, François (2018). « Fonctionnement de l'écrit et ponctuation ». *SHS Web of Conferences*, vol. 46. [Disponible en línea] https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/07/shsconf_cmlf2018_06003/shsconf_cmlf2018_06003.html [Consultado el 1.10.2024]

- DAUVOIS, Nathalie y DÜRRENMATT, Jacques (éds) (2011). *La Ponctuation à la Renaissance*, Paris : Classiques Garnier.
- DE LA CRUZ CABANILLAS, Isabel (2016). « Is Punctuation comparable? The Case of London, Westminster School MS 3 and Paris, Bibliothèque Sainte Geneviève MS 3390 ». *Revista de Filología Inglesa*, vol. 37, p. 11-31.
- (2014). « Punctuation practice in manuscript Sainte Geneviève 3390 ». *NJES Nordic Journal of English Studies*, vol. 13, n° 3, p. 139-159.
- DE LA FUENTE GONZÁLEZ, Miguel Ángel (2016). « Los problemas de los signos de puntuación y sus efectos sobre el texto y su lectura ». *TABANQUE Revista pedagógica*, vol. 29, p. 207-228.
- (2010). « Comas sin pausas y pausas sin comas : dos problemas de escritura y de lectura ». *Espéculo : Revista de estudios literarios*.
- (1993). « Los signos de puntuación : normativa y uso ». Thèse Doctorale. Universidad de Valladolid.
- DEMOLLEN, Richard J (1991). *Richard Mulcaster (c. 1531–1611) and Educational Reform in the Renaissance*. Nieuwkoop: De Graaf Publishers.
- DE VILLENA, Enrique. (1994). *Traducción y glosas de le Eneida*. Édition de Pedro Manuel CÁTEDRA. Madrid : Castro Turner.
- DEFAYS, Jean-Marc, ROSIER, Laurence y TILKIN, Françoise (éds) (1998). *À qui appartient la ponctuation? : actes du colloque international et interdisciplinaire de Liège (13-15 mars 1997)*, Paris – Bruxelles : Duculot.
- DELARUE, Henri (1946). *Olivétan et Pierre de Vingle à Genève*. Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance : Travaux et Documents de l'Association Humanisme et Renaissance. Paris : Droz.
- DELECOURT, J. (1868). « Bosquet, Jean, Alexandre et Frédéric ». Thierry Van BUGGENHOURDT (éd), *Biographie nationale de Belgique*. Bruxelles : l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique.
- DELESALLE, Simone y MAZIÈRE, Francine (2003). « Meigret, la langue française et la tradition grammaticale ». Gérard DEFAUX y Bernard COLOMBAT (éds), *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance*, Lyon : ENS Éditions. p. 47-62.
- DEMAZIÈRE, Colette (2005). *Elemens ou Institutions de la langue françoise (1586) – Édition commentée par Collette Demaizière*. Paris : Honoré Champion.
- (1980). « La grammaire française au XVI^e siècle : les grammairiens picards ». Présentation de la thèse soutenue à l'Université Paris IV en 1979, *L'Information Grammaticale*, vol. 4, Paris : Classiques Garnier.

- DEMONET, Marie-Luce (2021). « Le rythme de la prose chez Meigret : des traductions au Discours. ». Cendrine PAGANI-NAUDET y Véronique MONTAGNE (éds), *Actualités de Louis Meigret, humaniste et linguiste*, Paris : Classiques Garnier. p. 277-303.
- (2016). « Rhétorique de l'écrit imprimé à la Renaissance ». *Dossiers d'HEL, SHESL, Écriture(s) et représentations du langage et des langages*, vol. 9, p. 146-161.
- (2015). « Ponctuer et dicter chez Montaigne ». *À paraître*. Publications de l'Université de Salamanque.
- (2011). « Ponctuation spontanée et ponctuation civile ». Nathalie DAUVOIS y Jacques DÜRRENMATT, *La Ponctuation à la Renaissance - Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance européenne*, Paris : Classiques Garnier. p. 129-148.
- (2000b). « La singularité lyonnaise vu d'ailleurs », *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance*, 2000, Lyon, France. p.345-360
- (2000b). « Ponctuation et Narration chez Rabelais et ses contemporains ». *La Licorne*, vol. 52. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5852> [Consulté 11.5.2025].
- DENHOLM-YOUNG, Noël (1954). *Handwriting in England & Wales 1954*. Cardiff : University of Cardiff.
- DENIS, Delphine, SANCIER-CHATEAU, Anne y HUCHON, Mireille (éds) (1997). *Encyclopédie de la grammaire et de l'orthographe*. Paris : Librairie Generale de France.
- DEULOFEU, Henri José (2011). « Is a coherent punctuation system possible for spontaneous speech transcripts? ». *Langue Française*, vol. 172, n° 4, p. 115-131.
- DÍAZ MORENO, Félix (2009). « El control de la verdad : Los Murcia de la Llana, una familia de correctores de libros ». *Arbor*, vol. 185, n° 740, p. 1301-1311.
- DICTIONARY OF NATIONAL BIOGRAPHY (J. M. B.) (1895). « John Palsgrave ». Stephen LESLIE, *Dictionary of National Biography*, vol. 43, London : Smith & Elder. p. 170-172.
- DOBSON, Eric John (1968). *Phonology*. London : Clarendon Press.
- (1957). *English Pronunciation 1500-1700*, London : Clarendon Press.
- DOURDY, Laura-Maï y SPACAGNO, Michela (2021). « Variance typographique et évolution linguistique : Analyse de la ponctuation dans cinq traditions textuelles imprimées au XVI^e siècle ». *Çédille*, n° 19, p. 227-255.

- DOVAL SUÁREZ, Susana (1996). « The English Spelling Reform in the Light of the Works of Richard Mulcaster John Hart ». *SEDERI: yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, n° 7, p. 115-126.
- DRILLON, Jacques (1991). *Traité de la ponctuation française*. Paris : Gallimard.
- DUBUC, Robert (2012). « Ponctuation électronique ». *Meta : Journal des traducteurs*, vol. 15, n° 4, p. 220-221.
- DUCHÊ, Véronique (2015a). « Bilan ». *Histoire des traductions en langue française, XVe-XVIe siècles*. Paris : Éditions Verdier.
- (2015b). « Introduction. L'illustration de la langue vernaculaire ». *Histoire des traductions en langue française, XVe-XVIe siècles*. Paris : Éditions Verdier.
- DURÁN BAERCELÓ, Javier (2022). « Juan de Yciar Vizcaino ». *Historia Hispanica*. Real Academia de la Historia. [Disponible en línea] <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/23811-juan-de-iciar-vizcaino> [Consultado el 3.6.2022].
- (2002). *Introducción al facsímil Arte sutilísima, por la cual se enseña a escribir perfectamente hecho y experimentado y ahora de nuevo añadido por Juan de Iciar Vizcaíno. Año 1553*. Valladolid : Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura. Ayuntamiento de Valladolid.
- DÜRRENMATT, Jacques (2023). « Ponctuation et suggestion ». *La Suggestion*, n° 47, p. 77-95.
- (2017). « Style, phrase, rythme et hachés : quel imaginaire ponctuant de la coupure ? ». *Linx*, n° 75, p. 77-90.
- (2011a). « Héritage des traités sur la ponctuation de la Renaissance au siècle suivant ». *Rencontres*, n° 243, p. 177-189.
- (2011b). « Grandeur et décadence du point-virgule ». *Langue Française*, vol. 172, p. 37-52.
- (2004). « La virgule entre sujet et verbe : petite histoire d'un emploi oublié ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 31-34.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y MARTÍNEZ ALCALDE, María José.. (2000). *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Tirant lo Blanch.
- EDWARDS, John R y ANDERSON, Malcolm (2011). « Writing masters and accountants in England : A study of occupation, status and ambition in the early modern period ». *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, vol. 24, n° 6, p. 685-717.

- EGIDO, Aurora (1995). « Los manuales de escribientes desde el Siglo de Oro. [Apuntes para la teoría de la escritura] ». *Bulletin Hispanique*, vol. 97, n° 1, p. 67-94.
- EISENSTEIN, Elizabeth L. (2012). *The printing revolution in early modern Europe, Second edition. The Printing Revolution in Early Modern Europe*, 2^{ème} édition, Cambridge : Cambridge University Press.
- (1979). *The Printing Press as an Agent of Change : Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*. Cambridge : Cambridge University Press.
- (1968). « Some conjectures about the impact of printing on western society and thought : A preliminary report ». *The Journal of Modern History*, vol. 40, n° 1, p. 35-90.
- EISENSTEIN, Elizabeth L y MANSUY, Gérard (1971). « L'avènement de l'imprimerie et la Réforme ». *Annales. Economies, sociétés, civilisations*, vol. 26, n° 6, p. 1355-1382.
- ELVIRA, Javier (1996). « La organización del párrafo alfonsí ». *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 21, n° 1, p. 325-342.
- ENGAMMARE, Max (2009). « Pierre Robert Olivétan ». *Dictionnaire Historique de la Suisse DHS*.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel (2011). « La recuperación de la obra gramatical de Nebrija en el siglo XVIII ». *El castellano y su codificación gramatical. De 1700 a 1835*, vol. 3, p. 99-123.
- (2006). « Sobre metalenguaje e historiografía lingüística ». Ramón GONZÁLEZ RUIZ, Manuel CASADO VELARDE y Miguel Ángel ESPARZA TORRES (éds). *Discurso, lengua y metalenguaje : balance y perspectivas*, Hamburg : Buske. p. 63-87.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel y CANO LÓPEZ, Pablo (2007). « La Instrucción breve de las letras (1586) de Juan Sánchez ». *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7. Mayo 2004)*, vol. 3, Madrid : Arco Libros. p. 2851-2867.
- ESTEVE SERRANO, Abraham (2007). « Contribución al estudio de las ideas ortográficas en España ». *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, vol. 13. [Disponible en línea] https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/relecturas_A_ideas.htm [Consulté 4.4.2025]
- (1982). *Estudios de teoría ortográfica del español*. Publicaciones del Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria; Murcia : Université de Murcia.

- EVEREST, Kelvin (2019). « Historical reading and editorial practice ». *Ma(r)king the Text*, Joe BRAY, Miriam HANDLEY, Anne C. HENRY (éds). Aldershot : Ashgate. p. 193-200.
- FARINELLI, Arturo (1936). *Dos excéntricos : Cristóbal de Villalón, el Dr. Juan Huarte. Revista de Filología Española*, Anejo XXIV. Madrid : Imprenta de la Librería y casa editorial Hernando.
- FAVRIAUD, Michel (2021). « La ponctuation dans les textes dramatiques contemporains ». *Pratiques*, n° 191-192, p. 1-12.
- (2018). « Les problèmes de ponctuation générale soulevés par la poésie contemporaine ». *Pratiques*, n° 179-180, p. 1-14.
- (2014). *Le plurisystème ponctuationnel français à l'épreuve de la poésie contemporaine*. Limoges : Lambert-Lucas.
- (2011a). « Plurisystème ponctuationnel, dimension, intensité des signes et architecturation du texte poétique ». *Langue Française*, vol. 172, n° 4, p. 83-98.
- (2011b) « Approches nouvelles de la ponctuation, diachroniques et synchroniques ». *Langue Française*, vol. 172, n° 4, p. 3-18.
- (2004). « Quelques éléments d'une théorie de la ponctuation blanche -par la poésie contemporaine ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 18-23.
- FAYOL, Michel (1989). « Une approche psycholinguistique de la ponctuation. Etude en production et en compréhension ». *Langue Française*, vol. 81, n° 1, p. 21-39.
- FAYOL, Michel y LÊTÊ, Bernard (1987). « Ponctuation et Connecteurs : Une Approche Textuelle et Génétique ». *European Journal of Psychology of Education*, vol. 2, n° 1, p. 57-71.
- FEBVRE, Lucien y MARTIN, Henri-Jean (1957). *L'apparition du livre*. Paris : Éditions Albin Michel.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Ines (2009). « Alfonso X el Sabio en la historia del español ». Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2009. [Disponible en línea] <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc5b0k8> [Consultado el 12.2.2022].
- FERREIRO, Emilia (1996). « Los límites del discurso : puntuación y organización textual ». Emilia FERREIRO, Clotilde PONTECORVO, Nadja RIBEIRO MOREIRA y Isabel GARCÍA HIDALGO (éds). *Caperucita Roja aprende a escribir. Estudios psicolingüísticos comparativos en tres lenguas*. Barcelona : Gedisa.
- FEUILLARD, Colette (2009). « À Propos Des Fonctions Syntaxiques ». *Linguistique*, vol. 45, n° 2, p. 93-113.

- FIGUERAS, Carolina (1999). « La Semántica Procedimental De La Puntuación ». *Espéculo*, vol. 12, n° 1986, p. 1-14.
- FIGUERAS BATES, Carolina (2020). « La puntuación y el significado del texto ». n° 3, p. 303-322.
- (2015). « Pragmática De La Puntuación Y Nuevas Tecnologías ». *Normas*, vol. 4, n° 1, p. 135.
- FIGUERAS SOLANILLA, Carolina (2014). *Pragmática de la puntuación*. Barcelona : Octaedro.
- (2000). « La Puntuación ». Estrella MONTOLIO DURÁN (éd), *Manual práctico de escritura académica III*, Barcelona : Ariel Practicum. p. 77-152.
- FISHER, John H. (1977). « Chancery and the emergence of standard written english in the fifteenth century ». *Speculum*, vol. 52, n° 4, p. 870-899.
- FONTAINE, Marie-Madeleine (2013). « Entre art et technique : les innovations «à la française» d'un fervent visiteur de l'Italie, Geoffroy Tory. À propos d'une exposition du Musée de la Renaissance d'Écouen ». *Bulletin Monumental*, vol. 171, n° 2, p. 141-147.
- FOURNIER, Nathalie y COLOMBAT, Bernard (2007). « De grammatica gallica à grammaire française ». *Le français préclassique*, p. 145-167.
- FRAGONARD, Marie-Madeleine y KOTLER, Éliane (1994). *Introduction à la langue du XVI^e siècle*. Paris : Nathan.
- FREEBORN, Dennis (1998). *From Old English to Standard English*. Basingstoke - New York : Palsgrave MacMillan.
- FRENK, Margit (1983). « La ortografía elocuente (Testimonios de lectura oral en el Siglo de Oro) ». *Actas del VIII Congreso de la Asociación internacional de Hispanistas, Brown University, Agosto 1983*, vol I, Madrid : ISTMO. p. 549-556.
- FRIES, Charles C (1925). *Shakespearian punctuation. Studies in Shakespeare, Milton, and Donne*. Oxford : Clarendon Press.
- GALENDE DÍAZ, Juan Carlos (2022). « Pedro de Madariaga ». *Historia Hispanica*, Real Academia de la Historia. [Disponible en línea] <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/27467-pedro-de-madariaga> [Consultado el 31.10.2022].
- GALLAGHER, John (2019). *Learning Languages in Early Modern England*. Oxford : Oxford University Press.
- GALLY, Michèle y JOURDE, Michel (1999). *Par la vue et par l'ouïe*. Lyon : ENS Éditions.

- GARCÍA, Constantino (1971). « Estudio introductorio de Cristóbal Villalón, ». *Gramámitca castellana*, Madrid : CISC. p. IX-LXI.
- GARCÍA ARANDA, María Ángeles (2013). « Variación gramatical y géneros textuales en el manual de escribientes de Antonio de Torquemada (c. 1552) ». *Anuario de Letras*, vol. 1, n° 1, p. 69-119.
- GARCÍA FOLGADO, Maria José (2002). « Los signos de interrogación en las orthografías del Español: gramática y léxico ». In Mercedes SUÁREZ FERNÁNDEZ y Alexandre VEIGA RODRIGUEZ, *Historiografía lingüística y gramática histórica*, Madrid : Iberoamericana-Vervuert. p. 211-222.
- GARCÍA-REIDY, Alejandro y GUTIÉRREZ CARLOS, M. (2012). « Prosa y cultura del Siglo de Oro : líneas de investigación (2008-2011) ». *Etiopicas*, vol. 8, p. 1-171.
- GARCÍA MARTÍN, José María (1995). « Nebrija y la historia de la lengua ». *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 20, n° 1, p. 159-186.
- GARNETT, James M, STRATMANN, Francis Henry y BRADLEY, Henry (1891). *A Middle-English Dictionary, Containing Words Used by English Writers from the Twelfth to the Fifteenth Century*. Henry BRADLEY, *The American Journal of Philology*, vol. 12, Oxford - London - New York : Oxford Clarendon Press.
- GAUGER, Hans-Martin (1989). « La conciencia lingüística en el Siglo de Oro ». In *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 8-23 agosto 1986 Berlín*, vol. 1, Sebastián Neumeister (coord). Iberoamericana : Vervuert. p. 45-64.
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano (2013). « María José Martínez Alcalde, « La fijación ortográfica del español : norma y argumento historiográfico ». *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, n° 19, p. 463-465.
- GEAGAN, Daniel J. (1989). « Spaces, Diereses, and Breathings ». *The American Journal of Philology*, vol. 110, n° 3, p. 467.
- GLATIGNY, Michel (1987). « À l'aube de la grammaire française : Sylvius et Meigret ». *Histoire Épistémologie Langage*, vol. 9, n° 1, p. 135-155.
- GLAUSSER, Wayne (2019). « What do semicolons mean? Historical analysis and an interpretive experiment ». *Style*, vol. 53, n° 3, p. 308-325.
- GOLDMAN-EISLER, Frieda (1973). « La mesure des pauses : un outil pour l'étude des processus cognitifs dans la production verbale ». *Bulletin de psychologie*, vol. 26, n° 304, p. 383-390.
- GÓMEZ ASENCIO, José Jesús (2016). « Lengua hablada en gramáticas de la lengua escrita ». *Orillas*, vol. 5, p. 1-34.
- (2001). « Antiguas gramáticas del Castellano ». *Colección Cásicos Tavera*, Madrid : Fundación Histórica Tavera, 2001

- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis (2018). « The Origins of Printing in Spanish in Antwerp : Political Propaganda, Erasmianism and Heterodoxy (1498-1558) ». *Quaerendo*, vol. 48, n° 4, p. 317-338.
- GOODWIN, Gordon (1897). « Dictionary of national biography. ». Stephen LESLIE, *Notes and Queries*, vol. s8-XI, London : Macmillan. p. 205.
- GOUX, Mathieu (2021). « Ponctuation et connecteurs en français classique. Du reposoir (périodique) à la structure (phrastique) ». *Çédille*, vol. 19, p. 127-156.
- (2019). « Ponctuation et connecteurs en français classique: de la pause périodique à la structure phrastique »,
- (2015). « Les ajouts après le point : résurgences et bredouillements ». Résurgences. *Missile*, n° 2. p. 4-7.
- GRAHAM-WHITE, Anthony (1982). « Elizabethan Punctuation and the Actor : « Gammer Gurton's Needle » as a Case Study ». *Theatre Journal*, vol. 34, n° 1, p. 96.
- GREG, Walter W. (1942). « Jonson's masques-points of editorial principle and practice ». *Review of English Studies*, vol. os-XVIII, n° 70, p. 144-166.
- (1937). « A proof-sheet of 1606 ». *The Library*, vol. s4- XVII, n° 4, p. 454-457.
- (1936). « What Happens in 'Hamlet'? An Open Letter ». *The Modern Language Review*, vol. 31, n° 2, p. 145.
- (1923). « An Elizabethan Printer and his Copy ». *The Library*, vol. s4- IV n° 2, p. 102-118.
- (1902). « Old plays and new editions ». *The Library*, vol. s2- III, n° 12, p. 408-426.
- GRIFFIN, Clive (2017). « Inquisitional trials and printing-workers in sixteenth-century Spain by ». *The History of the Book in the West : 1455-1700 : Volume II*, Oxford : Oxford University Press. p. 219-242.
- GRUAZ, Claude (1980a). « Recherches historiques et actuelles sur la ponctuation ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 8-15.
- (1980b). « La ponctuation, c'est l'homme... Emploi des signes de ponctuation dans cinq romans contemporains ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 113-124.
- GUEVARA QUIEL, Francisco (2011). « Trois imprimeurs de littérature galante : Questions de ponctuation au XVII^e siècle ». *Revista de Linguas Modernas*, n° 15, p. 171-204.

- GUILLOT-BARBANCE, Céline (1992). « La ponctuation médiévale: quelques remarques sur cinq manuscrits du début du XV^e siècle ». *Romania*, vol. 113, p. 505-527.
- GULLÓN, Ricardo (1993). « Venegas, Alejo ». *Diccionario de literatura española e hispanoamericana*, Madrid : Alianza Editorial. p. 1719-1720.
- GUMBERT, J. P. (2009). « Points and signposts : Whom do they help? ». *Scriptorium*, vol. 63, n° 2, p. 231-237.
- (1997). « Medieval points ». *Quaerendo*, vol. 27, n° 2, p. 151-162.
- GUTIÉRREZ CABERO, Ángel (2014). *La enseñanza de la caligrafía en España a través de los Artes de Escribir de los siglos XVI al XX : la construcción de un estilo de escritura*. Thèse Doctorale. Madrid : Universidad Complutense de Madrid.
- HAKULAINEN, Soili (2021). « La formation de la textualité en diachronie : Jonctions interpropositionnelles entre le français médiéval et le français moderne ». *Cédille*, n° 19, p. 157-172.
- Halévy, Olivier (2011). « De la ponctuation manuscrite à la ponctuation imprimée : l'exemple de l'Electra de Lazare de Baïf ». *La Ponctuation à la Renaissance*, Nathalie DAUVOIS y Jacques DÜRRENMATT (dirs), Paris : Classiques Garnier. p. 71-92.
- HARRISON, Maxine (2024). « NASA lost \$80,000,000 after an employee missed one single punctuation mark in their coding ». *UNILAD*. [Disponible en línea] <https://www.unilad.com/news/world-news/nasa-lost-8000000-employee-punctuation-mistake-mariner-1-207207-20241112> [Consultado el 3.3.2025]
- HASHEMI, Sara (2025). « Could the Semicolon Die Out? Recent Analysis Finds a Decline in Its Usage in British Literature and Confusion Among U.K. Students ». *Smythsonian Magazine*. [Disponible en línea] <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/could-the-semicolon-die-out-a-recent-study-finds-a-marked-decline-in-its-usage-180986689/> [Consultado el 25.6.2025].
- HASENOHR, Geneviève (1998). « Abréviations et frontières de mots ». *Langue Française*, vol. 119, p. 24-29.
- (1990). « Traductions et littérature en langue vulgaire ». Henri-Jean MARTIN y Jean VÉZIN (éds), *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, Paris : Éditions du Cercle de la Libraire - Promodis. p. 229-352.
- HAUSMANN, Franz-Josef (1980). *Louis Meigret, Humaniste Et Linguiste*. Collection Historiographia Linguistica, vol. 7, Tübingen : Narr.
- HAVELOCK, Eric (1995). « La ecuación oral-escrito una fórmula para la mentalidad moderna ». David OLSON y Nancy TORRANCE, *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona : Gedisa. p. 25-46.

- HAWCROFT, Michael (2006). « Points de suspension chez Racine : enjeux dramatiques, enjeux éditoriaux ». *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 106, n° 2, p. 307-335.
- HAZRAT, Florence (2020). « Puttenham, George ». *Encyclopedia of Renaissance Philosophy*, Cham : Springer International Publishing. p. 1-2.
- HERMANS, Huguette y HOECKE, Willy Van (1989). « Le problème de la réforme de l'orthographe : les conceptions de Peletier (1550, 1555) et de Rambaud (1578) ». *La langue française au XVI^e siècle : usage, enseignement et approches descriptives*, Louvain - Paris : Presses Universitaires de Louvain - Peeters. p. 136-156.
- HERRERA FERNÁNDEZ, Eduardo y FERNÁNDEZ INURRITEGUI, Leire (2008). « Consideraciones previas para la recuperación y revitalización del legado visual del calígrafo Juan de Yciar (s. XVI) ». *Brocar. Cuadernos de Investigación Histórica*, vol. 32, n° 32, p. 53-64.
- HEYDARIAN, Seyed Hossein y HASHEMI-MINABAD, Hasan (2021). « Translating punctuation between English and Persian and issues for the replacement of non-lexical items ». *Forum (Germany)*, vol. 19, n° 1, p. 49-64.
- HINMAN, Charlton (1942). « A proof-sheet in the First Folio of Shakespeare ». *The Library*, vol. s4- XXIII, n° 2-3, p. 101-107.
- HIRSCHBERG, Lydia (1965). « Lois Formelles De La Ponctuation ». *Linguistics*, vol. 3, n° 19, p. 21-63.
- HOLLAND, Peter (2000). « Modernizing Shakespeare : Nicholas Rowe and The Tempest ». *Shakespeare Quarterly*, vol. 51, n° 1, p. 24-32.
- HOUDART, Olivier y PRIOUL, Sylvie (2016). *L'art de la ponctuation*. Paris: Points Éditions.
- HOUSTON, Keith (2015). « The mysterious origins of punctuation ». *BBC Culture*,: [Disponible en línea] <http://www.bbc.com/culture/story/20150902-the-mysterious-origins-of-punctuation>. [Consultado el 9.5.2025]
- (2014). *Shady Characters – The secret life of punctuation*. New York - London: W. W. Norton.
- HOWARD, Edwin J (1930). « The printer and Elizabethan punctuation ». *Studies in Philology*, vol. 27, n° 2, p. 220-229.
- HOWARD-HILL, T. H. (2006). « Early modern printers and the standardization of English spelling ». *Modern Language Review*, vol. 101, n° 1, p. 16-29.
- HOYOS PUENTE, José Carlos de (2018). « Alejo Venegas de Busto ». *Diccionario de Biografía Nacional*. Madrid : Real Academia de la Historia.

- HUBERT, Marcel (1972). « Le vocabulaire de la “ponctuation” aux temps médiévaux : Un cas d’incertitude lexicale », *Bulletin du Cange, Archivum latinitatis Medii Aevi*, vol. 38, p. 57-167.
- HUCHON, Mireille (2011). « Dans l’atelier de Jean de Tournes: La Ponctuation des Œuvres de Luïze Labé Lionnoize ». Nathalie DAUVOIS y Jacques DÜRRENMATT (éds). *La Ponctuation à la Renaissance*, Paris: Classiques Garnier. p. 117-127.
- (1997). « Le français à la Renaissance ». *L’Information Grammaticale*, vol. 74, n° 1, p. 3-4.
- (1995). « Le plurilinguisme au XVI^{ème} siècle : Jeux et enjeux ». *Albineana, Cahiers d’Aubigné*, vol. 6, n° 1, p. 15-27.
- (1991). « Langue et Signes ». Robert Aulotte (éd). *Précis de littérature française du XVI^e siècle – La Renaissance*, Paris : Presses Universitaires de France. p. 245-271.
- (1988a). « Pour une histoire de la ponctuation 1532-1553 : les variations des éditions des premiers livres de Rabelais ». *Nouvelle Revue du XVI^e Siècle*, vol. 6, p. 15-28.
- (1988b). *Le Français de la Renaissance – Que sais-je ?* Paris : Presses Universitaires de France.
- (1985). « L’invention des systèmes orthographiques au XVI^e siècle ». *Eidolon*, vol. 26, p. 65-86.
- (1983). « Rabelais et les majuscules ». *Études Rabelaisiennes*, vol. XVII, p. 99-113.
- (1981). *Rabelais grammairien : de l’histoire du texte aux problèmes d’authenticité*. Genève : Droz.
- (1980). « Courier lecteur de Rabelais », *Cahiers Paul-Louis Courier*, Vézetz, décembre 1980, p. 7-13.
- (1979). « Les divergences de ponctuation dans les éditions de Rabelais de 1546-1553 ». Nina CATACH y Jacques PETIT (éds), *La ponctuation. Recherches historiques et actuelles - La ponctuation. Recherches historiques et actuelles. Volume II : Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon. p. 123-137.
- BRIAND-LE BOT, Huguette (éd) (1988). *Le Génie de la Ponctuation*. Traverses - Revue du Centre de Création - Centre Georges Pompidou, vol. 43, p. 170.
- HUSABAND, Thomas Fair y HUSBAND, Margaret Fair Anderson (1905). *Punctuation : Its Principles and Practice*. London - New York : Routledge & E.P. Dutton.

- INFANTES, Víctor (1998). *De las primeras letras :cartillas españolas para enseñar a leer de los siglos XV y XVI : preliminar y edición facsímil de 34 obras. Obras de Referencia*, vol. 14, Salamanca : Ediciones Universidad Salamanca.
- (1995). « De la cartilla al libro ». *Bulletin Hispanique*, vol. 97, n° 1, p. 33-66.
- INFANTES, Víctor y MARTÍNEZ PEREIRA, Ana (1999). « Cartillas y doctrinas del siglo XVII : primer censo bibliográfico ». *Historia de la Educación. Revista interuniversitaria*, vol. 18, p. 335-354.
- ISAACS, J. (1926). « A note on Shakespeare's dramatic punctuation ». *Review of English Studies*, vol. II, n° 8, p. 461-463.
- JAFFRÉ, Jean-Pierre (2014). « Postface - À quoi sert la ponctuation? ». *Le français aujourd'hui*, vol. 12, p. 129-135.
- (1991). « La ponctuation du français : études linguistiques contemporaines ». *Pratiques*, vol. 70, n° 1, p. 61-83.
- JAFFRÉ, Jean-Pierre, DEFAYS, Jean-Marc, ROSIER, Laurence y TILKIN, Françoise (1998). « Vers une linguistique de la ponctuation ». *À qui appartient la ponctuation? : actes du colloque international et interdisciplinaire de Liège (13-15 mars 1997)*, Paris - Bruxelles : Duculot. p. 243-253.
- JENKINSON, Hilary (1926). « Notes on the study of english punctuation of the sixteenth century ». *Review of English Studies*, vol. II, n° 6, p. 152-158.
- JESPERSEN, Jens Otto Harry (1907). *John Hart's Pronunciation of English (Anglistische Forschungen, n° 10)*. Heidelberg : C. Winter.
- JIMENES, Rémi (2021). « L'atelier typographique à la Renaissance : local, organisation, équipement : L'apport des archives parisiennes. ». J. ALAZARD, BORELLO. C, C. DESENSLOS y F. SALESSE, *Le Monde de l'imprimé en Europe occidentale (vers 1470 - vers 1680)*, Paris : Bréal. p. 49-76.
- (2020). « François I^{er} et l'imprimerie royale : une occasion manquée ? ». *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 2, p. 59- 300.
- JULIEN, Jacques (1988). « La terminologie française des parties du discours et de leurs sous-classes au XVI^e siècle ». *Langages*, vol. 23, n° 92, p. 65-78.
- KAHL, William (1961). « Five Centuries of Printing in London ». *Business History Review*, vol. 35, n° 3, p. 445-456.
- KALBERTODT, Janina, PRIMUS, Beatrice y SCHUMACHER, Petra B. (2015). « Punctuation, prosody, and discourse : Afterthought vs. right dislocation ». *Frontiers in Psychology*, vol. 6. [Disponible en línea] <https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2015.01803/full> [Consultado el 11.5.2024]

- KEMP, Nenagh, KOVACIC, Rebecca y BEYERSMANN, Elisabeth (2025). « Is the period really ‘pissed’? The effect of punctuation and message length on perceptions in digital communication ». *Telematics and Informatics*, vol. 97. [Disponible en línea]
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0736585325000036>
 [Consultado el 26.6.2025].
- KENNEDY, Elpeth (1970). « The Scribe as Author ». Jean FRAPPIER, *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*. Paris - Genève : Droz. 523 – 531.
- KIBBEE, Douglas A. (2012). « L’absolutisme politique et linguistique entre 1550 et 1651 ». Bernard COLOMBAT; Jean-Marie, FOURNIER: et Valérie RABY (éds). *Vers une histoire générale de la Grammaire française - Matériaux et perspectives*, p. 211-224.
- (2003). « Louis Meigret Lyonnais et les politiques de la langue française à la Renaissance ». Gérard DEFAUX et Bernard COLOMBAT (éds), *Lyon et l’illustration de la langue française à la Renaissance*, Lyon : ENS Éditions. p. 63-75.
- (1992). « Renaissance notions of medieval language and the development of historical linguistics ». *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, vol. 22, p. 41-54.
- (1991). « The Age of Printing, Humanism and Reformation (1470-1600) ». *For to Speke Frenche Trewely : The French Language in England, 1000-1600. Its status, description and instruction*, Douglas A. KIBBEE (éd), Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins Publishing. p. 94-185.
- KING, Ros (2019). « Seeing the rhythm : an interpretation of sixteenth-century punctuation and metrical practice ». Joe BRAY, Miriam HANDLEY y Anne C. HENRY (éds), *Ma(r)king the Text*, Aldershot : Ashgate. p. 235-252.
- (2002). « And Stand a Comma ». W. R. ELTON y John M. MUCCIOLO, *Where Are We Now in Shakespearen Studies?*, Aldershot : Routledge. p. 111-126.
- KIRCHHOFF, Frank y PRIMUS, Beatrice (2014). « The architecture of punctuation systems ». *Written Language & Literacy*, vol. 17, n° 2, p. 195-224.
- KIVINIEMI, Anne-Laure (2017). « S’inscrire singulièrement dans la langue. L’imaginaire de la ponctuation dans les écrits de poilus ordinaires et dans les textes d’écrivains combattants ». *Linx*, n° 75, p. 161-179.
- KNIEZSA, Veronika (1997). « Alexander Hume : of the orthographie and congruitie of the britan tonge ». *Scottish language*, vol. 16, p. 52-62.
- KOCH, Peter y OESTERREICHER, Wulf (2001). « Langage parlé et langage écrit ». Günther HOLTUS, *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. 1, Tübingen : Max Niemeyer. p. 584-627.

- (1984). « Language variety and spoken vs . written language ». *Communicative Spaces*, vol. 36, p. 15-43.
- KOENIGSBERGER, H. G., MOSSE, George L. y BOWLER, G. Q. (2014). *Europe in the sixteenth century*. London : Routledge.
- KRAHN, Albert Edward (2014). *A New Paradigm for Punctuation*. Thèse Doctorale, University of Wisconsin Milwaukee UWM Digital Commons. The University of Wisconsin-Milwaukee.
- BARBIER, Frédéric (2009). « Etienne Dolet ». *France Archives*, [Disponible en línea] https://francearchives.gouv.fr/fr/pages_histoire/39484. [Consultado el 8.7.2024]
- KUKENHEIM, Louis (1932). *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. Amsterdam : Noord-hollandsche uitgevers-maatschappij.
- LALA, Letizia (2016). « Ponctuation et ambiguïté : convergences et divergences ». *Cahiers du Centre de Linguistique et des Sciences du Langage*, Lausanne : Université de Lausanne. p. 95-110. [Disponible en línea] <https://www.semanticscholar.org/paper/Ponctuation-et-ambigu%C3%A9t%C3%A9-3A-convergences-et-Lala/0e5c84fbfac5f0d7f6642f3b6de3f843a0cd0833> [Consultado el 9.11.2024]
- LAPACHÉRIE, Jean-Gérard (2000). « De quoi les ‘ Signes de Ponctuation ’ sont-ils les Signes? ». *La Licorne*, vol. 52, p. 1-12. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5705> [Consultado el 4.2.2024]
- LARBAUD, Valérie (1984). *La Modernisation de l'Orthographe des Textes Anciens*. Paris : Éditions des Cendres.
- LARDELLIER, Pascal (1996). « À quel titre ? Ah ! Quel titre ! ». *Communication et langages*, vol. 108, n° 1, p. 53-79.
- LAS HERAS CALVO, Miguel (2021). « Contribución al estudio de los usos de la puntuación en la ‘ General estoria ’ ». Pilar MORALES HERRERA ; Pilar PEINADO EXPÓSITO y Yoana PONSODA ALCÁZAR (éds). *Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores*. Ciudad Real : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. p. 145-157.
- LASS, Roger (1980). « John Hart vindicatus? A study in the interpretation of early phoneticians ». *Folia Linguistica Historica*, vol. 14, n° 1-1, p. 75-96.
- LAUFER, Roger (1980). « Du Ponctuel au Scriptural (signes d'énoncé et marques d'énonciation) ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 77-87.

- LAVRENTIEV, Alexei (2019). « Traitement de la ponctuation. Normes, introductions, pratiques ». *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, Paris : Classiques Garnier. p. 275-294.
- (2011a). « Les changements dans les pratiques de la ponctuation liés au développement de l'imprimerie à la fin du XV^e et au début du XVI^e siècle Cadre méthodologique ». Nathalie DAUVOIS y Jacques DÜRRENMATT (éds), *La Ponctuation à la Renaissance - Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance européenne* (Colloques), Paris : Classiques Garnier. p. 31-56.
- (2011b). « A Tag For Punctuation ». *TEI Members' Meeting 2008, Nov 2008, London, United Kingdom*. London : TEI Working Paper. [Disponible en línea] <https://shs.hal.science/halshs-00620104v1> [Consultado el 3.3.2024]
- (2010). « La 'phrase' en français médiéval : une réalité ou une reconstruction artificielle ? ». F. NEVEU, V. MUNI TOKE, J. DURAND, T. KLINGER, L. MONDADA y S. PRÉVOST (éds), *2^e Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010*, La Nouvelle Orléans : EDP Sciences. p. 277-289.
- (2009). *Tendances de la ponctuation dans les manuscrits et incunables français en prose, du XIII^e au XV^e siècle*. Thèse Doctorale. École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines – Lyon.
- (2007). « Connecteurs et ponctuation comme outils de structuration du texte à travers les manuscrits et incunables français en prose du XIII^e au début du XVI^e siècle ». Anne VANDERHEYDEN, W. DE MULDER, J. MORTELMANS y T. VENCKELEER (éds), *Texte et discours en moyen français Actes du XI^e Colloque international sur le moyen français*, Turnhout : Brepols. p. 149-162.
- (2000). « À propos de la ponctuation dans l'Image du monde ». *La Licorne*, vol. 52, p. 23-36. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5699> [Consultado el 9.5.2023].
- LEE, Sidney (1896). « Puttenham, George ». *Dictionary of National Biography, Volume XLV*, London : Smith, Elder & Co. p. 64-68.
- LEFEBVRE, Julie (2011). « The reference mark as an observatory for the complementarity of black and white punctuations ». *Langue Française*, vol. 172, p. 69-82.
- LEGROS, Alain (2013). « Montaigne aux points ». *Bulletin de la Société Internationale des Amis de Montaigne*, p. 69-79.
- LEMARTINEL, Jean (1982). « Enrique de Villena et la ponctuation ». Jean ROUDIL (éd), *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 7, Paris : Klincksieck. p. 83-90.
- LENNARD, John (2019). « Mark, space, axis, function : towards a (new) theory of punctuation on historical principles ». Joe BRAY ; Miriam HANDLEY y Anne C. HENRY (éds), *Ma(r)king the Text*, Aldershot : Ashgate. p. 1-11.

- (2011). « In / visible Punctuation ». *Visible Language*, vol. 45, n° 1/2, p. 121-138.
- (1995). « Punctuation And- ' Pragmatics ' ». Andreas H. JUCKER (éd), *Historical Pragmatics*, vol. XVI, Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins. p. 65-98.
- LEVINAS, Michaël (1998). « Ponctuation, musique et narrativité ». *Rue Descartes*, n° 21, p. 97-104.
- LI, Huei-Chen (2017). « La ponctuation dans quelques imprimés de Galliot du Pré ». *e-Scripta Romanica*, vol. 4, p. 62-79.
- (2012). « L'abréviation et son lien avec la ponctuation dans les versions manuscrites et imprimées du roman de Perceforest ». Christine FERLAMPIN-ACHER, *Perceforest*, Presses universitaires de Rennes. p. 335 – 354.
- (2007). *Découpage et structuration du texte : lettrines, majuscules, blancs et autres signes de ponctuation dans les versions manuscrites et imprimées du Roman de Percefores : étude comparative*. Thèse doctorale, Université de Strasbourg.
- LINN, Andrew (2008). « English Grammar Writing ». *The Handbook of English Linguistics*, p. 72-92.
- LITTLE, Greta D (1984). « Punctuation ». Michael G. MORAN y Ronald LUNSFORD (éds), *Research in composition and rhetoric : a bibliographic sourcebook*, Westport : Greenwood Press. p. 371-398.
- LLAMAS-POMBO, Elena (2023). « Proverbes, dictons, sentences. Inscriptions de l'oral au XVI^e siècle. Hommage à Amalia Rodríguez Somolinos ». *Études de sémantique et pragmatique en synchronie et diachronie*, Chambéry : Presses Universitaires Savoie Mont Blanc. p. 437-465.
- (2021). « Linguistique textuelle et graphématique du français en diachronie. Introduction ». *Çédille*, n° 19, p. 19-36.
- (2020a). « Ponctuation ». Christiane MARCHELLO-NIZIA, Bernard COMBETTES, Sophie PRÉVOST y Tobias SCHEER, *Grande Grammaire Historique du Français (GGHF)*, Berlin - Boston : Walter de Gruyter. p. 592-614.
- (2020b). « Punctuation in Sixteenth- and Seventeenth- century French and Spanish Grammars : A Model of Diachronic and Comparative Graphematics ». Marco CONDORELLI (éds), *From the Early Modern Era to an International Research Area*, Cambridge : Cambridge University Press. p. 93-123.
- (2020c). « Rémanence pragmatique, lecture et ponctuation ». *Revue de linguistique française*, vol. 88, n° 2, p. 197-210.

- (2018). « Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes (siglos XVI-XVII) ». *Rilce*, vol. 34, n° 2, p. 456-482.
- (2017a). « Graphie et ponctuation du français médiéval. Système et variation ». Gabriella PARUSSA, Maria COLOMBO y Elena LLAMAS-POMBO (éds). *Enregistrer la parole et écrire la langue dans la diachronie du français*, ScriptOral, Tübingen : Narr Francke Attempto. p. 41-89.
- (2017b). « Histoire de l'astérisque (*) et métaphores de la clarté ». *Métaphoras de la luz Métaphores de la lumière XXIV Coloquio AFUE Almería, 15-17 abril 2015*, Almería : Editorial Universidad de Almería. p. 99-114.
- (2016). « Ponctuation médiévale, pragmatique et énonciation. Lire l'Ovide moralisé au XIV^e siècle ». *Linx*, vol. 73, p. 113-145.
- (2012). « Variation and standardization in the history of Spanish spelling ». Susan BADDELEY et Anja VOESTE (éds), *Orthographies in Early Modern Europe*, Berlin : De Gruyter Mouton. p. 15-62.
- (2010). « Marques graphiques du discours rapporté. Manuscrits du Roman de la Rose, XV^e siècle ». Bernard COMBETTES, Céline GUILLOT, Evelyne OPPERMAN-MARSAUX, Sophie PREVOST y Amalia RODRIGUEZ-SOMOLINOS (eds), *Le changement en français. Etudes de linguistique diachronique*, vol. 89, Berlin: Peter Lang. p. 249-269.
- (2009). « Variación gráfica y secuenciación de la palabra en manuscritos medievales hispánicos ». *Los códices literarios de la Edad Media: Interpretación, historia, técnicas y catalogación*, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, San Millán de la Cogolla : Cilengua. p. 225-257
- (2008). « Ponctuer, éditer, lire. État des études sur la ponctuation dans le livre manuscrit ». *Syntagma : Revista del Instituto de Historia del Libro y de la Lectura*, vol. 2, p. 131-174.
- (2007). « Réflexions méthodologiques pour l'étude de la ponctuation médiévale ». *Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français: ponctuation, segmentation, graphies: actes de la Journée d'Étude de Lyon, ENS LSH, 6 juin 2005*, Université de Savoie, p. 11-48
- (2005). « L'espace blanc, au carrefour pluridisciplinaire de l'écriture ». *Espacio y texto en la cultura francesa*, vol. 3, p. 1543-1558.
- (2001a). « La ponctuation du vers dans un manuscrit du XIV^e siècle ». *Liaisons AIROÉ*, vol. 32-33, p. 151-172.
- (2001b). « Oralidad y escritura : terminología francesa y española ». Isabel UZCANGA VIVAR, Elena LLAMAS POMBO y Juan Manuel PÉREZ VELASCO (éds), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca : Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca. p. 201-214.

- (2001c). « La construction visuelle de la parole dans le livre médiéval ». *Diogenes*, vol. 196, n° 4, p. 40-52.
- (1999). *De arte punctandi: (antología de textos antiguos, medievales y renacentistas)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR).
- (1996). « Écriture Et Oralité : Ponctuation , Interprétation Et Lecture Des Manuscrits Français De Textes En Vers (XIII^e-XV^e S.) ». Emilia ALONSO MONTILLA ; Manuel Bruña Cuevas ; María Muñoz Romero (coord.). *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología. Congreso Internacional de Lingüística Francesa (1995. Sevilla)*, Grupo Andaluz de Pragmática ; Universidad de Sevilla. p, 133-144.
- LLITERAS, Margarita y GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, Santiago (2006). « El foco vallisoletano el caso Villalón y la recepción de las artes hebreas ». José Jesus GOMEZ ASENSIO (éd), *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 1, Burgos : Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. p. 215-238.
- LOISEAU, Arthur (1866). *De Modo subjunctivo hanc grammaticam, historicam et philosophicam disquisitionem conscripsit*. Paris: Thorin.
- LOGET, François (2012). « Printers and algebraists in mid-16th century France ». *Philosophica*, vol. 87, n° 4, p. 85-116.
- LOLA PONS RODRÍGUEZ (2006). *Historia de la Lengua y Crítica Textual*. Madrid - Frankfurt : Iberoamericana-Vervuert.
- LONGEON, Claude (1980). *Bibliographie des oeuvres d'Étienne Dolet écrivain, éditeur et imprimeur*. Genève : Droz.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1999). *La gramática de la lengua española. Visión histórica*. Ciudad de Mexico : Universidad Autónoma de Mexico.
- (1990). *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid : Arco Libros.
- (1982). « A vueltas con Jerónimo de Texeda y Juan de Luna ». *Bulletin Hispanique*, vol. 84, n° 1, p. 192-196.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco (1982). « Coloquio en París sobre frases, textos y puntuación en los manuscritos medievales españoles. ». *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n° 1, p. 227.
- LÓPEZ-ABADÍA RODRÍGUEZ, Arturo (2020). « El bachiller Cristóbal de Villalón y el licenciado Cristóbal de Villalón : resolución del problema mediante fuentes primarias ». *Lemir*, vol. 24, p. 245-250.
- LORENTE SÁNCHEZ, Juan (2023). « Rams Little Dodeon in GUL, MS Ferguson 7 (ff. 48v-58v): A Semi-diplomatic Edition ». *Analecta Malacitana. Revista de la sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, vol 44, p. 301-376.

- LUCAS, Peter J. (2000). « Sixteenth-century English spelling reform and the printers in continental perspective : Sir Thomas Smith and John Hart ». *Library*, vol. 1 n° 1, p. 3-21.
- (1971). « Sense-units and the Use of Punctuation-markers in John Capgrave's Chronicle ». *Archivum Linguisticum*, vol. 2, p. 1-24.
- LUCERO SÁNCHEZ, Ernesto (2018). « Francisco de Robles ». *Historia Hispanica*. Real Academia de la Historia. [Disponible en línea] <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/38413-francisco-de-robles> [Consultado el 2.6.2023].
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (1998). « La edición de libros de caballerías castellanos : defensa de la puntuación original ». *Congreso de Jóvenes Filólogos*, La Coruña : Servizo de Publicacións Universidad de la Coruña. p. 389-415.
- LUQUE MORENO, Jesús (2006). *Puntos y comas. La grafía de la articulación del habla*. Colección Estudios Clásicos, n° 21, Granada : Editorial Universidad de Granada.
- MAGUÉ, Jean-Philippe, ROSSI-GENSANE, Nathalie y HALTÉ, Pierre (2020). « De la segmentation dans les tweets : signes de ponctuation, connecteurs, émoticônes et émojis ». *Corpus*, n° 20. [Disponible en línea] <https://journals.openedition.org/corpus/4619> [Consultado el 1.5.2023]
- MAIERÙ, A. (1987). *Grafia e interpunzione del latino nel medioevo (Seminare internazionlae, Roma, 27-29 settembre 1984)*. Rome : Edizioni dell'Ateneo.
- MALIM, Richard (2016). « Oxford and The Arte of English Poesie ». *Brief Chronicles*, vol. VII, p. 111-130.
- MALPARTIDA TIRADO, Rafael (2006). « Confluencia de modalidades dialogales en la Honra de escribanos de Pedro de Madariaga ». *Lectura y signo*, vol. 1, p. 105-124.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane (2012). « Écrire une nouvelle Grammaire Historique du Français à la Lumière de l'Histoire des descriptions de la Langue ». Bernard; COLOMBAT, Jean-Marie; FOURNIER y Valérie RABY (éds), *Vers une histoire générale de la Grammaire française - Matériaux et perspectives*, Paris: Honoré Champion. p. 45-60.
- (2007). « Le comma dans un manuscrit en prose du 13^e siècle : grammaticalisation d'un marqueur de corrélation, ou marquage d'intonation ? ». Olivier BERTRAND et al. (éds). *Discours, diachronie, stylistique du français. Études en hommage à Bernard Combettes*, Berne : Peter Lang, p. 293-305.
- (1978). « Ponctuation et « unités de lecture » dans les manuscrits médiévaux, ou : je ponctue, tu lis, il théorise ». *Langue Française*, vol. 40, n° 1, p. 32-44.

- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, COMBETTES, Bernard, PRÉVOST Sophie y SCHEER, Tobias (éds). *Grande Grammaire Historique du Français (GGHF)*, Berlin - Boston : Walter de Gruyter.
- MARGHERITA, Morreale (1998). « La (orto)grafía como tropiezo ». José Manuel ; BLECUA PERDICES, Juan GUTIÉRREZ y Lidia SALA (éds), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca : Ediciones Universidad Salamanca. p. 189-198.
- MARQUÈS AGUADO, Teresa (2009). « Punctuation Practice in the Antidotary in G.U.L. MS Hunter 513 (ff.37v-96v) ». *Miscelánea : A Journal of English and American Studies*, vol. 39, n° 2009, p. 55-72.
- (2005). « Old English punctuation revisited : the case of the « Gospel according to Saint Matthew ». *SELIM. Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, vol. 13, n° 1, p. 47-68.
- MARTIN, Henri-Jean y CHARTIER, Roger (1989). *Histoire de l'édition française - Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle*. Paris : Fayard.
- MARTIN, Henri-Jean y VÉZIN, Jean (1990). « Le mot, la phrase, l'image ». *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*, p. 435-458. Paris : Éditions du Cercle de la Libraire - Promodis.
- MARTÍN, Javier Calle (2004). « Punctuation practice in a 15th-century arithmetical treatise (Ms. Bodley 790) ». *Neuphilologische Mitteilungen*, vol. 105, n° 4, p. 407-422.
- MARTIN, Philippe (2021). « Louis Meigret. De la règle des 7 syllabes aux ondes cérébrales delta ». In *Actualités de Louis Meigret, humaniste et linguiste*, p. 187-205. Paris: Classiques Garnier.
- (2011). « Punctuation et structure prosodique ». *Langue Française*, vol. 172, p. 99-114.
- MARTIN, Ronald H. (2010). « From manuscript to print ». *The Cambridge Companion to Tacitus*, vol. 13, n° 50, p. 241-252.
- MARTINET, André (1969). « Fonctions du langage et linguistique appliquée ». *Communication et langages*, vol. 1 n° 1, p. 9-18.
- MARTÍNEZ ALCALDE, Maria José (2011). *La fijación ortográfica del español : norma y argumento historiográfico*. vol. 19, Bern – Berlin, Peter Lang.
- (2000). *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. València : Tirant lo Blanch.
- (1999). *Textos clásicos sobre historia de la ortografía castellana*. Madrid : Madrid Digibis, Publicaciones Digitales Fundación Histórica Tavera.

MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (2008). « Arte de la lengua española ». *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. XIII, p. 157-181.

----- (1990). « Normativismo y antinormativismo en la tradición gramatical española del siglo XVII ». *Contextos*, n° 15-16, p. 129-152.

----- (1989). *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII : los tratados gramaticales*. Universidad de León.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (2002). « La ortografía española y la imprenta en el Siglo de Oro ». Miguel Ángel ESPARZA TORRES, Benigo FERNÁNDEZ SALGADO y Hans-Josef NIEDEREHE (éds), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (Vigo, 7-10 de febrero de 2001)*, Hamburg : Buske Verlag. p. 361-374.

----- (1996). « Ortografía y signos de puntuación en el Renacimiento ». Mirko TAVONI y Roberta CELLA (éds), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento*. vol. 1, Modena : Pannini. p. 321-330.

----- (1994). « La estandarización de la puntuación en español : siglos XV - XVI ». R. ESCAVY, M. TERRÊS HERNÁNDEZ y Antonio ROLDÁN PÉREZ (éds), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*. vol. 3, Murcia : Universidad de Murcia. p. 437-450.

----- (1992a). « La Ortografía Española : Perspectiva Historiografía ». *CAUCE. Revista de Filología y su didáctica*, vol. 15, n° 1992, p. 125-134.

----- (1992b). « La evolución de la ortografía española : de la ortografía « de las letras » a la ortografía « de los signos de la escritura » ». Manuel ARIZA VIGERA, Rafael CANO AGUILAR, J. MENDOZA y Antonio NARBONA JIMÉNEZ (éds), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Alicante : Biblioteca virtual Cervantes. p. 753-761.

MARTÍNEZ PEREIRA, Ana (2007). *Manuales de escritura de los Siglos de Oro : Repertorio crítico y analítico de las obras manuscritas e impresas*. Mérida : Editora Regional de Extremadura.

----- (2005). « Manuales de escritura de los Siglos de Oro ». Universidad Complutense de Madrid.

----- (2003). « Los manuales de escritura de los Siglos de Oro : problemas bibliográficos ». *Litterae : cuadernos sobre cultura escrita*, vol. 4, n° 3, p. 133-159.

MARTÍNEZ TORREJON, José Miguel y SCHWARTZ GIRÓN, Pedro (2025). « Cristóbal de Villalón ». *Historia Hispánica*. Madrid : Real Academia de la Historia. [Disponible en línea] <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/46328-cristobal-de-villalon> [Consultado el 10.9.2025].

MAZZIOTTA, Nicolas (2011). « Qu'est-ce que la ponctuation ? Définir son objet d'étude dans le cadre d'une recherche des rapports entre ponctuation et

- syntaxe dans la langue française médiévale ». Jacques DÜRRENMATT y Nathalie DAUVOIS (éds), *La Ponctuation à la Renaissance*, Paris : Classiques Garnier. p. 13-29.
- (2009a). *Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale : Étude d'un corpus de chartes originales écrites à Liège entre 1236 et 1291*. Tübingen : Max Niemeyer.
- (2009b). *Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale. Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale*. Berlin - New York : De Gruyter.
- (2008). « Ponctuation et syntaxe en ancien français : Étude d'un corpus de chartes écrites à Liège avant 1292 ». J. DURAND ; B. HABERT y B. LAKS (éds.) *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08 3, Paris, 2008, Institut de Linguistique Française*. [Disponible en línea] <https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08199.pdf> [Consultado el 9.7.2024].
- (2007). *Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale. Étude d'un corpus de chartes originales écrites à Liège entre 1236 et 1291*. Thèse Doctorale. Université de Liège.
- MCKANN, Jerome J (1991). « The Texual Condition ». Princeton - Oxford : Princeton University Press.
- MCKENZIE, D. F. (1959). « Shakespearian punctuation a new beginning ». *Review of English Studies*, vol. 10, n° 40, p. 361-370.
- (1958). « Apprenticeship in the stationers' company, 1555-1640 ». *The Library*, vol. s5- XIII, n° 4, p. 292-299.
- MCKERROW, R. B. (1931). « The Elizabethan printer and dramatic manuscripts ». *The Library*, vol. s4- XII, n° 3, p. 253-275.
- MEDINA-SÁNCHEZ, Beatriz del Rosario (2015). *Punctuation in Eighteenth-Century English Grammars*. Thèse Doctorale, Departamento de Filología Moderna. Universidad de la Palmas de Gran Canaria. Las Palmas.
- MEDINA-SÁNCHEZ, Beatriz del Rosario y RODRÍGUEZ-ÁLVAREZ, Alicia (2015). « Estudio comparativo de los primeros tratados de puntuación en lengua inglesa (1672-1704) : Terminología y función de la puntuación ». *Onomazein*, vol. 31, n° 1, p. 99-112.
- MEERHOFF, Kees (2000). « La Ramée et Peletier du Mans : une Deffence du « naturel usage ». *Nouvelle Revue du XVI^e Siècle*, vol. 18, n° 1, p. 77-93.
- MENCÉ-CASTER, Corinne (2021a). *Après Nebrija, Villalón : Des premiers grammairiens des langues romanes*. Paris : e-Spania Books. [Disponible en línea] <https://books.openedition.org/esb/3583?lang=en> [Consultado el 9.7.2023]

- (2021b). *Cristóbal de Villalón, Gramática castellana : Editions semi-paléographique et édition modernisée*. Paris : e-Spania Books. [Disponible en línea] <https://books.openedition.org/esb/2809?lang=en> [Consultado el 9.7.2023]
- MERRILEES, Brian (1988). « Les débuts de la terminologie grammaticale en français : à propos de quelques travaux récents ». *Romania*, vol. 109, n° 434, p. 397-411.
- MESCHINNIC, Henri (2000). « La ponctuation, graphie du temps et de la voix ». *La Licorne*, vol. 52, Paris - Bruxelles : Duculot. p. 289-294. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5856> [Consultado el 1.8.2023].
- NEUVEU, Franck (2000). « De la Syntaxe à l'image Textuelle - Ponctuation et niveaux d'analyse linguistique ». *La Licorne*. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5688> [Consultado el 8.2.2022].
- MICHEL, Andreas (2012). « Italian Orthography in Early Modern Times ». *Orthographies in Early Modern Europe*, p. 63-96. Berlin: De Gruyter Mouton.
- MILLÁN GONZÁLEZ, José Antonio (2005). *Perdón, imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona : Ariel.
- MILLER-BROOMFIELD, Clara (2016). « Punctuation in the Digital Age ». *Unravel Magazine*, [Disponible en línea] <https://unravellingmag.com/articles/punctuation-in-the-digital-age/>. [Consultado el 1.4.2024]
- MILLET, Olivier (1997). « Entre grammaire et rhétorique : à propos de la perception de la phrase au XVI^e siècle ». *L'Information Grammaticale*, vol. 75, n° 1, p. 3-9.
- MIMARDIÈRE, A. M. (1981). « Richard Mulcaster », *History of Parliament*. [Disponible en línea] <https://www.historyofparliamentonline.org/volume/1558-1603/member/mulcaster-richard-1532-1611> [Consultado el 20.3.2023].
- MITCHELL, Bruce (1980). « The dangers of disguise : Old english texts in modern punctuation ». *Review of English Studies*, vol. 31, n° 124, p. 385-413.
- MITCHELL, Christopher J. (2017). « Quotation marks, national compositorial habits and false imprints ». Eleanor F. SHEVLIN (éd), *The History of the Book in the West : 1700-1800*. vol. III, London : Routledge p. 57-82.
- MITCHELL, Linda C. (2001). *Grammar Wars : Language as Cultural Battlefield in 17th and 18th Century England*. *Grammar Wars : Language as Cultural Battlefield in 17th and 18th Century England*. Aldershot : Ashgate.
- MOLINIÉ, G. (2008). *Linguistique du texte et de l'écrit - Stylistique*. Nanterre : Université de Paris X : Nanterre.

- MONFERRAN, Charles J (1999). « Le Dialogue de l'Ortografie e Prononciacion Françoisse de Jacques Peletier du Mans : de l'œil, de l'oreille et de l'esprit ». *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 17, n° 1, p. 67-83.
- MOORE, Nick (2016). « What's the point? The role of punctuation in realising information structure in written English ». *Functional Linguistics*, vol. 3, n° 6. p. 1-23.
- MOREAU-MARÉCHAL, Juliette (1968). « Recherches sur la ponctuation ». *Scriptorium*, vol. 22, n° 1, p. 56-66.
- MORGAN, Margery M. (1952). « A Treatise in Cadence ». *The Modern Language Review*, vol. 47, n° 2, p. 156-164.
- MORTARA GARAVELLI, Bice (2008). *Storia della punteggiatura in Europa*. Rome – Bari : Laterza.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, Juan (2016). « En compañía siempre de personas virtuosas y doctas (como son los libros) : Imprenta y librerías en el siglo XVII ». *Artifara : Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, vol. 16, p. 277-300.
- MURPHY, James J (1978). *Medieval eloquence : studies in the theory and practice of medieval rhetoric*. Berkeley - Los Angeles - London : University of California Press.
- NAÏS, Hélène (1979). « La Ponctuation avant et après l'imprimerie ». Nina CATACH y Jacques PETIT (éds), *La ponctuation. Recherches historiques et actuelles*, vol. II, *Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon. p. 45-55.
- NEDELIUS, Sabina (2024). « Some philological implications of punctuation in editions of Middle English texts ». Thijs PORCK, Moragh S. GORDON y Luisella CAON (éds), *Current Issues in Linguistic Theory*, vol. 363, Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins Publishing. p. 120-14.
- NEUVEU, Franck (2000). « De la Syntaxe à l'image textuelle Ponctuation et niveaux d'analyse linguistique ». *La Licorne*. [Disponible en línea] <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5688> [Consultado el 3.11.2023].
- NEVALAINEN, Terttu (2006). *An Introduction to Early Modern English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- NICHOLS, Stephen G. (1990). « Introduction: Philology in a Manuscript Culture », *Speculum*, vol. 65, n°1, p 1-10.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español*. Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins Publishing.

- NIETO JIMÉNEZ, Lidio (1997). « La Suma de la orthographía castellana, 1593 ». *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*, vol. 1, Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones. p. 391-402.
- (1996). « La desconocida suma de la orthographia castellana de Guillelmo Foquel ». *Revista de Filología Española*, vol. 76, n° 1-2, p. 71-89.
- NIETO, Philippe (2010). « Cartographie De L'Imprimerie Au XV^e Siècle. Un exemple d'application de la base bibliographique ISTC à la recherche en histoire du livre ». Pierre AQUILON y Thierry CLAERR (dirs), *Le Berceau du livre imprimé*, Turnhout : Brepols. p. 329-357.
- (2006). « Géographie européenne des incunables lyonnais : deux approches cartographiques ». Dominique VARRY (dir), *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, édition « Lyon et les livres », Genève : Droz.
- (2003). « Géographie des impressions européennes du XV^e siècle ». *Revue française d'histoire du livre, Le berceau du livre, autour des incunables : études et essais offerts au professeur Pierre Aquilon par ses élèves, ses collègues et ses amis*, Frédéric BARBIER (éds), Genève : Droz. p. 125-174.
- NURMI, Arja (2012). « Periods : Early Modern English ». Alexander. BERGS et Laurel J. BRINTON (éds), *Historical Linguistics : An International Handbook*, Berlin - Boston : De Gruyter Mouton. p. 48-63.
- OBEGI-GALLARDO, Nadia (2006). « Punctuation in a Fifteenth-century Scientific Treatise (MS Cambridge L1.4.14) ». *Linguistica e Filologia*, vol. 22, p. 99-114.
- O'NEILL, John (2015). « The Printing of the Second Part of Don Quijote and Ocho comedias ». *The Library*, vol. 16, n° 1. p. 3-23.
- O'NEILL, María (2002). « John Hart's Discourse on Spelling Reform : disease and War in the Body Politic ». *SEDERI : yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies*, n° 12, p. 301-312.
- ONG, Walter J. (1958). *Ramus : method, and the decay of dialogue ; from the art of discourse to the art of reason*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- (1944). « Historical Backgrounds of Elizabethan and Jacobean Punctuation Theory ». *PMLA/Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 59, n° 2, p. 349-360.
- OSSELTON, Noel, BLAKE, Norman y JONES, Charles (1984). « Informal Spelling Systems in Early Modern English : 1500-1800 ». Norman F. BLAKE (éds), *English Historical Linguistics : Studies in Development*, Sheffield : Centre for English Cultural Tradition and Language. p. 123-37.
- OUY, Gilbert (1987). « Orthographe et ponctuation dans les manuscrits autographes des humanistes français des XIV^e et XV^e siècles ». Alfonso MAIERÙ (éds), *Grafia e interpunzione del latino nel medioevo (Seminare internazionale, Roma, 27-29 settembre 1984)*, Rome : Edizioni dell'Ateneo. p. 169-205.

- (1979). « La ponctuation des premiers humanistes français ». Nina CATACH y Claude TOURNIER (éds), *La ponctuation recherches historiques et actuelles. Volume II : Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon. p. 56-89.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2010). *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro. Premios de Investigación Bibliográfica « Bartolomé José Gallardo »*. Vigo : Editorial Academia del Hispanismo.
- PAGANI-NAUDET, Cendrine (2017). « Ponctuer en 1550 : l'exemple de Louis Meigret ». *Linx*, n° 75, p. 17-34.
- PAGANI-NAUDET, Cendrine y MONTAGNE, Véronique (2021). « Actualités de Louis Meigret, humaniste et linguiste ». Véronique MONTAGNE y Cendrine PAGANI-NAUDET (éds), *Actes du colloque international « Actualités de Louis Meigret », 5 et 6 avril 2018 à la MSHS de Nice*, Paris : Classiques Garnier.
- PARENT, Annie (1974). *Les métiers du livre à Paris au XVI^e siècle 1535 – 1560*. Genève : Droz.
- PARKES, Malcom Beckwith (1992). *Pause and Effect : An Introduction to the History of Punctuation in the West*. London – New York : Routledge.
- (1978). « Punctuation, or pause and effect ». James J. MURPHY, *Medieval eloquence : Studies in the theory and practice of medieval rhetoric*, Berkeley - Los Angeles - London : University of California Press. p. 127-142.
- PARTRIDGE, Astley Cooper (1964). *Orthography in Shakespeare and Elizabethan Drama*. London : Hodder & Staughton Educational.
- PASQUES, Liselotte (1980). « Du manuscrit à l'imprimé et à la lecture de l'auteur ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 98-112.
- PASSERAULT, Jean-Michel (1991). « La ponctuation. Recherches en psychologie du langage ». *Pratiques*, vol. 70, n° 1, p. 85-104.
- PATT, Sebastian (2013). *Punctuation as a Means of Medium-Dependent Presentation Structure in English: Exploring the Guide Functions of Punctuation*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- PEDRAZA GARCÍA, Manuel José (2012). « Nuevas Técnicas Para Hacer Libros ». Pedro CALAHORRA MARTÍNEZ y Luis PRENSA VILLEGAS (éds), *Jornadas de Canto Gregoriano*. Zaragoza : Institución Fernando el Católico. p. 52-53.
- PEIKOLA, Matti (2018). « ‘Hit is false poynted in many places’ : Paratextual Communication on Punctuation in Early English Prologues, Title Pages and Errata Lists ». *Studia Neophilologica*, vol. 90, p. 50-67.
- PÉNOT, Alexandra (2020). « L'art et science de la vraye proportion des Lettres Attiques de Geoffroy Tory (1549): défense et codification de la langue

- française ». *Corpus Eve*. [Disponible en línea] <https://journals.openedition.org/eve/1788> [Consultado el 22.2.2024].
- PEPPER, Robert D. (1967). « Francis Clement's Petie schole at the Vautrollier press, 1587 ». *The Library*, vol. s5- XXII, n° 1, p. 1-12.
- PÉREZ ROMERO, María del Socorro (2006). « Retórica y poética en la gramática del siglo XV ». *Revista de poética medieval*, vol. 17, p. 249-263.
- PÉREZ-ENRÍQUEZ, Mario, MASIELLO-RUIZ, Jose Manuel, LÓPEZ-CUADRADO, Jose Luis, GONZÁLEZ-CARRASCO, Israel, MARTÍNEZ, Paloma y RUIZ-MEZCUA, Belén (éds) (2024). « Automatic Punctuation Model for Spanish Live Transcriptions ». *2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation, LREC-COLING 2024 - Main Conference Proceedings*, p. 1953-1958.
- PÉROUSE, Gabriel-André (2003). « Langue quotidienne et langue littéraire à Lyon, au XVI^e siècle ». Gérard DEFAUX y Bernard COLOMBAT (éds), *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance*. Lyon : ENS Éditions.
- PERROT, Jean (1980). « Ponctuation et fonctions linguistiques ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 67-76.
- PÉTILLON-BOUCHERON, Sabine (2004a). *Les détours de la langue Étude sur la parenthèse et le tiret double. Cahiers de praxématique*. Louvain - Paris : Peeters.
- (2004b) « Parenthèse et tiret double : pour une polyphonie mouvante ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 46-50.
- (2003). *Les Détours de la langue. Étude sur la parenthèse et le tiret double*. Louvain - Paris: Peeters.
- PÉTILLON, Sabine ; RINCK, Fanny y GAUTHIER, Antoine (éds) (2016). *La Ponctuation à l'Aube du XXI^e siècle*. Limoges : Lambert – Lucas.
- PETIT, Jacques y CATACH, Nina (éds) (1979). *La ponctuation recherches historiques et actuelles, Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*. Volume II, Paris – Besançon : CNRS - GTM - HESO.
- PETTEGREE, Andrew (2019). « The Renaissance Library and the Challenge of Print ». Alice CRAWFORD, *The Meaning of the Library*, Princeton : Princeton University Press. p. 72-90.
- (2006). « Printing and Print Culture ». A. RYRIE (éd), *Palsgrave Advances in the European Reformations*. Chichester : Palsgrave Macmillan. p. 169-189.
- PETTEGREE, Andrew; WALSBY, Malcom et WILKINSON, Alexander (2007). *French Vernacular Books / Livres vernaculaires français*, vol. 1, Leiden – Boston : Brill.

- PINCUS, Debra (2008). « Giovanni Bellini's humanist signature : Pietro Bembo, Aldus Manutius and humanism in early sixteenth-century Venice ». *Artibus et Historiae*, n° 58, p. 89-119.
- PIQUIER, Marcel (2016). *Anthologie des oeuvres d'Etienne Dolet, humaniste-imprimeur (1509-1546)*, Lyon : Jacques André Éditeur.
- (2002). *Étienne Dolet, 1509-1546, imprimeur humaniste mort sur le bûcher, martyr de la libre pensée*. Lyon : Association Laïque des Amis d'Étienne Dolet.
- PLANS ANTONIO, Salvador (1988). « Ideas lingüísticas de Antonio de Torquemada ». *Anuario de estudios filológicos*, vol. 11, p. 349-369.
- POLIFKE, Monika (1999). *Richard Mulcasters Elementarie : eine kultur- und sprachhistorische Untersuchung*. Heidelberg : C. Winter.
- POLLARD, Alfred W. (1917). *Shakespeare's fight with the pirates : And the problems of the transmission of his text. Shakespeare's Fight with the Pirates : And the Problems of the Transmission of his Text*. London : Alexander Morning Limited.
- (1916). « The improvers of Shakespeare ». *The Library*, vol. s3- VII, n° 28, p. 265-290.
- POLO, José (1984). « Criterios Tradicionales y renovadores en la Ortografía : Transcripción de una histórica mesa redonda (SEI, diciembre de 1984) ». Madrid : Sociedad Española de Lingüística.
- PONGE, Myriam (2025). « Between (Mis)understanding and (Un)expected: the Interpretative Space Opened by Punctuation... ». *A contratio*, vol. 37, p. 1364-1379.
- (2017). « Une ponctuation fantasmée (hantée par l'oral) : des signes imparfaits aux signes rêvés ... ». *Linx*, n° 75, p. 199-224.
- (2015). « La ponctuation : lieu de (re)motivation iconique ». *Cahiers de praxématique*, n° 64.
- (2011). « Pertinence linguistique de la ponctuation en traduction (Français-Espagnol) ». *Linguistique*, vol. 47, n° 2, p. 121-136.
- (2010). « La phraséologie de la ponctuation en espagnol (éléments de comparaison avec le français et d'autres langues romanes) ». *L'idiomaticité dans les langues romanes*, Maria Helena ARAÚJO CARREIRA, Saint Denis, France.
- (2008). « La pertinencia lingüística de la segmentación y su manifestación gráfica (hacia un estudio fancional del sistema de puntuación) ». Rodríguez VEIGA y María Isabel GONZALEZ REY (éds), *La diversité linguistique : actes du XXXI^e Colloque de la Société internationale de*

- linguistique fonctionnelle (Lugo, 11-15 septembre 2007)*, Lugo : Editorial Axac. p. 401-405.
- POYATOS, Fernando (1994). « La puntuación como comunicación no verbal : limitaciones y posibilidades ». *La comunicación no verbal: Cultura, lenguaje y conversación*, vol. III, Barcelona : ISTMO. p. 163-195.
- POZUELO YVANCOS, José María (1986). « Retórica y narrativa: la narratio ». *Epos : Revista de filología*, n° 2, p. 231-252.
- (1984). « Norma, Uso Y Autoridad En La Teoría Lingüística Del Siglo XVI ». *Historiographia Linguistica*, vol. 11, n° 1-2, p. 77-94.
- (1981). « López de Velasco en la teoría gramatical del siglo XVI ». *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras*, vol. 30, n° 2, p. 128.
- PRICE, Hereward T (1939). « Grammar and the Compositor in the Sixteenth and Seventeenth Centuries ». *The Journal of English and Germanic Philology*, vol. 38. p. 540 – 548.
- PRIMUS, Beatrice (2007). « The typological and historical variation of punctuation systems ». *Written Language & Literacy*, vol. 10, n° 2, p. 103-128.
- PRODEAU, Mireille (1987). « Rôle historique de la ponctuation : la virgule et les propositions incidentes au XVIII^e siècle ». *Langages*, vol. 22, n° 88, p. 31-40.
- QUIJADA VAN DEN BERGHE, Carmen (2017). *La Parfaicte Méthode Pour Entendre , Ecrire , Et Parler La Langue Espagnole De Charpentier (1596) Edición Facsimilar, Transcripción, Traducción Y Estudio*. Salamanca : Ediciones Universidad Salamanca.
- RAULT, Julien (2015). *Poétique du point de suspension. Essai sur le signe du latent*. Nantes: Éditions Nouvelles Cécile Defaut.
- (2014a). « La ponctuation : problématiques linguistiques ». *Le français aujourd'hui*, vol. 187, n° 4, p. 9-18.
- (2014b). « De la ‘ pause ’ à la ‘ valeur ’ en langue : grammaticalisation des signes de ponctuation ? ». *SHS Web of Conferences*, vol. 8, p. 2885-2898.
- (2014c). « La ponctuation, du discours au texte. Ordre et désordre ». *L'analyse du discours : de la théorie à la pratique*. Varsovie : Universtié de Varsovie. p. 135-150.
- (2004). « La Ponctuation : Problematiques Linguistiques ». *Le français aujourd'hui*, vol. 187, n° 4, p. 9-18.
- RENNER, Bernd (2005). « Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance ». Gerard DEFAUX y Bernard COLOMBAT (éds), *The Sixteenth Century Journal*, vol. 36, Lyon : ENS éditions. p. 883-885.

- RENOUARD, Philippe (1901). *Documents sur les imprimeurs, libraires, cartiers, graveurs, fondeurs de lettres, relieurs, doreurs de livres, faiseurs de fermoirs, enlumineurs, parcheminiers et papetiers ayant exercé à Paris, de 1450 à 1600*. Paris : H. Champion.
- (1898). *Imprimeurs parisiens, libraires, fondeurs de caractères et correcteurs d'imprimerie, depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusqu'à la fin du XVI^e siècle*. Paris : A. Claudin.
- REY ÁLVAREZ, Alfonso (1990). « Notas sobre la puntuación en Quevedo ». Dolores NOGUERA GUIRAO, Pablo JAURALDE POU y Alfonso REYES (éds), *La edición de textos : actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, London : Tamesis Book Limited. p. 385-392.
- RHODES, Neil (2019). « Punctuation as rhetorical notation? From colon to semicolon ». *Huntington Library Quarterly*, vol. 82, n° 1, p. 87-106.
- RIAL COSTAS, Benito (2019). *Aldo Manuzio en la España del Renacimiento*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CISC).
- RIFFAUT, Alain (2007). *La ponctuation du théâtre imprimé au XVII^e siècle*. Genève : Librairie Droz.
- ROBINSON, C. J. (1859). « Richard Mulcaster ». *Notes and Queries*, vol. s2-VIII, London : History of Parliament Trust. p. 219.
- ROBINSON, Gregory (2024). « If you do this when you text you're showing your millennial age ». [Disponible en línea]
<https://metro.co.uk/2024/01/09/this-text-showing-millennial-age-20086026/> [Consultado el 9.12.2024]
- RODRÍGUEZ-ÁLVAREZ, Alicia (2021). « Los épigrafs en las portadas de los diccionarios ingleses de los siglos XVII y XVIII : la pervivencia de la educación humanística ». *Tonos Digital*, vol. 40, n° I. [Disponible en línea]
<https://digitum.um.es/entities/publication/1cf25b47-a0c9-4096-a7a9-2931a3626fe5> [Consultado el 3.9.2024].
- (2018). « Cataloguing the First Histories of the English Language Written from the Late 16th to the End of the 18th Century ». *Historiographia Linguistica*, vol. 45, n° 1-2, p. 99-132.
- (2010). « Teaching punctuation in early modern England ». *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 46, n° 1, p. 35-49.
- (1999). « Segmentation of fifteenth-century legal texts : a reconsideration of punctuation ». *SELIM. Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, vol. 9, n° 1, p. 11-20.
- (1998). « The role of punctuation in 15th-century vernacular deeds ». *Folia Linguistica Historica*, vol. 19, n° 1-2, p. 27-51.

- (1998). « A middle English Lesson on reading aloud ». *Atlantis*, vol. XX, n° 1, p. 123-128.
- RODRÍGUEZ CACHO, Lina (1994). « Manual de escribientes edición y prólogo », *Obras Completas*. Madrid : Turner (Biblioteca Castro). p. i-213.
- RONBERG, Gert (1995). « They Had Their Points Punctuation and Interpretation in English Renaissance ». Andreas H. JUCKER (éd), *Historical Pragmatics. Pragmatic developments in the History of English*, Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins Publishing. p. 55-64.
- ROQUES, Mario (1952). « Le manuscrit fr. 794 de la Bibliothèque nationale et le scribe Guiot ». *Romania*, vol. 73, n° 290, p. 177-199.
- ROSENTHAL, Olivia (1998). *À Haute voix Diction et prononciation aux XVI^e et XVII^e siècles*. Paris : Editions Klincksieck.
- ROUDIL, Jean (1982a). « Les signes de ponctuation dans le manuscrit 43-22 des « Flores de Derecho » de Jacobo de las Leyes ». *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 7, n° 2, p. 7-71.
- (1982b). « Présentation ». *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale, Phrases, textes et ponctuation dans les manuscrits espagnols du Moyen Âge et dans les éditions de texte*. vol. 7, n° 2, Paris : Klincksieck, p. 5-6.
- (1978). « Edition de texte, analyse textuelle et ponctuation (brèves réflexions sur les écrits en prose) ». *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol. 3, n° 1, p. 269-299.
- ROYSTER, James F (1928). « The First Edition of De la Mothe's French Alphabeth and of Hollybrand's French Schoolemaister ». *Philological Quarterly*, vol. 7, n° 1, p. 1-5.
- RUBIO FLORES, Antonio R. (2006). « Una teoría de la puntuación en la Carta-Prohemio de la Eneida de don Enrique de Villena : el valor del resuello ». *Revista de poética medieval*, vol. 17, n° 17, p. 195-214.
- RUIZ FIDALGO, Lorenzo (1994). *La imprenta en Salamanca : (1501-1600)*. *Tipobibliografía española*. Madrid : Arco/Libros.
- RUIZ PÉREZ, Pedro (1993). « El Discurso sobre la lengua castellana de Ambrosio de Morales ». *Revista de Filología Española*, vol. 73 n° 3/4, p. 357-378.
- SAENGER, Paul (1990). « The separation of words and the order of words : the genesis of medieval reading ». *Scrittura e Civiltà*, vol. XIV, p. 49-74.
- (1989). « Physiologie de la lecture et séparation des mots ». *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, vol. 44, n° 4, p. 939-952.

- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2019). « Las gramáticas como textos polémicos : la controversia entre gramáticos de la lengua española en Francia a mediados del siglo xvii ». *Criticón*, nº 137, p. 53-78.
- SALAYEV (2024). « The Category of Expressiveness of Punctuation Marks in the Language System ». *Mental Enlightenment Scientific – Methodological Journal*, vol. 4, nº 2, p. 175-184.
- SALMON, Vivian (1999a). « Orthography and Punctuation ». *The Cambridge History of the English language*, Roger Lass (éd), Cambridge : Cambridge University Press. p. 13-55.
- (1999b). *Language and Society in Early Modern England : Selected Essays 1981-1994*, Konrad E. F. KOERNER (éds), *Journal of English Linguistics*, vol. 27, Amsterdam - Philadelphia : Benjamins.
- (1994). « John Hart and the beginnings of phonetics in Sixteenth-Century English ». Keith CARLTON, Kristin DAVIDSE, Brygida RUDZKA-OSTYN y Emma VORLAT (éds), *Perspectives on English Studies in Honour of Professor Emma Vorlat*, Louvain - Paris. : Peeters. p. 1-20.
- (1988). « English punctuation theory 1500-1800 ». *Anglia*, nº 106, p. 285-314.
- (1986). « The Spelling and Punctuation of Shakespeare's Time ». *William Shakespeare : The Complete Works. Original-Spelling Edition*, Oxford : Clarendon Press. p. xlii-lvi.
- (1982). « Wh- and Yes/no questions ». *Language and Society in Early Modern England Selected essays 1981-1994*, Amsterdam - Philadelphia : Benjamins. p. 401-426.
- (1962). « Early seventeenth-century punctuation as a guide to sentence structure ». *Review of English Studies*, vol. 13, nº 52, p. 347-360.
- SAMARA, Petros (2015). « Towards a medieval palaeographical scale (1300–1550) ». *Papsturkundenforschung zwischen internationaler Vernetzung und Digitalisierung : Neue Zugangsweisen zur europäischen Schriftgeschichte*, vol. 38, nº September 1981, p. 9-31.
- SAN JOSÉ LERA, Javier (2013). « Teatro y texto en el primer renacimiento español. Del teatro al manuscrito e impreso ». *Studia Aurea*, vol. 7, p. 303.
- SÁNCHEZ LAÍLLA, Luis (2001). « A propósito de la puntuación de El Criticón ». *Criticón*, ISSN 0247-381X, Nº 83, 2001, nº 83, p. 165-176.
- SANDRAS, Michel (2018). « Le blanc, l'alinéa ». *Communications*, vol. 19, p. 105-114.
- SANTIAGO, Ramón (2004). « Imprenta y ortografía en torno a Guillermo Foquel y Alonso Víctor de Paredes ». Pedro Manuel Cátedra GARCÍA, María Isabel de Páiz HERNÁNDEZ y María Luisa López-Vidriero ABELLO (éds), *La memoria de los*

- libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, vol. 1, San Millán de la Cogolla : Cilengua. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura. p. 539-561.
- (2003). « La puntuación según Enrique Villena. De la teoría del autor, la práctica de los copistas y la edición del texto ». Silvia Iglesias RECUERO, Francisco Javier Herrero Ruiz de LOIZAGA y Antonio Narbona JIMÉNEZ (éds), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid : Ediciones de la Universidad Complutense. p. 197-214.
- (1998). « Apuntes para la historia de la puntuación en los siglo XVI y XVII ». José Manuel BLECUA PERDICES, Juan GUTIÉRREZ y Lidia SALA (éds), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, vol. 1, Ediciones Universidad Salamanca ; Instituto Caro y Cuervo. p. 243-280.
- (1996). « La puntuación según Nebrija ». *Dicenda*, vol. 14, p. 273-284.
- SCHOU, Karsten (2007). « The syntactic status of English punctuation ». *English Studies*, vol. 88, n° 2, p. 195-216.
- SEBASTIÁN MEDIÁVILLA, Fidel (2025). « Originales de imprenta y puntuación en el Siglo de Oro ». *eHumanista Journal of Iberian Studies*, vol. 62, p. 37-65.
- (2024). « Aportación del estudio de la puntuación a la crítica textual. En homenaje a Francisco Rico ». Homenaje a Francisco Rico, La Perinola: Revista de investigación quevediana, vol. 28, p. 339-360.
- (2020). *Correcciones y correctores de imprenta en el Siglo de Oro*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- , Fidel (2019). *Juan de Palafox y Mendoza – Breve tratado de ortografía Edición, notas y estudios de Fidel Sebastián Mediavilla*. Vigo : Editorial Academia del Hispanismo.
- (2017a). « A propósito del Persiles : la ortografía (puntuación y acentuación) de los textos de Cervantes ». *eHumanista : Journal of Iberian Studies*, vol. 36, p. 353-385.
- (2017b). « Herencia clásica en la puntuación y acentuación del Siglo de Oro español ». Gabriel NOCHHI MACEDO y Maria Chiara SCAPPATICCIO, *Signes dans les textes , textes sur les signes - Érudition, lecture et écriture dans le monde gréco-romain - Actes du colloque international (Liège, 6 -7 septembre 2013)*, Liège : Presses Universitaires de Liège. p. 285-300.
- (2016). « Mateo Alemán y la puntuación del « Guzmán de Alfarache » ». *Lectura y Signo*, n° 3, p. 237-270.
- (2012). « Itinerario de un sistema de puntuación ». *Bulletin hispanique*, vol. 114, n° 2, p. 937-961.

- (2010a). *Fray Luis y Santa Teresa, imprentas y editores : cuestiones de ortografía y puntuación*. Vigo : Academia del Hispanismo.
- (2010b). « Lope corregido por « los originales del propio autor » ». *Anuario de Lope de Vega*, vol. 16, p. 181-210.
- (2010c). « Puntuación y stemma de La Celestina ». *Bulletin hispanique*, vol. 112, n° 2, p. 509-528.
- (2008). « Puntuación (y filiación) del Lazarillo ». *Bulletin hispanique*, vol. 110, n° 1, p. 61-90.
- (2007a). *Puntuación, humanismo e imprenta en el Siglo de Oro*. Editorial Academia del Hispanismo.
- (2007b). *La puntuación del Quijote*. *Anales Cervantinos*, vol. 39, Vigo : Academia del Hispanismo.
- (2003). « Las primeras ediciones de La Celestina y su puntuación ». e
- (2002). *Los Siglos XVI y XVII*. Barcelona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Barcelona.
- (2001). *La puntuación en el Siglo de Oro (teoría y práctica)*. Thèse Doctorale, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona.
- SEGUIN, Jean-Pierre (2002). « Le métalangage de l'oralité dans les théories de la ponctuation au XVIII^e siècle ». *Verbum*, vol. 24, n° 1, p. 73-84.
- 1999). « Éléments pour une stylistique de la phrase dans la langue littéraire du XVIII^e siècle ». *L'Information Grammaticale*, vol. 82, n° 1, p. 5-15.
- (1993). *L'invention de la phrase au XVIII^e siècle*. *Bibliothèque de l'Information Grammaticale*. Bruxelles : Peeters.
- SEÑALADA GARCIA, Francisco José (1996). « Meigret en las gramáticas francesas de Ramus ». Emilia MONTILLA ALONSO, Manuel CUEVAS BRUÑA y María MUÑOZ ROMERO (éds), *La lingüística francesa : gramática, historia, epistemología*, Sevilla : Universidad de Sevilla ; Grupo Andaluz de Pragmática. p. 15-88.
- SERÇA, Isabelle (2015). « Éloge de la ponctuation ». *Nouvelle Fribourg*, [Disponible en línea] <https://www.nouvelle-fribourg.com/universite/elogue-de-la-ponctuation-point-de-vue-contemporain-dolivia-rosenthal-a-bill-viola/> [Consultado el 1.9.2025].
- (2012). *Esthétique de la ponctuation*, Gallimard : Paris.
- (2004). « La ponctuation : petit tour d'horizon ». *L'Information Grammaticale*, vol. 102, n° 1, p. 11-17.

- SHEPHERD, Robert K. (1990). « Eliot and Lancelot Andrewes. A question of punctuation and belief ». *Revista de creación literaria y de filología*, vol. 3, p. 151-153.
- SIMARD, Marthe (1993a). « Étude de la distribution de la virgule dans les phrases de textes argumentatifs d'expression française ». Mémoire, Université du Québec à Chicoutim.
- (1993b). « Vers une grammaire de la virgule ». Patrick DROUIN, Christian GUILBAULT, Linda THIBAUT y Louis TREMBLAY (éds), *Actes des 7e Journées de linguistique (March 1993) (Proceedings of the Linguistics Conference (7th March 1993))*, Québec : Université de Laval - Centre International de Recherche en aménagement linguistique. p. 147-153.
- SIMPSON, Percy (1970). *Proof-reading in the sixteenth, seventeenth and eighteenth centuries*. Oxford : Oxford University Press.
- (1911). *Shakespearian punctuation*. Oxford : The Clarendon Press.
- SIOUFFI, Gilles (2021). « L'image politique de l'espagnol en France au XVII^e siècle ». *e-Spania*, n° 40.
- (2017). « La ponctuation entre imaginaire et sentiment linguistique ». *Linx*, n° 75, p. 35-56.
- JENKINSON, Hilary (1928). *The Later Court Hands in England from the Fifteenth to the Seventeenth Century*. Cambridge : Cambridge University Press.
- SKAR, Haakon (2011). *Making a point*. Collection New Electronics, vol. 44, London : Profile Books.
- SMITH, Jeremy J. (2020). « The pragmatics of punctuation in Middle English documentary texts ». Merja STENROOS y Kjetil V. THENGs (éds), *Records of real people : Linguistic Variation in Middle English Local Documents*, vol. 11, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. p. 205-218.
- SOLA-SOLÉ, Josep M. (1974). « Villalón frente a Nebrija ». *Romance Philology*, vol. 28, n° 1, p. 35-43.
- SOSA, Guillermo S. (1982). « La imprenta en Sevilla en el siglo XV ». *Historia de la imprenta hispana*. Salamanca : Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación. p. 429-490.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka (2013). « Sur le point-virgule et autres détails éphémères ». *Études Romanes de Brno*, vol. 34, n° 1, p. 27-40.
- STANISZ, Tomasz, DROŹDŹ, Stanisław y KWAPIEŃ, Jarosław (2023). « Universal versus system-specific features of punctuation usage patterns in major Western languages ». *Chaos, Solitons and Fractals*, vol. 168, p. 1-22.

- STANLEY, Eric Gerald. Y GRAY, Douglas (1983). *Five hundred years of words and sounds : a Festschrift for E J. Dobson*, Martlesham : DS Brewer.
- STASSE, Micheline (1998). « Retour aux sources : point final! ». *À qui appartient la ponctuation? : actes du colloque international et interdisciplinaire de Liège (13-15 mars 1997)*, Jean-Marc DEFAYS, Laurence ROSIER y Françoise TILKIN (éds), Paris – Bruxelles : Duculot. p. 179-187.
- STEIN, Gabriele (1997). *John Palsgrave as Renaissance Linguist. John Palsgrave as Renaissance Linguist*. Oxford: Oxford University Press.
- STEUCKARDT, Agnès (2017). « La ponctuation choisie des peu-lettrés, d'après 'Corpus 14' ». *Linx*, n° 75, p. 145-160.
- STEVENSON, Jane (2020). « Centres and Peripheries : Early-Modern British Writers in a European Context ». *Library*, vol. 21, n° 2, p. 157-191.
- SUIRE, Éric (2021). *Le monde de l'imprimé en Europe occidentale : vers 1470-vers 1680*. Paris : Armand Colin.
- SUMNEY, George Jr (1919). *Modern Punctuation - Its Utilities and Conventions*. New York : Oxford University Press American Branch.
- SWIGGERS, Pierre (1996). « Histoire et epistemologie de la grammaire : le cas du français ». Emilia MONTILLA ALONSO, Manuel CUEVAS BRUÑA y María MUÑOZ ROMERO (éds), *La lingüística francesa : gramática, historia, epistemología*, vol. 1, Sevilla : Universidad de Sevilla ; Grupo Andaluz de Pragmática. p. 9-32.
- SWIGGERS, Pierre y CASÁÑEZ, María Cruz (2023). « La Gramática Castellana del Licenciado Villón (1558) ». Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE, Borja ALONSO PASCUA, Francisco ESCUDERO PANIAGUA y Gema Belen GARRIDO VÍLCHEZ (éds). *Homenaje a José Gómez Ascensio - De Estampa a Salamanca Miradas en Torna a la Lengua*, Salamanca : Ediciones Universidad Salamanca. p. 455-468.
- SWIGGERS, Pierre y VAN HOECKE, Willy (1989). *La langue française au XVI^e siècle : usage, enseignement et approches descriptives*. Louvain - Paris : Presses Universitaires de Louvain - Peeters.
- SWIGGERS, Pierre y VAN ROOY, Raf (2017). « Methods and Masters : Multilingual Teaching in 16th-Century Louvain ». *Cauce-Revista Internacional De Filologia Comunicacion Y Sus Didacticas*, n° 40, p. 97-103.
- TANNENBAUM, Samuel A. (1930). *The Handwriting of the Renaissance*. New York : University of Columbia Press.
- THAISEN, Jacob (2020). « Transparently Hierarchical : Punctuation in the Townshend Family Recipe Book ». *International Journal of English Studies*, vol. 20, n° 2, p. 11-30.
- Thompson, Cooper (1887). « Edward Coote ». *Dictionary of National Biography*. Vol. 12,

- THORNDIKE, E. L. (1948). « The psychology of punctuation ». *The American journal of psychology*, vol. 61, n° 2, p. 222-228.
- TOLLIS, Francis (1971). « L'ortographe du castillan d'après Villena et Nebrija ». *Revista de Filología Española*, vol. 54, n° 1/2, p. 53-106.
- TOURNIER, Claude (1980). « Histoire des idées sur la ponctuation, des débuts de l'imprimerie à nos jours ». *Langue française*, vol. 45, n° 1, p. 28-40.
- (1979). « Pour une approche linguistique de la ponctuation ». Nina CATACH y Claude TOURNIER (éds), *La ponctuation. Recherches historiques et actuelles. Volume II : Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon : CNRS - GTM - HESO. p. 252-270.
- TOURNON, André (1999). « « Ny de la punctuation » : Sur quelques avatars de la segmentation autographe des *Essais* ». *Nouvelle Revue du XVI^e Siècle*, vol. 17, n° 1, p. 147-159.
- TOURRETTE, Éric (2010). « De l'emploi des parenthèses au début du XVII^e siècle : l'exemple de Claude Hopil ». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 25, p. 293-317.
- TRAPERO, Maximo y LLAMAS POMBO, Elena (1997). « De la voz a la letra : problemas lingüísticos en la transcripción de los relatos orales. La puntuación ». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. 52, n° 1, p. 19-46.
- TREIP, Mindele (1970). *Milton's Punctuation and Changing English Usage, 1582-1676*. London : Methuen.
- TRUSS, Lynne (2004). *Eats, Shoots & Leaves : The Zero Tolerance Approach to Punctuation*. London : Fourth Estate.
- TUOMARLA, Ulla (2009). « La parenthèse comme point de rencontre ». *Ci-Dit Discours rapporté, citation et pratiques sémiotiques*. [Disponible en línea] <https://shs.hal.science/halshs-03658346/document> [Consultado el 9.9.2023].
- TURVEY, Nathan (2024). « North Yorkshire: « Proper punctuation » to return after apostrophe ban ». [Disponible en línea] <https://www.bbc.com/news/articles/cn0r04g2xwdo> [Consultado el 8.5.2025]
- TWYMAN, Michael (1999). *The British Library Guide to Printing : History and Techniques. Writing and scripts*. Toronto : University of Toronto Press.
- VANAUTGAERDEN, Alexandre (2013). *Alexandre Vanautgaerden, Érasme typographe. Humanisme et imprimerie au début du XVI^e siècle*. Genève : Librairie Droz.
- VAN HOECKE, Willy (1979). « Esquisse historique du système graphique du français ». *Travaux de Linguistique*, vol. 59, n° 6 - 7, Louvain : Département de Linguistique de la Université de Louvain. p. 33- 56 (n° 6) & 59- 85 (n° 7).

- VĚDĚNINA, Ludmilla Georgievna (1989). *Pertinence linguistique de la présentation typographique*. Paris : Peters-Selaf.
- (1980). « La triple fonction de la ponctuation dans la phrase : syntaxique, communicative et sémantique ». *Langue Française*, vol. 45, n° 1, p. 60-66.
- (1979a). « La Syntaxe du Français dans le miroir de la Ponctuation ». *La Linguistique*, vol. 15, n° 2, p. 131-139.
- (1979b). « La ponctuation du français contemporain comme procédé d'actualisation ». Nina CATACH y Jacques PETIT (éds), *La ponctuation. Recherches historiques et actuelles. Volume II : Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978 Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon : CNRS - GTM - HESO. p. 222-233.
- (1973). « La transmission par la ponctuation des rapports du code oral avec le code écrit ». *Langue Française*, vol. 19, n° 1, p. 33-40.
- VELOSO, Isabel (2004). « Ortotipografía comparada (francés-español) ». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 19, p. 183-194.
- VERRAC, Monique (2008). « Les premiers descriptions de l'anglais ». AUROUX, Sylvain ; KOERNER, Ernst Fredryk Konrad; NIEDEREHE, Hans-Josef et VERSTEEGH, Kees (éds) (2008). *Histoire des sciences du langage : manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Berlin – New York : Walter de Gruyter. p. 771-776.
- VERVLIET, Hendrik D.L. (2004). « Robert Estienne's printing types ». *Library*, vol. 5, n° 2, p. 23-47.
- VÉZIN, Jean (1979). « Persistance d'usages médiévaux dans la ponctuation des premiers imprimés ». Nina CATACH y Jacques PETIT (éds), *La ponctuation recherches historiques et actuelles, II Actes de la Table Ronde Internationale, C.N.R.S. de mai 1978*, Paris - Besançon. p. 90-101.
- VIAN HERRERO, Ana (2013). « Hacia un perfil biográfico y literario del humanista Cristóbal de Villalón : Reexamen crítico ». *Boletín de la Real Academia Espanola*, n° 308, p. 583-629.
- VIÑAZA, Cipriano Muñoz (1893). *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello.
- VINGTRINIER, Aimé (1877). « Claude Mermet – Un poète oublié ». *Revue du Lyonnais. Recueil historique et littéraire*. vol. VI, Paris : Dumoulin Libraire. p. 426-448.
- VÖLKER, Harald (2009). « La linguistique variationnelle et la perspective intralinguistique ». *Revue de Linguistique Romane*, vol. 73, n° 289-290, p. 27-76.

- VORLAT, Emma (1963). *Progress in English Grammar, 1585-1735 : A Study of the Development of English Grammar and of the Interdependence Among the Early English Grammarians*. Luxembourg : Armand Peiffer.
- VUILLEUMIER, Antoine (2019). « Pierre de la Ramée and Loys le Roy : Two French philosophers of the mid-16th century ». *Revue des Sciences Philosophiques et Theologiques*, vol. 103 n° 2-3, p. 329-347.
- WADDINGTON, Charles-Pendrell (1855). *Ramus (Pierre de la Ramée) : sa vie, ses écrits et ses opinions*. Paris : C. Meyrueis.
- WALLER, Nikki (2018). « She's Not Mad. She's Just Not Using Exclamation Points ». *The Wall Street Journal*. [Disponible en línea] <https://www.wsj.com/articles/shes-not-mad-shes-just-not-using-exclamation-points-1540267501> [Consultado el 11.4.2025]
- WANG, Xuebin y LI, Zhenghua (2024). « Two Sequence Labeling Approaches to Sentence Segmentation and Punctuation Prediction for Classic Chinese Texts ». *3rd Workshop on Language Technologies for Historical and Ancient Languages, LT4HALA 2024 at LREC-COLING 2024 - Workshop Proceedings*, n° 2021, p. 237-241.
- WARREN, Michael J. (1977). « Repunctuation as Interpretation in Editions of Shakespeare ». *English Literary Renaissance*, vol. 7, n° 2, p. 155-169.
- WATSON, Cecilia (2012). « Points of contention : Rethinking the past, present, and future of punctuation ». *Critical Inquiry*, vol. 38, n° 3, p. 649-672.
- WAUGH, Joanne B. (2022). *Orality and literacy. The Bloomsbury Handbook of Plato*, 2^e édition. London - New York : Routledge.
- WEISKOTT, Eric (2012). « Making Beowulf scream : Exclamation and the punctuation of old English poetry ». *Journal of English and Germanic Philology*, vol. 111, n° 1, p. 25-41.
- WELLS, William (1965). « Literature of the Renaissance in 1964 ». *Studies in Philology*, vol. 62, n° 3, p. 215-491.
- WESSON, Miley B. (1951). « The rationale of prostatectomy ». *The American Journal of Surgery*, vol. 82, n° 6, p. 714-719.
- WILKINSON, Alexander S. (2015). « Vernacular translation in Renaissance France, Spain, Portugal and Britain : a comparative survey ». *Renaissance Studies*, vol. 29, n° 1, p. 19-35.
- (2010). « Introductory essay: Publishing on the Iberian Peninsula at the beginning of the golden age, 1472–1600 ». *Iberian Books (IB)*, Leiden : Brill.
- (2009). « Lost books printed in French before 1601 ». *The Library*, vol. 10, n° 2, p. 188-205.

- WINGHAM, Frank y REBHORN, Wayne A. (éds) (2007). *The Art of English Poesy : A Critical Edition*. George PUTTENHAM 15, Ithaca : Cornell University Press.
- WINTHER, André (1985). « Bon (bien, très bien) : Ponctuation discursive et ponctuation métadiscursive ». *Langue Française*, vol. 65, n° 1, p. 80-91.
- WOLLIN, Lars (2018). « Punctuation : Providing the Setting for Translation? ». *Studia Neophilologica*, vol. 90, n° 1, p. 37-49.
- WORTH, Valerie, CITTON yves y WYSS, Andre (1991). *Les Doctrines orthographiques du XVI^e siècle en France*. *The Modern Language Review*, vol. 86, Genève : Librairie Droz.
- ZACHRISSON, Robert Eugen (1927). « The English pronunciation at Shakespeare's time as taught by William Bullokar : with word-lists from all his work ». *Skifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala*, vol. 22, n° 6.
- ZAPF, Herman (2000). « Typographie des caractères romains de la Renaissance ». *Cahiers GUTenberg*, vol. 37-38, p. 44-52.
- ZEEMAN, Elizabeth (1956). « Punctuation in an early manuscript of Love's mirror ». *Review of English Studies*, vol. 7, n° 25, p. 11-18.
- ZEMON DAVIS, Natalie (1989). « Le Monde de l'imprimerie humaniste : Lyon ». Henri-Jean MARTIN, Roger CHARTIER y Jean-Pierre VIVET (éds), *Histoire de l'édition française - Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle*, Vol. I, Paris : Promodis. p. 255-277.
- ZOZAYA MONTES, Leonor (2001). « Algunas aclaraciones sobre Guillermo Foquel, un impresor del siglo XVI. ». *Torre de los Lujanes - Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País*, vol. 43, p. 189-203.
- ZUIDEMA, Leah A. (1996). « Coming to Terms : The Vocabulary of English Punctuation ». *The English Journal*, vol. 85, n° 7, p. 135.
- ZUILI, Marc (1995). « Algunas observaciones acerca de un moralista toledano del siglo XVI : Alejo Venegas de Busto ». vol. 65, p. 17-29.
- ZUMTHOR, Paul (1987). *La lettre et la voix de la littérature médiévale*. Paris : Editions Seuil.
- (1981). « Entre l'oral et l'écrit ». *Les Cahiers de Fontenay*, vol. 23, p. 9-33.
- (1972). *Essai de poétique médiévale*. Paris: Seuil.

SITOGRAFÍA

- BETTENS, Olivier (2022). *Corpus d'écrits phonétiques du XVI^e siècle*. [Disponible en línea] <https://virga.org/phon16/index.php?item=6> [Consultado el 9.11.2024]
- COLOMBAT, Bernard, FOURNIER, Jean-Marie y AYRES-BENNETT, Wendy (2011). *Grand Corpus des grammaires du français*. Paris : Classiques Garnier Numérique. [Disponible en línea] <https://www.classiques-garnier.com/numerique-bases/grammaires> [Consultado el 10.9.2025].
- DEL-MANCINO, William ; GOBERT, Laurent ; HUMBERT, Jean-Marc y PETITJEAN, Etienne (2005). *Dictionnaire CNRTL*. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, CNRS, Université de Nancy. [Disponible en línea]. <https://www.cnrtl.fr/> [Consultado el 14.4.2025].
- EZQUERRA, Manuel Alvar y GARCÍA ARANDA, María Ángeles (2025). *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. [Disponible en línea]. <https://www.bvfe.es/> [Consultado el 6.10.2025].
- HSUEH, Chia-Hung (2018). *Transcription typémique sur l'écriture de L. Meigret (1500-1558) Pour une philologie progressive des textes grammaticaux et orthographistes de Louis Meigret (ca 1500 - ca 1558), et leur transcription typémique*. [Disponible en línea] https://ch-hsueh.github.io/typemes-Meigret/html/M1542a/M1542a_Hsueh2018_menu.html [Consultado el 10.5.2025].
- PETTEGREE, Andrew y DER WEDUWEN, Arthur (s.d.). *The Universal Short Title Catalogue (USTC) – An open access bibliography of early modern print culture*. University of St. Andrews. [Disponible en línea] <https://www.ustc.ac.uk/> [Consultado el 9.9.2025].
- POLLARD, Alfred W. y REDGRAVE, G. R. (1991). *Short-title catalogue of books printed in England, Scotland, & Ireland and of English books printed abroad, 1475-1640*, STC, London: Bibliographical Society. [Disponible en línea] <https://data.cerl.org/estc> [Consultado el 8.9.2025].
- LACROUX, Jean-Pierre (2007). *Orthotypographie - Orthographe & Typographie français - Dictionnaire raisonné*. Creative Commons License ouverte, [Disponible en línea] <https://www.orthotypographie.fr/> [Consultado el 9.5.2025].
- LEWIS, Robert E (2022). « Middle English Dictionary (University of Michigan) ». *Middle English Compendium*. [Disponible en línea] <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary> [Consultado el 25.5.2025].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2025). *Diccionario de la lengua española*, 23.^e édition, [Disponible en línea]. <https://dle.rae.es> [Consultado el 20.9.2025].

BŒUF-BELILITA, Estelle (2025). *Bade BP16 – Bibliographie des éditions parisiennes du 16^e siècle*. Bibliothèque nationale de France BnF. [Disponible en línea] <https://bp16.bnf.fr> [Consultado el 8.9.2025].

INSTITUT DE RECHERCHE ET D'HISTOIRE DES TEXTES IRHT (2011). *Codicologia*. CNRS. [Disponible en línea] <https://codicologia.irht.cnrs.fr/accueil/vocabulaire> [Consultado el 3.6.2025].